



THE UNIVERSITY OF  
**WAIKATO**  
*Te Whare Wānanga o Waikato*

Research Commons

<https://researchcommons.waikato.ac.nz/>

## Research Commons at the University of Waikato

### Copyright Statement:

The digital copy of this thesis is protected by the Copyright Act 1994 (New Zealand).

The thesis may be consulted by you, provided you comply with the provisions of the Act and the following conditions of use:

- Any use you make of these documents or images must be for research or private study purposes only, and you may not make them available to any other person.
- Authors control the copyright of their thesis. You will recognise the author's right to be identified as the author of the thesis, and due acknowledgement will be made to the author where appropriate.
- You will obtain the author's permission before publishing any material from the thesis.

# Te Kura o Ruatoki

1896 – 1979

He tuhinga Kaupapa

He whakatinanatanga

He whakatūtuki

i ngā Paearu

mō te

Tohu Paerua Mātauranga

i te

Whare Wānanga o Waikato

Nā

Kim Reina Reremoana Williams

---

Te Whare Wānanga o Waikato

1998

He koha tēnei tuhinga roa ki tēnei mōrehu Koroua me tēnei mōrehu Kuia ki a

Hoani Te Rangianiwaniwa Rangihau

Nāna nei i kokiri te kaupapa Māori ki waenganui i nga raiona o te whare miere o Pōneke me te Tari Mātauranga i Pōneke. Nāna anō i whakapuaki te kaupapa ako i nga reo e rua ki roto i te whārua o Ruatoki ki waenganui i te iwi kāinga. Kia tau ai o rātau whakaaro.

Tikina Puke Tari

Nāna i tauawhi ōku mātua i tō raua tīmatanga i te Kaupapa ako i nga reo e rua ki roto i te Kura o Ruatoki. Nāna anō i ako te hohonutanga o te reo, me ngā waiata koroua o Tūhoe me nga karakia o te Hāhi Ringatū ki a mātau ngā Tamariki o te Kohu.



## Āria

Ko tēnei tuhinga roa e kōrero ana mō te Kura o Ruatoki i roto i te rohe o te iwi o Tūhoe. I whakatūria he kura i te tau 1896 i runga i te inoi a ngā Koroua ki te Kāwanatanga o taua wā.

Hai te Upoko tuatahi, ka whakatakotoria ngā kōrero mō te āhua o te whenua, ngā tangata me ā rātau nekeneke. Tutū ana te puehu i runga i ngā whakatū waewae ki te iwi, ki te Pākehā hoki mō taua whenua.

Hai te Upoko tuarua ka takoto ngā kōrero mō te heke o ngā pānui o ngā inoi, ngā reta a ngā Koroua ki te Kāwanatanga mō te whakatū i tētahi Kura i Ruatoki. Te nuinga o ēnei rauemi i rangahaua, i kitea, i te Whare pukapuka o Poneke. Ko ētahi i te Whare pukapuka o Tamaki. Ka tau te tono, ka kitea te tūtukitanga o te ao Pākehā ki te ao Māori, otirā, kua puta te kaupapa i whakatūria ake ai te kura hei whakatangata whenua i ngā tāngata, i ngā aronga hinengaro Māori kia rite ki tō te Pākehā.

Hai te Upoko tuatoru ka tirohia ko ngā tuhinga a ngā Tumuaki mai i te tau 1896 ki te tau 1979 mō te Kura o Ruatoki. Ka kite i roto i a rātau tirohanga te āhua o tā rātau kaihautū i te rerenga o te kaupapa nei. Ko ngā kaihautu i te waka nei, he tūmau noa nā te Kāwanatanga hai whakatō i te Pākehātanga ki roto i te whatumanawa Māori.

He tini o te whārua i hinga i roto i ēnei tau i runga i ngā mate urutī, mate tauhou i pā ki roto i te whārua. Ahakoa tērā ka tukuna tonu ngā tamariki ki te kura i runga i te whakapono he oranga ka puta mai i reira. I te tau 1946 ka tū he kura tuarua, he Māori District High School. Ko te nuinga o ngā tamariki o Tawera rāua ko Ruatoki i haere mai ki tenei kura. Tokoiti ia tau i whiwhi karahipi mō te haere ki ngā kura hāhi o Tipene rāua ko Wikitoria.

Tērā pea he tango atu i ēnei tamariki mai i ngā āhuatanga Māori o te whārua.

Hai te upoko tuawhā, ka whakakorehia te kura tuarua. Ko ngā take mō te katinga ka āta whakamāramahia. He mahi nanakia nā te tari Mātauranga me āna āpiha i runga i ngā nekeneke mō tēnei kaupapa.

Hai te Upoko tuarima ka whakarerekēhia ngā marautanga ako kia tau ko te kaupapa ako i roto i ngā reo e rua ki roto i te kura. He whakautu tēnei i te korero a Richard Benton o te N.Z.C.E.R<sup>1</sup> e kī ana.

**“ Kāore e roa ka ngaro te reo Māori.”**

Koinei te wā i whakapihihia ake ai te kaupapa ako i roto i ngā reo e rua, ā ka tiritiria ko te kaupapa Rumaki Reo.

Hai te Upoko tuaono ko te kohuretanga o te kaupapa Māori me te pūāwaitanga o ngā hinengaro me ngā wairua o ngā tamariki ki te āhua o te ako i a rātau mahi i roto i tō rātau ake reo. I timatahia te kaupapa i te tau 1977. Tae rawa atu ki nga tau o muri mai kua kitea ke te huringa o ngā ngākau ki te ako.

Hai te Upoko tuawhitu ka whakaatahia mai ngā whakanekeneke i raro i tēnei kaupapa. He nui ngā tutukitanga ki ngā ture i te whakatutanga o ngā Kura mō Apōpō.

---

<sup>1</sup> N.Z.C.E.R – New Zealand Council for Educational Research

Hei whakarāpopototanga i ngā moemoeā me ngā tūmanako ka titiro ake ki ngā waru tekau tau kua pahemo. Kua tūruki ki te po, ki te ao. Kua noho te pukenga o te kupu kōrero, kua taipū ngā kaupapa. Ko taku mahi he whakarārangi i ngā pikinga i ngā hekenga i ngā āhuatanga katoa i mahia i roto i tēnei kura mai kore ka kitea atu he māramatanga he huarahi rānei e tiketike ake ai ngā mahi ako, ngā akoranga, ki enei o ā tātau mokopuna o Ngai Tūhoe e tipu mai nei. Nō reira ka hoki rawa ngā kauhau ki ērā i whakatakotohia mai e ngā mātua tīpuna. Ka tīkina atu te kōrero i reira hai whakatinana i ngā tūmanako mō te wharekura o Ruatoki i tēnei wā.

(He whakairo tēnei mō Hine-pūkohu-rangi)



## Ngā Mihi

"Hiki ake te kohu e

Ko Hine-pūkohu-rangi

Tāpapa ana ki ngā kōawa

Hei kākahu mō

Papa-tū-ā-nuku

Ka hora nei te moenga

Mō te tipua nei a Te Maunga

Ki runga o Ōnini

Ka hono ki a

Hine-pūkohu-rangi

Huraina ngā rārauwhē

Kia puta ko ngā Pōtiki

Ngā uri o te Maunga

Ngā Tamariki o te Kohu"

2

He waiata tēnei nā Hirini Melbourne o Ngāi Tūhoe e whakaatu ana i te heke mai i ngā tīpuna tipua o Ngā Pōtiki. Ko te mana, te mauri, te rangatiratanga, me te mana whenua i heke mai i a Te Maunga. Ko ngā āhukatanga wahine, te manaaki, te tautoko, te wairua, te māhaki, te aroha, i heke mai i a Hine-pūkohu-rangi. Ko Ngā Pōtiki ngā tangata whenua tūturu tonu o Te Urewera. Ko te rohe o Ngā Pōtiki mai i Maungapohatu ki te Kuwha-ō-Uru, tae atu ki te kōawaawa o Te Ohora. Ka whakawhiti i te awa o Whakatāne i Ngā

<sup>2</sup> 1a He Maunga kei runga i te hurahi ki Maungapōhatu- he Tipua

1b Te Tūnga Whenua o Te Maunga

1c Ko te Atua o te Kohu

1d Ngā uri o te hononga o ngā Tipua Atua o Hinepūkohurangi rāua ko Te Maunga

Māhanga ki Kānihi. Mai i reira ka haere tika ki te taha uru ki te tihi o ngā pae maunga o Te-Ika-Whenua-ā-Tamatea, ā, ki te taha tonga ki Te Hereherenga.

Mai i konei, ka huri ki te rāwhiti ki Maunga-Taniwha, ā, ka whakawhiti atu i te awa o Waiiau. Ka hāngai tonu te whai i ngā pae maunga o Huiarau, tae atu ki Whakataka, ki Te Peke-a-Tumariu, ā, ki Maungapohatu, te pūkenga o ngā kōiwi o ngā mātua tīpuna.

Koinei te rohe pōtae o ngā hapū o Ngā Pōtiki, o Ngāti Rākei, o Ngāti Haka, o Ngāi Tuahau, o Ngāti Huri, o Tamakaimoana, o Tūmatarākau, o Ngāti Hā, o Ngāti Tūmatawhero, o Ngāti Rautao, o Ngāti Kōtōre, o Ngāti Kurī, o Ngāti Tāwhaki, o Ngāi Te Riū, o Ngāi Tātua, o Te Waimana, o Ngā Maihi, o Ngāti Maru .

Ki te taha raki o te rohe pōtae o Ngā Pōtiki ko te tipuna i roto i tana pā i a Kapu-te-rangi, ko Toi Kai Rākau. Ko tēnei pā tūwatawata i te tū i te pari tāheke i runga ake i te pūwaha o te awa o Whakatāne. Ko Toi te tipuna o ētahi hapū maha tonu o Te Tini o Awa, o Te Mārangaranga, o te tini o Tūoi, o te tini o Tauranga, me Ngāi Tūranga. Ko te ingoa mātua o ēnei hapū katoa, ko te Tini-o-Toi .<sup>3</sup>

Ka huri ake ki te tuku i aku whakamihhi ki te huhua noa o te tangata i awhi mai i

au: Ki ngā Koroua i tuku i ā rātau reta inoi ki te Kāwanatanga kia whakatūria he Kura ki Ruatoki. Ko ēnei reta me ngā whakaahua i te Turnbull Library i Poneke, ā, e mihi atu ana ki a Miria Simpson mō tana āwhina mai i āu i te wā i rangahau au i ēnei rauemi.

---

<sup>1</sup> e Ko te ingoa tīpua tēnei mō te iwi o Ngāi Tūhoe.

<sup>3</sup> Tini o Toi- Ko te iwi tēnei i runga i te whenua i mua i te taenga mai o ngā waka.

Ka tukuna ngā mihi ki ngā Kuia, Koroua o te whārua o Ruatoki, te nuinga kua mene atu ki te Po. Ka nui te maioha atu. Nā ā koutou kōrero i whai tinana ai tēnei tuhinga roa. Ko ēnei ngā Koroua, Kuia tino piri tata mai ki te kaupapa i tōna tīmatanga. Ko Tikina Puke Tari, ko Reg Nikora, ko Tuhitaare Nohotima. Nā rātau i aukati atu ngā Pōari o te Tari Mātauranga kia kore ai he wāhanga mō rātau i roto i ngā whakaritenga mahi, kia waiho mā te iwi kāinga tonu e whiri e rāranga tōna ake huarahi. He mihi nui ki a rātau. Ngā Kuia, ngā Koroua o Te Māhurehure, o Otenuku, o Te Papakāinga, o Te Totara, o Tauarau, o Waikirikiri, o Ohotu, o Ngahina, o Owhakatoro. Ki ngā Tumuaki i kaha ki te tuhi i ngā take nui i ngā tau i whakahāere rātau i ngā akoranga o te Kura, ka nui te mihi atu.

Ki taku Kuia ki a Maki Paratene mō tana noho ki te kōrero mai i a rātau mahi i roto i te kura i te wā ko Mr Haeusler te Tumuaki. Pārekareka ahau ki te whakarongo ki ana waiata whakateka me āna kōrero hanariki i te wā e kura ana ia i Ruatoki.

Ka mihi ki aku Kaiwhakaako i te wā i āu e haere ana ki te kura o Ruatoki. Ki a Mrs Maika, Mrs Turnbull, Mrs Afemui, Mr and Mrs Martin, me ōku mātua. I mahi nui tonu rātau ki te whakaako mai i tōku reo Māori ki ahau. He rahi ngā kōrero pakiwaitara, ngā kōrero whakaheke, ngā waiata koroua, ngā mahi hakahaka kei te mau tūturu tonu ki roto i tōku whatumanawa mai i a rātau akoranga.

Ka mihi atu ki a Terehia Pihema mō tana āwhina mai i ahau ki te whakatakoto i tēnei pukapuka. He rahi ngā whakaahua ngā reta me ngā mahere nāna i whakapiri haere ki roto i tēnei tuhinga roa.

Ka huri ake ki te mihi atu ki a Hirini Melbourne mō tōna kaha ki te whakahau i āu ki te whakaoti i tēnei tuhinga roa. Ki taku mōhio he rahi ngā wā e pohēhē ana ia kua toremi, kua mate kē taku kaupapa nā te kore e kite

---

mai i tētahi paku kupu. Ka mihi atu mō tana manawanui me te ngāwari o tana reo whakakīkī mai.

Ko aku mihi whakamutunga ka haere ki aku mātua mō te awhi mai i ahau i roto i ēnei tuhinga me te whakakaupapa haere i aku mahi rangahau mō tēnei tuhinga. Ko tōku waimarie ko rāua ngā Kaiwhakahaere i te Kura o Ruatoki mō ngā tau 1977 ki te 1995.

Ko taku pōuri noa kāore i taea te katoa o ēnei kōrero te whakauru atu ki roto i tēnei tuhinga. He roa rawa, ka rahi rawa ngā kupu. A tōna wā pea, mā ōku mātua anō e tuhi atu te whakaotinga o ngā whāinga mō te kaupapa ake o tēnei kura i ngā tau uru atu ki te rua mano.

Ka mutu ake aku kōrero i runga i tetahi whakatauaākī a Te Maitaranui kei roto i te pukapuka oati a te Kura mō te whakapūmau i te reo Māori e kī ana:

**“ E kore au e hoki mai i te waewae tutuki noa  
Engari mā te upoko pakaru rānō.”**

## He Kupu Whakataki

### Tamariki wāwāhi tahā Aratakina ki te mātāpuna o te mōhio o te ora o te maungārongo

Ko au tēnei kua hoki mai. Ko au tēnei kua pakeke ngā whakaaro, kua huri mai te aro ki te wā kāinga ki te mātāpuna o tōku mātauranga ki roto i te mātotoru o tōku Tūhoetanga.

Ko te kaupapa o taku tuhinga kōrero ko tōku Kura ko Ruatoki. I uru mai au ki tēnei Kura i te tau 1977 i te wāhanga tuarua o te tau. E whitu tau taku pakeke. Ki tōku maumaharatanga koinei te tīmatanga o taku kite a kanohi, taku rongō a tinana, taku miri a hinengaro ki ngā tikanga tūturu me te reo o ōku Mātua Tīpuna.

I te wā ka puta atu i tēnei Kura i te tau 1980, ka mārama au ki tēnei āhua o te noho makariri me te noho mokemoke i waenganui i te iwi o tauwiwi i roto i te Kura Pākehā. Heoi anō, i kawea tonu e au tōku reo Māori ki tōna taumata rānō. Ka noho koinei te tāhū o aku mahi akoranga katoa.

I roto i te Kura Takiura ko aku kaupapa whaimana ko Te Mātauranga me te Reo Māori. I te Whare Wānanga ko ngā tohu i riro mai i au ko Te Tohu Mātauranga anō, engari, ko te kaupapa nui ko Te Reo Māori.

Ka mutu tērā, ka hoki mai au ki te wā kāinga hai Kaiwhakaako, i roto i te Kura o Ruatoki. I tēnei wā kua huri kē te kura hai Kura Kaupapa Māori ā Rohe.

Ko tōna kaupapa, tūturu Māori tonu, ā, hōhonu ana te ū o te Reo Māori ki roto. Ka roa taku noho, ka kite au i te mana o tō tātau reo, me te kaha o ngā kaiwhakaako ki te whakaū i te reo. E ai ki ngā kupu kōrero a te Aho Matua o ngā Kura Kaupapa;

Ko tōku reo

Tōku ohooho

Tōku reo

Tōku māpihi maurea

Tōku reo

Tōku whakakai marihi

Ka mārama au he taonga nui tēnei Kura me tana kaupapa, kua mō Tūhoe noa iho, engari mō te iwi whānui tonu. Kua waiho ngā moemoeā me ngā tūmanako o Tūhoe, māna hai whakatutuki, māna hoki hai whakaatu ki te ao whānui. Ahakoa anō tēnei āhua, kei te mōhio atu ahau ko te āhua o te hunga kāinga kei waho e noho mai ana, ka pēnei i tōku nei, ka hiahia ki te hoki kau mai ki te kāinga ki te whakaora ake anō i ō rātau wairua, ā, ka hoki atu anō ki roto i te kāinga o tauwi noho ai.

Nā Te Rangihau anō i whakapuaki mai te kupu kōrero i roto i ngā hui Ahurei i tū i Ruatoki i te tau 1986, e whakatau ana i te whakaaro kua kōrerohia ake nei.

Hoki mai ki ō maunga kia purea koe e ngā hau a Tāwhirimatea.

E whakahau ana ia i te iwi kia hoki kau mai ki te kāinga ki roto i ōna whāruarua ki waenganui i ōna Maunga kārangaranga ki roto i tōna rahi, ki

konei whakapakari ai i tōna wairua me tōna hā, i mua i te hokinga ki roto i te kāinga Pākehā.

Ka hoki anō aku kauhau ki te Kura o Ruatoki. Kei te tū ia i runga i tōna rangatiratanga. Ko tōna mana ko tōna Tūhoetanga. Kei runga i tēnei Kura tōna tapu. Ko ngā marae maha o te whārua kei te tauawhi i a ia. Ko ngā tamariki ka pihipihi ake ko ngā Kaiārahi o te wā e tū mai nei. Nō reira, kia tika te whāngai, kia tika anō te ako.

Koinei au i tohu ai i tēnei Kura ōku hai kaupapa mō taku tuhinga nui. I tua atu nā ōku mātua i tīmata te kaupapa i te tau 1977 i te huringa hai Kura ako i roto i ngā reo e rua. Ko taku whakamihī atu tēnei ki a rāua, kua mō te ako noa iho mai i ahau, engari, mō te whakaputa i ngā ihu o ngā "Tamariki o te Kohu", maha tonu ki te mata o te whenua, me te mau tūturu tonu ki tō rātau Tūhoetanga hai tikitiki mō ō rātau māhunga.

## Ngā Ihirangi mō tēnei Kaupapa

(i)I tapaea tēnei pukapuka hei whakamāharatanga ki tēnei Koroua me tēnei Kuia.

Aria .....	ii
Ngā Mihi.....	v
He Kupu Whakataki.....	ix
• Rārangi Kōrero / Te Ihirangi mō tēnei kaupapa.....	1
• Mapi/Whakaahua.....	3
Te Upoko Tuatahi.....	5
• Kōrero mō te whenua me ngā tangata o Ruatoki	
Te Upoko Tuarua.....	15
• Te Whakatū i te Kura o Ruatoki	
Te Upoko Tuatoru.....	33
• Ngā Kōrero mō te Kura o Ruatoki me Ngā Pukapuka Tuhinga a ngā Tumuaki	
• Kōrero Whakarāpopoto mai i te tau 1922-1936	
Te Upoko Tuawhā.....	72
• Te Kupu Whakataki	
• Ngā nekeneke mō te whakakore i te Kura Tuarua	
• Te Kaupapa e pā ana ki te reo	
• Kōrero Whakarāpopoto	

Te Upoko Tuarima.....	90
• Te Ako i roto i ngā Reo e Rua.	
• Te Whakarite Mā Te Kura o Ruatoki e Whakaara Ake Te Kaupapa	
Te Upoko Tuaono.....	102
• Te Whakamana i te kaupapa te ako i roto i ngā Reo e Rua	
• Te Karakia Whakapai i te Kura.	
• Tētahi Huihuinga a ngā Tumuaki	
• Ngā Kaimahi a te N.Z.C.E.R	
• Te Kōmiti o Aotearoa mō te ako: i roto i ngā Reo e Rua	
• Ngā Mahi i tua atu	
• Te Mahi Tā Pukapuka	
Te Upoko Tuawhitu.....	117
• Te Tūtohunga mō te Kura	
• Takuta Carl Dodson	
• Te Hanga Kupu Hou	
• Te Hui Taiopenga-ā-tau	
• Te Whakaahua o Tamarau	
• Ētahi Ripoata	
• Te Whakakapinga	
Te Whakakapinga.....	132
Te Pukapukataka.....	137

## RĀRANGI KÖRERO MŌ NGĀ MAHERE /WHAKAAHUA.

Mahere 1 – Te Rohe Pōtae o Tūhoe ( Whakatane District Museum and Gallery)

Mahere 2 – Ngā Pā Kāinga Tawhito o Ruatoki ( Te Manerau – Hirini  
Melbourne 1987)

### WHAKAAHUA

Whakaahua 1- Te Whakairo o Hinepūkohurangi 1992

Whakaahua 2 – Ngā Kuia e whā 1966- Jubilee of Ruatoki School, ( Te Ao Hou; 8 July 1966, 256D, pp 55.)

Whakaahua 3 – Te Kura o Ruatoki – 1896, ( C271-272, Whakatāne District  
Museum and Gallery.)

Whakaahua 4 – Ngā Pia o te Kura Tuatahi o Ruatoki- 1896, (C755, Whakatāne  
District Museum and Gallery.)

Whakaahua 5 – Ngā Tumuaki – Te Whakanui Whitu Tekau – ( Ruatoki District  
High School Jubilee Book 1966)

Whakaahua 6– He Rōpū awahi i te kaupapa a Hirini Melbourne i Te Papakainga

Whakaahua 7 – Takurua Tamarau, ( Number A313-1, Alexander Turnbull  
Library, Wellington.)

Whakaahua 8 – Te ruma karakia i te Whare Mīhana

Whakaahua 9 – Te Whare Mihana( 6. Whakatāne Co. Ruatoki Mission, 1951,  
19772: 1:2, Alexander Turnbull Library, Wellington.)

Whakaahua 10 – Te Rā Hapati

Whakaahua 11 – Te Pahi Raiona – “ The Lion’s Cage Bus”( Maki Paratene)

Whakaahua 12 – Ngā Tamariki kei mua i te pahi.( Maki Paratene)

Whakaahua 13 – Te Kura o Ruatoki i te tau 1987.

Whakaahua 14 – Tawhirimatea Williams

Whakaahua 15 - Kaa Williams / Tawhirimatea (Junior)

Whakaahua 16 – Ngā tamariki o te Kura o Ruatoki kei Maungapōhatu

Whakaahua 17 – Ngā tamariki e waiata ana i te taha o Hirini Melbourne

WANGI WANGI WANGI WANGI  
WANGI WANGI WANGI WANGI

WANGI WANGI WANGI WANGI  
WANGI WANGI WANGI WANGI

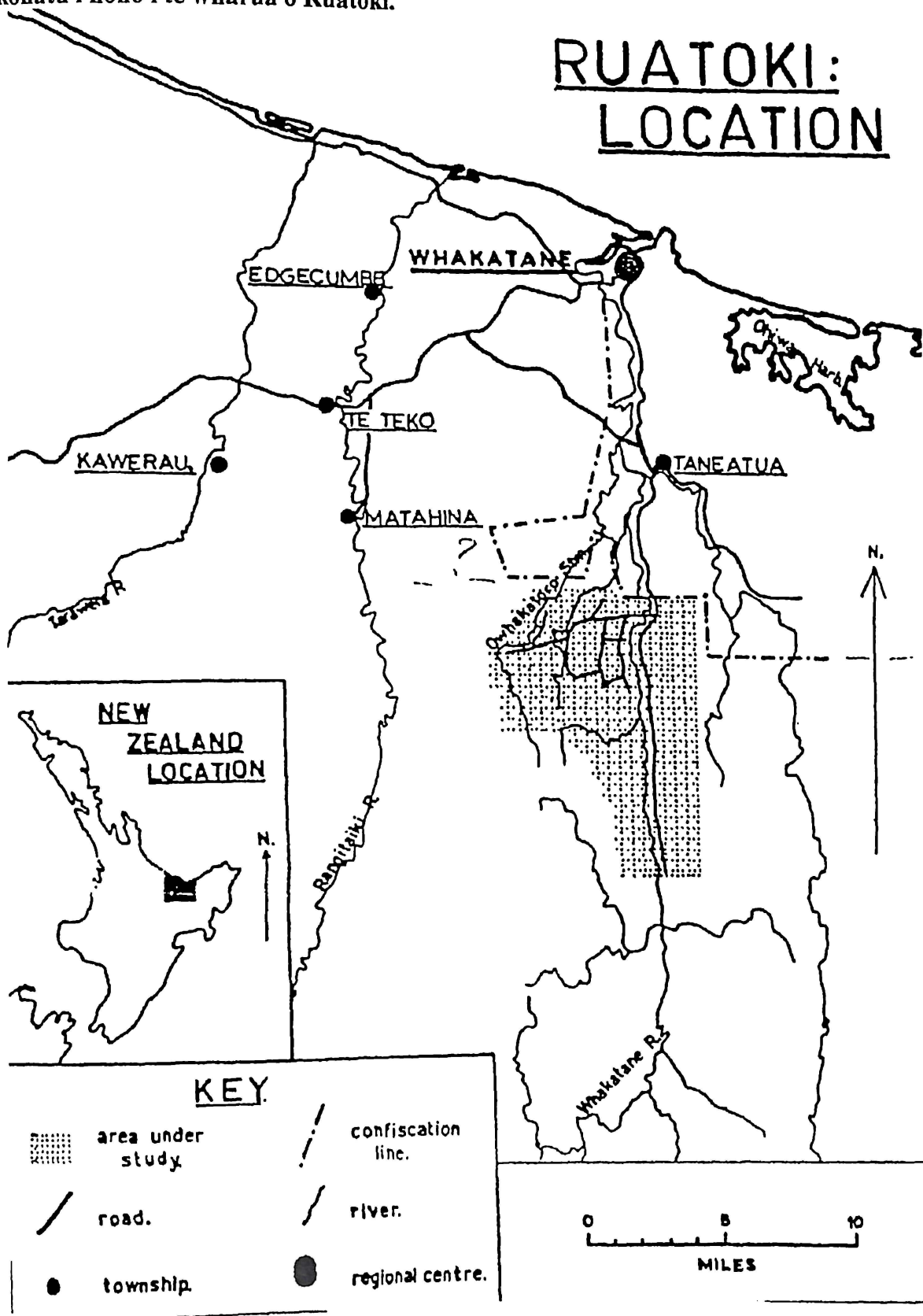


# UPOKO TUATAHI

NGĀ KŌRERO MŌ TE KURA O RUATOKI ME ŌNA HAPŪ.

He whakaaturanga tēnei māhere tuatahi i te rohe pōtae o Tūhoe me ngā iwi o te ao kohatu i noho i te whārua o Ruatoki.<sup>1</sup>

## RUATOKI: LOCATION



<sup>1</sup> Map 1- Whakatane District Museum Gallery(Research)

Ka huri ngā kōrero ki te waka o Mataatua me ōna herenga tātai tangata. Ko Tūhoe Pōtiki te Tipuna. He tuarua ia nā Toroa<sup>1</sup> te rangatira o te waka o Mataatua. He uri anō ia nō Te Tini-o-Toi me Ngā Pōtiki. Ko Wairaka te tamāhine a Toroa, i moe i a Rangi-ki-tua, ka whānau tā rāua tama ko Tamatea-ki-te-Huatahi. Ka moe tēnei tama i a Paewhiti o Ngā Pōtiki. Ka whānau ko Tūhoe Pōtiki.

Nā Kūpai McGarvey<sup>2</sup> tēnei whakapapa. Ko tana kōrero whakamārama e kī mai ana:

"E tama, he matua rā tēnei o tō whakapapa e hora ake nei, hei pānui mā te iwi. Waiho ake tēnei anake, kia tapu ai."

Rangi-nui-e-tū iho-nei = Papa-tū-ā-nuku

Tāne-te-waiora = Hine-waoriki

Whaitiri Matakataka = Kai-tangata

Hema-i-te-rangi = Takapurangi

Tawhaki = Rangi-mai-kuku

Arawhitai-te-rangi = Tawiriwiri-o-rangi

Wahieroa = Hine-tuahoana

Tapua-i-te-rangi = Rangi-paea-kau

Tapu-nui

Tapu-roa

Tapu-tiketike

Tapu-whaka-ihī

Whaka-ihī-nuku

<sup>1</sup> Toroa te rangatira o te waka o Mataatua, Best E, Tūhoe, Volume 2, Table Number 17; 27.

<sup>2</sup> Ko Kūpai McGarvey, ko te tohunga whakamutunga o ngā Kura Wānanga o Tūhoe

Whaka-ihi-rangi

Hau

Nuiho

Nuake

Manu

Weka

Toroa

Wairaka

Tamatea-ki-te-Huatahi

Tūhoe Pōtiki

(Tūhoe Hui Ahurei - Ruatahuna 1995- Kūpai McGarvey<sup>3</sup>)

Ka noho te tokotoru a Paewhiti ki roto i te rohe o Owhakatoro. Ko Te Mauku(4a) te ingoa o te pā o Tūhoe Pōtiki, ko Pūtiki(4b) te pā o Tāne-moeahi, i te tū i te taha uru, ko Ūeimua i noho i Kākātarahe(4c) ki te taha raki o Te Mauku. Kāore i roa ka tū he pakanga ki waenganui i a rātou. I te mutunga ka wehe atu ngā whānau o Ueimua rāua ko Tānemoeahi. Ka mahue mai ko Tūhoe Pōtiki me ōna uri whakaheke.

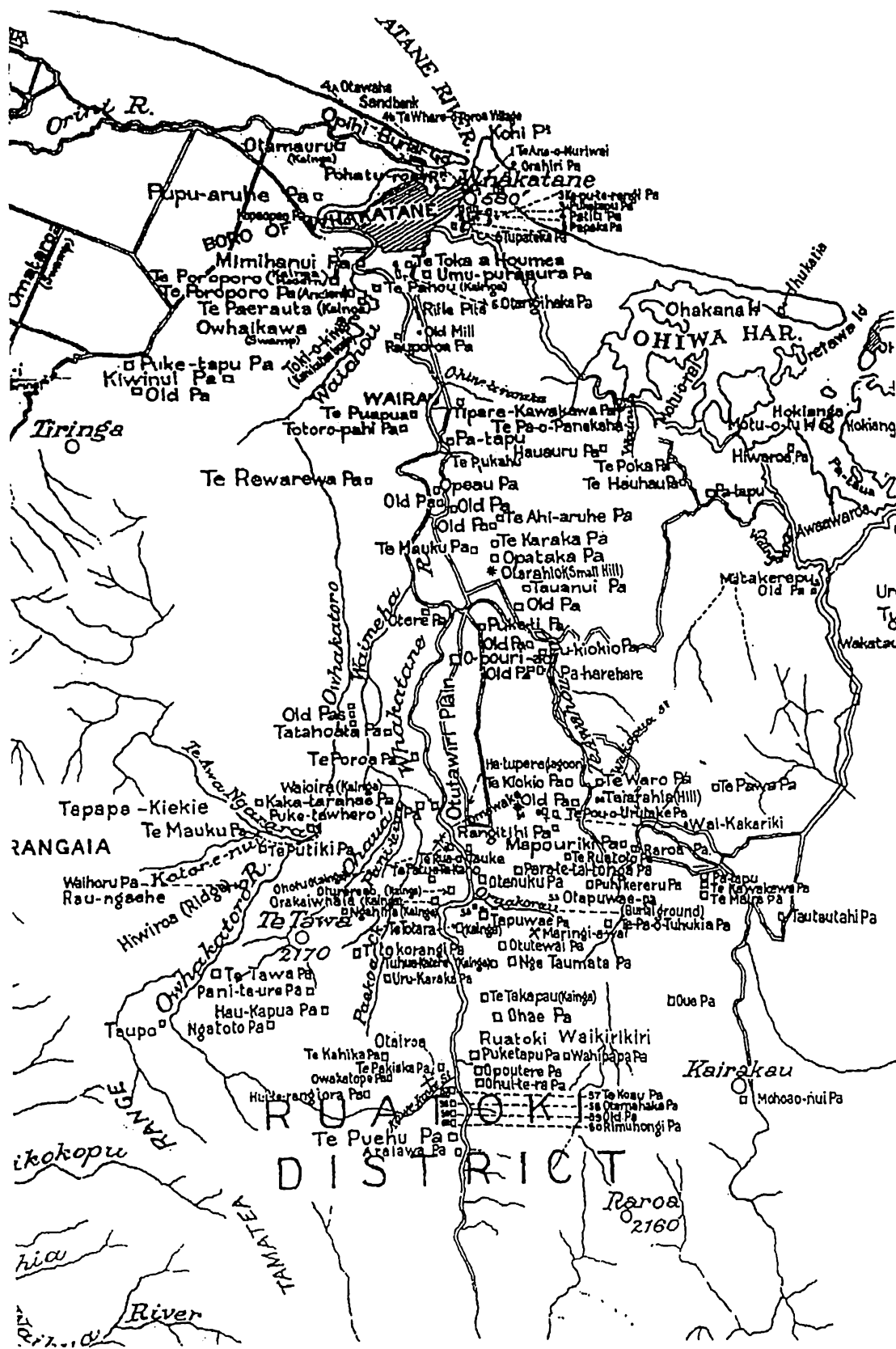
4

---

<sup>3</sup> Kupai McGarvey Te Whakapapa, Hui Ahurei a Tūhoe, 1995, Ruatahuna, P.1

<sup>4</sup> 4a,4b,4c – Ko ngā pā tūwatawata ēnei. Ka kitea tonu e tū hēteri mai ana

# Ngā pā kāinga o Tūhoe rāua ko Tānemoeahi.<sup>2</sup>



<sup>2</sup> Map 2- Ngā pā kāinga;

I tīmata ngā pakanga i runga i ngā tautohetohe i waenganui i a Tūhoe rāua ko Ūeimua mō tētahi mārā kai i Tapuitaru. Ka whawhai ngā taua a Tūhoe rāua ko Tānemoeahi ki ērā o Ūeimua. Ka mate a Ūeimua me ana tama a Ira-taketake, a Toroa Kaikaha, me Te Kato-ā-Tawhaki. Ka rere atu ōna uri ki roto i te Tini o Awa noho ai. Ahakoa anō, hoki kau tonu mai ēnei uri ki te ngaki utu mō tō ratau Tīpuna. Koinei te āhua o ngā kāwai whakatipuranga i heke mai, i heke mai, ki te wā o ngā pakanga. I muri i ēnei pakanga i Owhakatoro ka haere a Tānemoeahi ki Waiapū i te Tairawhiti,ā , mate atu ki reira.

Ka waiho ko ngā uri o Tūhoe rāua ko Tānemoeahi ki roto i te whārua o Ruatoki nei.

Ka hoki ki ngā hapū i noho i runga i tēnei whenua o te rohe o Tūhoe, ki a Ngāti Kareke, ki a Ngāti Raka, ki a Ngāi Takiri hoki. Ko Ngāi Tūranga te iwi o ēnei hapū. Ka moemoe rātau i a Hapuoneone, a, i taua wā tonu ka nōhia e Ūeimua, e Tānemoeahi me Tūhoe Pōtiki ngā whenua o Owhakatoro. I muri mai ka neke atu rātau ki ngā whenua o Ōhae, o Ngā Taumata o Kanihi. Ka noho ko Maruiwi i Owhakatoro he hapu i heke mai i a Awanui-a-rangi te tama a Toi,ā , i runga i ngā whenua o Te Waimana.

Ko te karahiwi o Ruatoto te pā kāinga i runga ake i te Kura o Ruatoki. Kei te take o tēnei puke te papa takaro o te Kura. Ko te koawa o Oruakorau kei te taha tonga o te Kura. Ko te tūnga o te pā o Otenuku me te whenua o Te Tapuwae e karapotia ana e tēnei koawa.

Ko Tauke te matua o Raka. I noho ia i Otenuku. Ko Takiri, te tuarua a Raka, i noho i Otapuwae. Ki te taha Tairawhiti o Otenuku i te taha tonu o te koawa o Oruakorau ko te pā o Para Te Taitonga,ā, haere ki te taha tonga o Otenuku ko

ngā whenua o Te Taumata, o Maringi-ā-wai, o Otutewai. He kāinga tawhito ēnei tūtata tonu mai ki te whenua o te Kura o Ruatoki.

Ko tēnei kāinga ko Ruatoki e rua tekau-mā-ono kiromita te tawhiti whakauta i te taone o Whakatāne a kei te take o te urunga atu ki te ngāhere o Te Urewera. Ko te rahi o te tangata kei roto i te whārua e noho ana e whā rau,ā, ka paku neke atu. Ko te katoa ēnei, tamariki atu hoki.

Ko te āhua o te noho a te hunga kāinga, he noho i roto i te pōhara. Ko te nuinga o ngā mātua o ngā Koroua, Kuia, he noho i runga i ngā penihana mō te pāngia e te mate,ā, ko ētahi kei te noho takakau me ā rātau tamariki.

Iti nei te hunga kei runga i nga pāmu he miraka kau ētahi, he kau maroke a ētahi, engari, ko ēnei pāmu he paku rawa kāore e whai oranga te whānau i runga.

Ko te nuinga o te hunga kāinga kua whiwhi mahi i waho kē atu o te whārua:

- kei Kawerau kei te mahi mō Tahimana me “Caxtons”
- kei te mira mahi pepa o Whakatāne
- kei ngā wheketere mahi tihi i Etikamu
- kei te Kamupene Tereina o Aotearoa.

He iti anō he whai poaka, he whai tia, he kakati paihamu te mahi. Ka hokona ngā miti me ngā kiri o ngā paihamu kia whiwhi puta oranga ai.

Ka haere te wā, ka hunuku te huhua noa o ngā whānau ki ngā taone ki te kimi mahi hai oranga mō rātau.

Ko tētahi āhua anō mō tēnei neke atu ko te pakatihia e te Tari hanga whare kia kore e taea e te hunga kāinga te hanga whare ki runga i o rātau whenua. He ture tā te kāwanatanga e kī ana kāore e pai ki te hanga whare i runga i te whenua.

He huhua ngā Māori he pānga katoa o rātau kei roto i te poraka whenua kotahi.

Nō reira nā taua ture nei i pana atu te nuinga ki waho o te whārua noho ai.

Tētahi take anō i pēnei ai pea, ko te whakapūmau atu i te whakapākehā o te āhua o te Māori. Me neke atu ki waho i ō rātau papakainga ka tāreka tēnei āhua. Ko te whakaaro, mai rānō o te Pākehā, ēhara te Māori i te tangata, engari, he paku noa ake tōna taumata, i tera o te kararehe. He āhuatanga whakaiti tēnei i a tātau i te Māori.

E rua ngā Kura i roto i te whārua. Ko Ruatoki i tēnei taha o te awa, o Ohinemataroa, ko Tawera i tērā taha o te awa.

E rima tekau ki te ono tekau ngā tamariki ka haere ki te Kura o Tawera, e iwa tekau ki te kotahi rau haere ai ki te Kura o Ruatoki.

E rua ngā toa hokohoko i roto i te whārua, engari, kāore i tino rahi ngā kai o roto. I te mutunga, i pakaru tētahi nā te kaha rawa o te iwi kāinga ki te namanama i a rātau kai. Ko tētahi ko te ihu noa iho kei te puta ake nā te mea kia tū noa iho he tangihanga he huihui ranei ki ngā marae ka taea te whakakao mai i te kai. Karekau anō hoki he pūtea hai whakahaere tonu i ētahi kai atu, mō te toa.

Mō ngā toa hai hoko kai, haere ai te nuinga o te whārua, ki Taneatua, tekau-mā-rua kiromita te tawhiti atu me Whakatāne tekau-mā-whitu kiromita kei tua atu te tawhiti ki te tai moana.

Huri noa i te kura, tokoiwa ngā marae kei roto i te whārua, e rima kiromita pea te tāwhitiwhiti atu. Kei te whakamahia ēnei marae katoa mō te karakia o te hāpati, mō ngā rā huritau, mō ngā hui whenua, hui haora, mō te whakaeke manuhiri, mō ngā mārena, mō ngā tangihanga hoki.

Ko te rōpū whakahaere i ia marae ko tōna hapū, ko tōna komiti marae, ko tōna whānau ake. Kei a rātau te mana me te mauri o tō rātau marae. Ko te marae o Te Rewarewa ko Te Mahurehure te hapū. Ko te marae o Otenuku ko Ngāti Koura te hapū. Ko marae o Te Totara, ko Te Urewera te hapū. Ko te marae o

Tauarau ko Ngāti Rongo te hapū. Ko te marae o Waikirikiri ko Ngāti Hamua te hapū. Kei rāwahi o te awa ko te marae o Ohotu, ko Te Whanau Pani te hapū. Ko te marae o Ngahina, ko Ngāti Tawhaki te hapū. Ko te marae o Owhakatoro ko Ngāti Rongo te hapū.

I mua, i te mau tonu he koroua, he kuia ki ia marae hai paepae tapu. I tēnei wā kua matemate te nuinga o rātau, ā, kua haere te rōpū kauheke mai i tēnā marae ki tēnā.

Ko te Komiti o Runga te Komiti matua o ngā marae katoa. Ka hui tahi rātau ia marama.

Tērā tētahi āhua o te iwi e noho ana i roto o Ruatoki ko te mau pūmau tonu ki ngā tikanga a Koro mā a Kui mā. I roto i te rohe pōtae o Tūhoe ko te iwi o te whārua o Ruatoki te hunga i mau tonu ki te reo. I te whakamahi tonuhia i roto i ngā kāinga e ngā tamariki i te wā kua ngaro ke i Ruatahuna, i Waiohau i hea mai, i hea mai!

Ko ngā tikanga ka whakamahia i runga i ngā marae ko ngā ture tuku iho. Ka mahia ēnei tikanga kua mā te marae noa iho, engari, i roto i ngā kāinga, ā, ka ū tonu hoki ki roto i ngā hinengaro o ngā tamariki. He hohonu te hihiri o te ngākau kia mau tika tonu ki ngā ture kia noho tūturu Tūhoe tonu rātau.

Ki a rātau, ko te whenua ko te tangata te mea nui.

Ko te reo kōrero i waenganui i ngā pākeke ko te reo Māori. Ehara i te mea karekau i te mōhio ki te kōrero Pākehā, he koronga tonu nō rātau ki te kōrero i roto i te reo. Ka taka mai ki ngā tamariki, ka memeha haere te kaha ki te kōrero I te reo, ina rā, uru rawa mai ki te kura kua maro kē te ū o te reo Pākehā.

Kei roto i ngā kōrero e whai ake nei ngā kōrero e āta titiro ana ki te huri i te ako o te reo ki ngā tamariki.

Koinei rā te āhua o te iwi o roto o te whārua o Ruatoki.

Ko te whenua e tū nei te Kura o Ruatoki i tēnei wā he kāinga nōhia e te tangata. Ko ngā pā kāinga ko Otenuku, ko Ruatoto, ko Ngā Taumata te karahiwi kei reira e tū ana te whare mihana, ko Maringi ā wai, me Otute wai.

Nō te taunga mai o Te Kooti ki roto o Tūhoe huna ai tērā anō tētahi āhuatanga i whakatōngia e ia ki roto i te iwi. Ko te Hahi Ringatū te tino taonga i whakarerehia mai e ia mā te iwi. Tētahi, ko tana matatau ki te hanga wharenui. Arā, tērā i te marae o Mataatua i roto o Ruatahuna i tapaina tonu ki a “Te Whai o te Motu.”

Ka tīmata te Kāwanatanga ki te ruri i te whenua pakangatia e ngā tipuna Koroua i noho i roto i te whārua o Ruatoki. Koinei karekau tonu i uru atu te Pākehā ki uta ki te hoko whenua. Ko te whenua o Opouriao i raupatuhia mō te whakapaenga hara noa iho te take.

Kāore hoki i mahia ngā rori kia ū rawa ki roto i te whārua. Inā tata tonu nei kātahi anō ka takoto he raima ki runga i te rori mai i Tauarau ki te tatau e huaki atu ai ki ngā ngahere o Te Urewera, ā, ki ngā maunga hoki o Huiarau.

Kaha tonu te mau o te reo Māori ki roto i tēnei whārua. He kaha ake i ētahi atu kāinga noho kei roto i te rohe pōtae. Ko aua kāinga katoa ko Ruatoki te wāhi tūtata atu ki ngā taone, ki te moana hoki, engari koinei anō te kāinga kaha ki te mau tonu ki ōna tikanga, ki tōna kawa, ki tōna reo.

Kia whakaponu tonu au ki te tika o ngā whakaaro o ngā Koroua i hiahia ki te whakatū Kura Pākehā ki Ruatoki. Kua kite kē rātau i te huri o te ao. Kua rongu i te reka o ngā parareka a te Pākehā. Kua mōhio anō hoki me mau tonu ki ngā

kupu i whakataukītia mai i te ao kohatu mō te tipu o te rangatahi hai kawē i te iwi..

**Me whakatipu te rangatahi  
Hai whakakīkī i ngā whāruarua o Ruatoki.**

Mai i tērā wā ka tahuri ki te titiro ki te ture hai whakahoki mai i ngā whenua, engari kāore anō i taea. Tae noa mai ki te wā rānō i raupatuhia ngā whenua i te tau 1866/1867, kei te whātōtō tonu kia whakahokia mai, engari, ko ēnei whenua katoa ka taka ki raro i te kōrero.

**Nō Toi rāua ko Potiki te Whenua;  
Nō Tūhoe te mana me te rangatiratanga.**

**KŌRERO WHAKAKAPI**

Ko ēnei kōrero hei whakaata i te wairua hihiko o te iwi noho kāinga o Ruatoki. He iwi pakihīwi kaha, he iwi korokoro poto, uaua kaha. Ahakoa te rere o te wā koinei tonu te ahua o te wairua o te hunga o te kāinga nei. Nā tēnei i ū ai ngā wawata ki te whakatū he kura reo rua, ki te whakahoki i tō rātau aké kura tuarua 1981-1996.

## TE UPOKO TUARUA

### Ngā Kōrero mō te Kura o Ruatoki

I te tau 1891 ka heke te tono a ngā koroua ki Poneke kia whakaaetia tā rātau hiahia ki te whakatū Kura ki roto i te whārua o Ruatoki hai ako i a rātau tamariki. Ko te rahi o ēnei tamariki kotahi rau e rua tekau mā rima.

Ko ngā Kaitautoko i te tono ko: Te Pukenui, ko Hetaraka, ko Numia, ko Tūroa, ko Tūtakangaahau, ko Te Kaha, ko Ohaea Harakeke, ko Te Hata, ko Tetaroheko, ko Ngāti Rongo katoa.<sup>3</sup>

Whakatane Nov 10<sup>th</sup> /91

The Hon. J. Sedman  
Native Minister

Sir - we the undersigned  
beg to apply for a Native  
School at Ruatoki near  
Whakatane. There are  
125 children, nearly all  
are of an age fit for  
attending school.  
Hoping that you will give  
our petition your favorable  
consideration. We are  
Hon Sir  
your obedient servants  
Hetaraka  
Numia  
Turoa  
Tutakangaahau  
Te Kaha  
Ohaea Harakeke  
Te Hata  
Ngati Rongo katoa

<sup>3</sup>National Archives Auckland, Ruatoki Native School Files, South Auckland Education Board, Letter of Establishment from Kaumatua 10 November 1891, Ruatoki School, 91: 1108: 480

Ka kitea atu i roto i tēnei reta te matatau o ēnei koroua ki te tuhi Pākehā, ki te tuhi reta me te tautoko i tā rātau tonu.

Nō te tau 1892 rānō ka kitea anō tētahi reta mai i Poneke ki te hunga kāinga o Ruatoki mai i te Hekeretari o te Tari Mātauranga o Poneke e kōrero ana mō te kaupapa o te whakatū Kura. I roto i ngā kōrero ka kitea atu te take i tōmuri ai te kaupapa. Kua whakahuatia ake ngā raruraru e pā ana ki ngā whakahē mō te ruuri i ngā whenua o Te Urewera. E whakamārama ana a Warmisly i te take i kore ai e tau te kaupapa i te hui i tū i te Hepetema 19 1892.

Nō te rā tonu i muri mai ka tae atu anō he reta ki te Tari Mātauranga mai i a F. H. Brittain o Waioeka i te 20 o Hepetema 1892 mō te kaupapa whakatū, Kura i Ruatoki me Waiohau. Te āhua nei i te āwangawanga tēnei Pākehā i runga i te whakaaro me matatau tonu te tangata ka tukuna mai e te Tari ki te kōrero ki te iwi o Te Urewera, ki ngā tikanga me ngā whakahaere Māori. Ki ōna whakaaro anō, me rangatira tonu te tangata ka tukuna mai.





Mai i te 10 Oketopa 1892 ki te 14 o Hune 1894 e haere kau ana ngā tono a te iwi ki te Tari. Koinei ngā whakautu mai a te Tari.

Anei e takoto nei.<sup>5</sup>

894/451  
Education Department,

Wellington, June 22, 1894

Native School for Ruatoki

Memorandum.

- 10 Oct. 92. Dept. to Pukemai, Huarua, Ruatoki, etc.  
 Sorry the officers of the Dept. when visiting found  
 notices not opened as to date. When date is  
 chosen an officer will be sent to see it.
- 5 Oct. 94. Wire to Pukemai, and Kapa advised to the  
 Hon. the Premier.  
 All notices and to be kept are open.  
 The date is Kaimatua, 1894.
- 6 May. Hon. the Premier to Hon. the Minister of Education.  
 Strongly urges acceptance of land, & opening of  
 a school.
- 11 May. Dept. to Col Roberts  
 Asking him to proceed under Kaimatua to the Dept.  
 to make a survey with him to Ruatoki, and  
 if order is suitable, and if necessary arrange  
 for a school.
- 23 May. Dept. to Col Roberts  
 Asking him to proceed under Kaimatua to the Dept.  
 to make a survey with him to Ruatoki, and  
 if order is suitable, and if necessary arrange  
 for a school.
- 29 May. Col Roberts to Dept. (telegram)  
 Will visit Whakamau, small, will see  
 how many of the Ruatoki natives, and  
 will settle with them the date of his visit.
- 12 June. Col Roberts to Dept. (telegram)  
 Has met chief natives of Ruatoki, who say  
 that the letter of 5 Oct. 94 was written without  
 the consent of the kapa named in it. They say  
 all kapa are anxious for a school, but  
 wish the question of site held over till title  
 is determined (Court case sitting).
- 24 June. Dept. to Col Roberts (telegram).  
 Action under date not much to be prepared,  
 but finding that cannot be done make a  
 independent in respect of a selected site  
 vesting it in one or two persons who would  
 convey to Crown. If matter is left till Court  
 case is determined then may have  
 many owners as to under it difficult to acquire.

<sup>5</sup>National Archives Auckland, Ruatoki Native School Files South Auckland Education Board, Ruatoki School Deed 2 February 1895, 30: 190

National Archives Auckland, Ruatoki Native School Files, Kaumatua to Te Tari Mātauranga; Establishment of Ruatoki School, 14 June 1894

I te 13 o Hune 1894 ka tukuna e ngā koroua e Kereru Tepukenui, e Tūtakangahau e Hetaraka Wakaunua, e Renata Tena Numia, he reta ki te Minita mō te whakahē, i a Te Kaha Atarea rāua ko Te Wiremu Purewa mō te tuku atu i tā rāua tonono. Kāore i te whakahē i te tonono kia tū he Kura ki Ruatoki, engari mō te tuku wawe i taua reta. Anei te reta

6

Whakātane

Hune 13 1894

Mia Tehetana Minita

He whakātane kua koe ano te kura  
i tae mai a rapata Kaimohakawa  
ki whakātane kia haere ia ki te  
whakarite i te wahi tūnga kura ki  
ruatoki i runga i te tonono atē kaha,  
nana ko pure heoi kīkai matanū  
i whakae tēkē kōwha tāu o wātī  
rono e tonono ana i te kura kia tū  
ki ruatoki kaore ana tūngātā e  
whakae i whakātane iā kia koe  
i ruatoki kaore ratou i pai  
kati ko te kīkai o wātī rono kia  
whakātane a ruatoki e te kati  
ka tū ai taua kura i runga i te wātī  
hi tūngātā. Kauna nā pūkāpūkā  
tūngātā kura nā tae mai ki matanū  
me nā reta atē minita whakae  
i te kura kia matanū atē kōwha  
me te mīnita o nā kura

<sup>6</sup>National Archives Auckland, Ruatoki Native School Files, South Auckland Education Board, Letter to Minister; Application for Ruatoki School, 94: 451: 166333

I te 2 o Pepuere 1895 ka tae mai te reta a Jas W Browne. Registrar mō te whakataua a te Kaiwhakawaa kia tohungia hē tūnga mō te Kura i roto i te poraka o Ruatoki. Ki raro anō tētahi kōrero e kī ana (Deed) i whakamāorihia te ōati o te whenua mā Tūroa Pekatu i runga i tana tono atu ki te kooti. He reta whakaatu.

7

Ruatoki

Deed of conveyance

[N.L.C.—67.

No. 30/190

Native Land Court Office, Auckland  
2nd February, 1895.

(8427-01

To R J Gill Esq Land Purchase Officer Rotorua

Memorandum.

In reply to yours of 24th ultimo I forward herewith copy of order made by Judge Seaman for school site (Ruatoki No 4) in the Ruatoki Block

Jas W Browne  
Registrar

Copy translation of deed  
is being forwarded to  
Surveyor-General as requested  
by him.  
M.P.W.  
Auckland 20/5/95.

Deed is with  
Mr. Sturman  
for registration  
27.5.95

<sup>7</sup>National Archives Auckland, Ruatoki Native School Files, South Auckland Education Board, Letter to Mr Seddon Minister of Native Affairs about the state of the road 14 o Hune 1896, 94: 543: 333

Koinei te reta i tukuna ki a Mr Seddon te Minita mō te "Native Affairs" ki te whakaatu atu kua huakina te kura, anā, e whā tekau mā ono ngā tamariki. Ko te tau 1896 ko te rā 14 o Hune. Anei taua reta.<sup>8</sup>

6/5437  
3333/1e  
- 6 JUN. 3  
for Education  
2.4 ed dep  
16.6.96

Report of opening of school

Ruatoki: June 5th 1896  
Honble Mr Seddon

Minister for Native Affairs  
Friend, Salutations,  
This is a communication to you touching the children for the Ruatoki School, on the 3rd of this children to the number of 46 were enrolled. Some of the children have not yet been enrolled the Hapus who have not sent their children are Tuhoe, Matikau, Matitawaki & Te Muevera, Matikoua are very perverse, they will not heed what was said by the Honble Mr Carruth & the Governor, viz that there should not be any trouble during these months well we are doing effort to that word of the Government.  
Now friend, when those troubles are over, these other Hapus will send their children to the school

Yours  
Te Amo Rokouri

Reply please

Te Amo Rokouri  
16-6-96

<sup>8</sup>National Archives Auckland, Ruatoki Native School Files, South Auckland Education Board, Ruatoki School Roll 4 o Hune 1896, 96: 543:333

Ko te reta whakamutunga i te 13 o Akuhata 1898 nā ngā koroua o Waikirikiri. He reta e tono ana kia hangaia he rori mai i Waikirikiri ki te Kura. Ko te kaupapa i hiahiatia ai tēnei rori, he rahi nō ngā tamariki e tūreiti ana ki te tae ki te Kura i te wā o te takurua i runga i te kaha kino o te huarahi, i te tiko mai o te hukapapa, i te pupuhi o te hau o Okiwa, i te hīkoi i roto i te mātao, ka tōmuri ngā tamariki ka noho hoki te wehi ki roto i ngā mātua koi pāngia ngā tamariki e te mate, koi whara i runga i te kino o te rori hipi kua hangaia. Anei taua reta.

*Kuatoki:*

*Akuhata. 13. th. 1898.*

*Kia Tehitana firimia minita hoki motu  
taha maori. Tena kol  
tonu nui tetahi kupu heiti moako komea  
ipuka ake iroto itaroha itangakui pouwa morunga  
ingā tamariki o te whare kura. iwa toki. nui  
itiriki haere ana ingara o te kura, kura, ra  
hukapapa ingā ra haere ingara, mata, iunga ite  
kino o terori haere kiti whare kura e ahua ana  
i roto tete o te poraka o kua toki e mohio tē  
ana o matau kuinga ko waikirikiri ingā o tetahi  
raa nui atu tomatau whi kiti kuru tonu ia matau  
tamariki kiti kura koi pāngia e tomatau ite kino o  
te hoi haere na matau.*

*Kia timata tē mai terori ite whare kura tē nui  
he o matau kuinga iwa waikirikiri nui e hangai  
ana ki matau kura tē nui o kura tonu  
mo matau mo nga tamariki hoki o te kura  
iunga ite nui mata ipa nui kia matau ko nga maori  
e 3 maori nui ake ite iho nui kua roto o te poraka  
o kua toki. metino whaka ah mai tonu kōi  
kia mohio iunga ingā taha kura o tē nui tē  
whaka mara ake iunga ake nui  
kanui nga tamariki e tūreiti ana iunga ite kino  
o terori kura rori ko terori a kare ite nui  
kia koma ko timata kia mana ia kol  
hoi ana*

*Te pouwhara  
itira tūan  
te hito motomiarangi  
hukamui  
teporo.*

*o tē nui haere na ngati ha katoa. naituranga.*



Ki ngā kōrero a ētahi, ko ā rātau tina haria mai ai i roto i ngā kēnā. He kānga pirau, he kānga pokorehu, he harore, he pikopiko, he kōtero, ana whakairihia ai ki runga i ngaa rākau. Karekau tonu te Tumuaki i rata atu ki a rātau kai nā te kaha haunga. I pai noa iho ki a ia te parāoa rewena. Ko ngā kākahu kura ko ngā urukorohe mai i ngā whare mihana. Kotahi te panekoti mō ngā kotiro mō te paunga o te tau. Ko ngā tamatāne he mau tarau roa, tarau tāngari rānei. Mehemea ka waimārie ka mau hāte. He hingareti i te nuinga o te wā. Whakamahia ai he harakeke hai taatua. Ko ētahi o ngā tarau i tuia mā ngā peeke puehu parāoa, whakahīhi ana ētahi o ngā tāhae nā te mea ko te kupu "champion" kei ō rātau tou e parani ana. He tuhinga ēnei kei runga i te peke parāoa "Champion bag of flour."

Anei ētahi o ngā whakaaro o aua Kuia. I tīkina atu ēnei kōrero i ngā tuhinga i roto i te reo Pākehā i tāngia ki roto i te pukapuka. "Ruatoki Māori District High School 70th Jubilee Celebrations" (Saturday, March, 26th 1966). Kāore au i mōhio nā wai i whakapākehā nā te mea ki taku mōhio kāore tonu ēnei Kuia i ako ki te kōrero Pākehā. Ko taku pōuri nā te kore i tāngia ki roto i te reo Māori. I te ngaro tonu rā o te wairua me te ia Māori o a rātau kōrero. Heoi anō ka tahuri ake ki te whakamāori anō i ō rātau whakaaro.

Rotorua Post Photo



*Original pupils, Mrs U. Tihema, Mrs N. Black, Mrs P. Rangiaho and Mrs P. Trainor*

Tuatahi kia tahuri ake ki ngā kōrero a Pihitahi Wharetuna tētahi o ngā tamariki i uru mai ki te kura i te whakatūwheratanga i te 4 o Hune 1896. Ko tōna ingoa moe tāne ko Pihitahi Trainor<sup>1</sup>:

Ka huri ake ōku whakaaro ki aua tau maha ki muri, nā te mea kua waru tekau tau tōku pakeke āiane.

Ko te whārua o Ruatoki i te tau 1896, he uru rākau, tipu ai ngā kaponga ngā uru manuka me te tarataru i runga o te whenua. Karekau he huarahi tika tonu nei mai i Waikirikiri ki te Kura. Kei te maumahara tonu au ki te kaha waiwai o aku kanohi i te wā e noho ana mātau i roto i te wharepuni. Nā te kore e maroke ko ngā maramara wahie, nā te kaha o te kawa o te auahi i pēnei ai o mātau kanohi. I waenganui te māhurehure i te wharepuni, ana, konei te wāhi moe mō te nuinga o ō mātau whānau. Karekau he moenga ngāwari, he mēterehei "makawe" hai takoto ki runga. He rarauhe i horahia ki runga i te one i roto o te whare. Koinei te wāhi moe, kia moe rānō au ki runga i ngā taputapu e kitea nei i roto i ngā whare, a i roto i Ruatoki i tēnei rā, ka mōhio ki tēnei āhua o te ngāwari o te moenga.

Ko ā mātau kai he kānga pirau, he rīwai, he kōtero, he aruhe, he harore, he hakeka, he kānga, he kūmara, me te taro. Ko te mīti me whaiwhai rānō i te pūihi i roto i Te Urewera. Mō te whakareka i a mātau kai ā ki te kai pēnei i te rare nei, he tiki i ngā miere i te puihi. Mehemea ka waimārie he kōhanga nui tonu. Ko te puehu parāoa i hokona mai ahakoa paku noa iho te moni a tēnā whānau, a tēnā whānau, a tēnā whānau. E rima hereni te utu mō te kotahi rau pauna peeke parāoa.

Ko Mr Hill te Tumuaki tuatahi. Nā te mea he tino Pākehā ia kāore e hiahia ki ngā kai keha a te Māori.

Ko tō mātau māhita tuatahi ko Mr Hill, he tino Pākehā. Tino kīno ki a ia te kānga pirau, me te kōtero he kaha rawa nō te keha. I te kai mātau i aua kai, ka huri mai ki te whakamahi i a mātau ki te horoi i muri i te kai. Ā, i tua atu, me āta horoi mātau i ngā wāhanga katoa o te tinana kia mā tonu. I te kai tonu mātau mā ō mātau ringaringa. Ā, i heria mai a mātau tina ki te kura i roto i ngā kete pakupaku, ā, ka whakairi i runga i ngā rākau e huri ana i te Kura i te papatākaro hoki. He pai tonu i te wā kua makuru ngā paukena nā te mea ka taea te hari mai i ētahi kai karekau e māharahara ki te tākai.

<sup>1</sup> 70th Jubilee Celebrations Tūhoe R.M.D.H.S. March 26 1966

I taku wā o taku kura i Ruatoki ko Rotu Numia taku tino hoa. I ngā tau o muri mai i moe ia i a Te Wharetini Rangī. He kōtiro tino matatau ia, he pai ki ngā mahi whikawhika. I haere ia ki te Kāreti o Hukarere, i noho au ki te kāinga. Ko te mahi i tino ngākau nui au ko te tuitui kaka. Ko taku pukapuka tauria mō ēnei tū momo mahi te mea tino ātaahua i te Kura, ā, ka noho hai whakaaturanga tirohanga atu mā te huhua noa i roto i te Kura. Ko māua ko Rotu ngā toki ki te mahi waiata ā ringa, mahi waiata, mahi hakahaka hoki. Tērā te tino ātaahua o te kori o ō māua tinana me te wiri o ō māua ringa. He rahi ngā waiata rongonui tonu i oti i a māua ko Rotu te tā. Kore rawa i uru mai ēnei mahi waiata, ēnei mahi hakahaka me te kōrero Māori hoki ki roto i te Kura. Ki te taha ki te kōrero i te reo, me pēhea atu hoki mātau. Kei hea atu he reo kōrero mō mātau?

### Ko te Tumuaki tuarua ko Mr Lee. He tino matatau ki te kōrero Māori.

Kei te maumahara ahau ki a Mr Lee, tō mātau māhita tuarua. He tino mōhio ia ki te kōrero Māori. He rite tonu tōna reo ki ō mātau o te whārua. Ko tētahi tākaro tino pārekareka ki a mātau, ko te tauhunahuna i roto i ngā uru rākau, ko te hoe waka paku, ko te ruku mai i te moari ki roto i te awa o Pohiriwa. Ka kaukau kore kaka mātau. I ētahi wā he kai huna tā mātau mahi i ngā tupeka me ngā tōrori i whānakohia e mātau ko aku hoa. Ko ētahi atu tākaro tino pai ki a mātau ko te kape, ko te mahi whai, ko te tā pōtaka, me te mahi kōrūrū. Āe he pai taku wā i te Kura, engari, pai tonu ki a au i taku mutunga.

Ka pēhea te wā e tū mai nei i mua i a tātau. Āel he tika tonu kia ako tātau i ngā āhuatanga Pākehā hai tūhono atu ki a taatau tikanga Māori. Kia maumahara, awhitia, manaakitia, poipoia, a tātau tikanga Māori. Whāngaihia ki ngā āhuatanga papai o ia ao, te ao Māori, te ao Pākehā. Kaua e wareware ko Te Atua te ūmatanga o ngā mea katoa. Kia ora katoa. Pihitahi Wharetuna (Mrs Trainor).

Ko te tuarua o ngā Kaikōrero nei ko Ngapera Black; Ko Ngapera Tāhu tētahi o ngā kuia o Ruatoki he moko tōna. I whiwhi anō hoki ia i te tohu Q.S.M. mai i te Kāwanatanga. Ko tōna ingoa mārena ko Ngapera Black.<sup>2</sup>

Ko tōku ingoa i te Kura ko Ngapera Taahu. Ko au tētahi o ngā tamariki tuatahi i te tuwheratanga o te Kura o Ruatoki. I tīmata ahau i te wā e whitu ōku tau. Ko o mātau māhita ko Mrs Hill rāua ko Mr Hill. Ko rāua ngā māhita tuatahi ki te ako i roto i te Kura o Ruatoki. Hīkoi ai au ki te Kura karekau he hū me te mahi huarahi mōku i roto i ngā uru rākau.

<sup>2</sup> ibid

Kotahi noa iho te whare i taua wā me taku mōhio anō iti noa iho ngā tamariki i roto. He mau kaka mātau ngā kōtiro, ki te Kura. Ko a mātau tina he parāoa, he pihikete mārō, he kānga, he mereni.

A mātau tākaro i te Kura, he tā pōtaka, he hetimi māpere, me te tākaro whutupaoro i waenganui i ngā tamatāne. He kaha taku whakateka ki ngā mea tāne, ana i muri i te Kura tatari mai ai rātau i waho o te Kura mōku, kia pai ai tā rātau patu i ahau. Huna ai ahau i muri i ōku hoa kia kore ai au e patua.

Ā mātau mahi Kura he mahi whika, ko te reo Pākehā, me te pānuī pukapuka. Ko te mahi whika te tino kaupapa o ā mātau mahi.

Patua ai mātau mā te pirita mō te kōrero Māori. Karekau a mātau pukapuka. Ko a mātau tuhinga ki runga i ngā papa tuhituhi paku nei. Ko tētahi mahi hanariki mahia ai e mātau ko te huna i a mātau paipa i roto i ngā rarauhe i waho i te Kura kia pai ai te mokimoki ka mutu ana te Kura. I mutu taku kura i te pae tuawhā .

Naa Ngapera Taahu. (Mrs Black).

### Ko te tuatoru o ngā Kaikorero nei ko Hine Numia<sup>3</sup>,

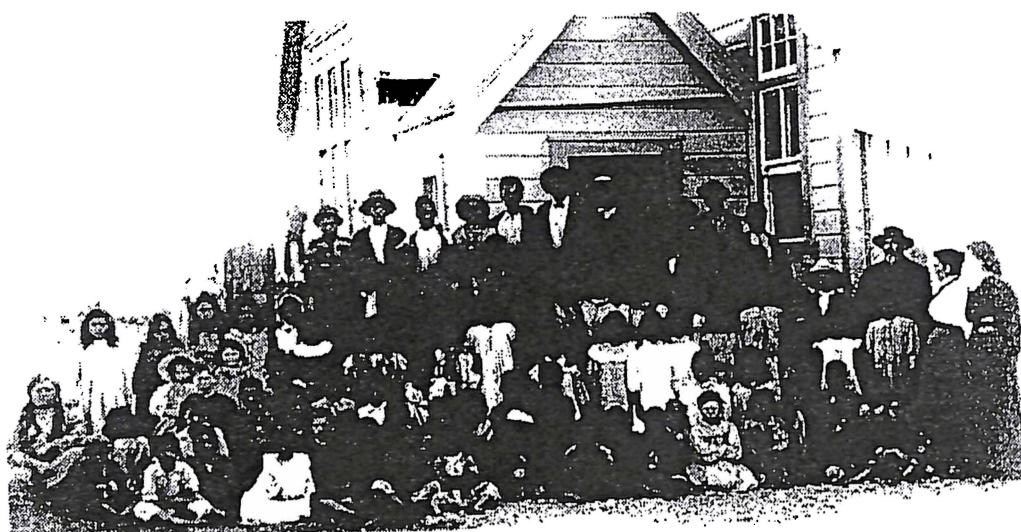
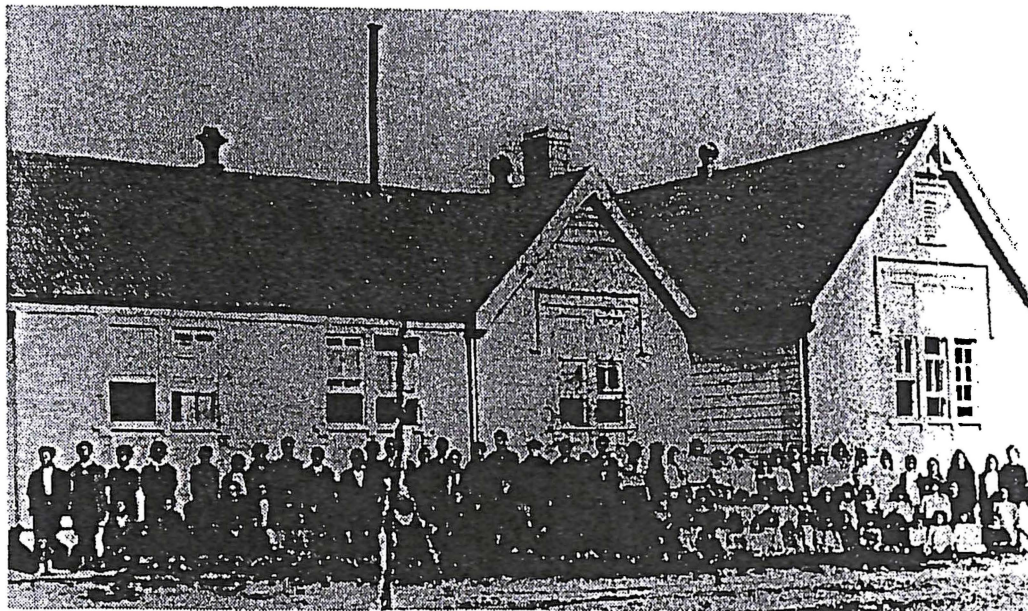
Ko au tētahi o ngā tamariki tuatahi i te whakatuwheratanga o te Kura o Ruatoki i te tau 1896. Ko Mr Hill te tumuaki a ki ētahi ko Te Hira tana ingoa. Ko te kāinga o te Tumuaiki ko te whare noho ā whānau o ngā māhita i tēnei wā.

Ko ētahi o ngā tamariki i haeremai ki te Kura i taua wā kua tekau mā whitu ki te tekau mā waru kē ngā tau. Karekau o mātau kaka Kura ōrite i taua wā. Ko ngā kōtiro, kotahi noa iho te kaka, ana, koirā mō te tau katoa. Ko ngā tama tāne i mau hāte mehemea i te waimārie, me ngā tarau roa. Karekau tonu he tarau poto i taua wā.

Tino mā tino pai te āhua o ngā tamariki i te haerenga mai ki te Kura. Ko ngā tina, he kānga, he kai hariā mai ai i roto i ngā kēnē, ā he hua rākau, he hua āhuruhenua i ētahi wā ngā kinaki. Karekau o mātau hōiho hai haere ki te Kura, nō reira ka hīkoi mātau karekau he hū i roto i te wā o te raumati me te takurua. I mutu taku kura i te pae tuatoru. I haere katoa mai aku tamariki me aku mokopuna ki te Kura o Ruatoki.

Nā Hine Numia (Mrs Pokorehu Rangiaho)"

Ngā whakaahua mō te Kura Tuatahi o Ruatoki me ngā Ākonga 1896.<sup>4</sup>



---

<sup>3</sup> ibid

<sup>4</sup> Te Kura o Ruatoki me ngā Ākonga 1896, Whakatāne District Museum Gallery; C271-272, C755.

Mai i te tau 1898 i raro i te tumuaki i a Mr J. B. Lee ka piki te rahi o ngā tamariki e haere mai ana ki te Kura.

Ki ngā kōrero a Mr Bird<sup>4</sup> tētahi o ngā Kaitirotiro a Te Tari Mātauranga:

The children looked neat and clean and seemed too be quite at home in School. I saw some plasticine work done and Mr Lee has hit upon an excellent plan of co-ordinating Handwork (modelling) with Drawing. The finished plasticine model of a native tree leaf was the subject for the drawing lesson and a very good subject it made.

I taua wā kua paku hoki ngā rongo anō mō Te Poropiti nei a Rua. He maha ngā whakahē nā te Pākehā mō Rua. Ki te kōrero a Mr Bird.<sup>5</sup>

I fear the school will have a troubled existence all this winter. The teachings of Rua, shortage of food brought by religious mania and neglect of cultivations, potato blight, and flood, all contribute to make the Māori restless and dissatisfied.

Koinei te wā i heke ai te rahi o ngā tamariki e haramai ana ki te kura. I taua tau 1907 e toru tekau mā ono noa iho ngā tamariki. Ki ngā kōrero anō a Mr Bird te Kaitirotiro i ngā Kura Māori,

The history of the school is practically the history of the New Messiah. Not only are children taken away but even those who have not followed him are not allowed by their people to attend.

Nō te tau 1911 rānō ka piki anō te rahi o ngā tamariki ki te 88. I taua wā ka hou atu a Emma Te Wao hai māhita tuatoru. Mehemea he Māori tēnei wahine, i moe Māori rānei kāore i te tino mōhiotia. Ko te mea nui, he fīmatanga pea tēnei mō te Māori ki te paku uru atu ki ngā whakahaerenga o te Kura. I taua tau anō ka kati te kura mō tētahi kotahi wiki i runga i ngā pānga mai o te mate "Scarlet fever" ki te whārua. He tino mate ēnei i haria mai e te Pākehā ki waenganui i te Māori. He rahi ngā tamariki i pāngia e te mate, ā, i hemo tonu atu ētahi. He āhuatanga tēnei mō te haramai o te Pākehā ki tētahi whenua. Ka uru mai rātau, ka tau mai anō ngā mate uru tino tauhou ki te tangata whenua. Koinei tonu tētahi take mō te kaha o te heke o te iwi Māori i roto o Aotearoa whānui tonu. Ko tētahi atu āhua rerekē i uru mai ki te ao Māori, ko te heke o te mana o

<sup>4</sup> Log Book 1- 1898

<sup>5</sup> Log Book 1- 1907

ngā tohunga Māori. Kāore i tareka e rātau te whakaora mai i ngā tūroro pāngia e ēnei mate hou o te Pākehā. Me pēhea hoki, ko ngā rongoā o te ngahere mō ngā mate Māori e mōhio ana rātau. Ko ngā rongoā-ā-wairua nā Te Kooti anō i whakarere mai hai mahi mā rātau. Ko ēnei mate i pā kē mai i te wairua me te ira tangata Pākehā. Nō reira karekau i kitea he rongoā.

Tae atu ki te tau 1914 ka piki haere tonu te rahi o ngā tamariki haere mai ki te kura. Ia tau mai i te 1914 ki te 1918 ka tū ko te pakanga tuatahi o te ao. Ka riro ētahi o ngā mātua ki taua pakanga.

Ka tīmata te piki o te rahi o ngā tamariki i te Kura. I te tau 1914 kotahi rau e whā tekau mā toru. Ko Kaa Takurua rāua ko Hariata Numia i whiwhi i a rāua Tiwhikete mō te whakaotinga o ā rāua mahi akoako. Ko Tiria Numia rāua ko Ria Naiaka i whiwhi Tiwhikete mō te matatau ki ngā mahi ako.

I te tau 1915 nā te rahi rawa o ngā tamariki kua kore e uru ki roto i ngā ruma ako, ka tahuri anō ki te whakapiri atu i ētahi ruma e rua, te whakatikatika i te whare o te tumuaki ki te whakairi papa tuhituhi, me te whakatū i tētahi taika wai mō te kura. I te pito o te tau ka katia te kura mō te rua wiki nā te mea i paa mai te mate mītara (measles) I te tau 1918 ka pā he mate urutī ki te whārua. E 52 ngā tāngata i mate e ono ngā taitamariki. I te tau 1921 ka mate te Tumuaki o te Kura i taua wā a M. C. Mahoney. Ko te Tumuaki hou ko Mr Vine, i whakatūria i te tau 1922.

Ka nui te whakamihi o Te Wharetini Rangi mō tēnei Tumuaki a Mr C. Mahoney. Ki a ia koinei tētahi tangata tino pai ki a ia. I mate tēnei Tumuaki i Ruatoki. Te āhua nei i pāngia e ngā rewharewha i te haere i taua wā i roto i te whārua.

### He Kōrero Whakahuinga whakaaro

Ka kitea i roto i ēnei tuhinga, te tino hiahia o nga Koroua ki te whakatū kura ki waenganui i a Ngāi Tūhoe, kia taea ai e ngā tamariki te ako i ngā mātauranga a te Pākehā. Ki a rātau, he ao hou, he ao rerekē, engari, he oranga kei roto. Kātahi tonu ka puta ake te iwi i roto i ngā pakanga ā iwi, ā whenua, me ngā āhuatanga e pā ana ki ngā mate urutī, ana e hiranga ana te ngakau ki te ako, ki te ako, ki te ako.

Ki ngā kōrero a Pihitahi Wharetuna<sup>6</sup>, i runga i tana pātai:

Ka pēhea te wā e tū mai nei i mua i a tātau?

Ae he tika tonu kia ako tātau i ngā āhuatanga Pākehā hai tūhono atu ki a tātau tikanga Māori.....

Awhitia, manaakitia, poipoia, a tātou tikanga Māori. Whāngaitia ki ngā āhuatanga papai o ia ao, te ao Māori, te ao Pākehā.

Kei roto i ēnei kōrero, te whakaaturanga mai o te matatau o te Māori ki te whakaaro. I riro mā te Kuia e whakaputa te wero e hāngai ana ki te āhua o te noho a te Māori i te urunga mai o te Pākehā. Nāna i whakapuaki ngā tūmanako ngā whakatūpato me ngā kupu whakaari mō ngā tau ka tū i mua i te iwi.

Tērā te pono o ana kōrero.



<sup>6</sup> Log Book1- 1898

## TE UPOKO TUATORU

### Ngā pukapuka Tuhinga a Ngā Tumuaki

Ko ēnei kōrero e whai ake nei, i tīkina atu i ngā pukapuka tuhinga a ngā Tumuaki. Ka tīmata ngā kōrero i ērā i whakatakotoria e Mr Vine i te tau 1922 i te tīmatanga o tana mahi hai Tumuaki i te Kura o Ruatoki.

I te taenga mai o tana whānau ki Ruatoki i te pai katoa te āhua o te Kura, he rahi hoki ngā huarākau i te hua. I whakatūtakina te whānau ki a Miss Hare te wahine tiaki i te whare Mihana. Ka inoi atu taua Kuia kia haere atu ki a ia rā noho ai, kia tae rānō mai ngā taputapu mō roto i te whare.

I roto i ngā tirohanga tuatahi a Mr Vine i te Kura ka kite ia i te pohara o te Kura me te kore o āna taputapu. Ko ngā mea rahi, ko ngā tioka, he maunga tonu te nui. Ko te whakatakoto o ngā rōpū ako i taua wā, ko ngā Pae tuarua, tuatoru, tuawhā, tuarima, i roto i te ruma nunui, ko ngā pīpī heihei i roto i tētahi, ā, ko ngā Pae tuatahi, me ngā pīpī heihei pakeke ake kei tētahi o ngā ruma. Ka tau ko Mr Vine te māhita mō ngā tamariki pakeke, ko Mrs Vine kei ngā tamariki pīpī heihei, ko tana tamāhine me te Kaiāwhina a Miss Trainor kei ngā tamariki o waenganui. Ka whakamātautauhia e Mr Vine <sup>1</sup>ngā tamariki kia kite ai ia kei hea te taumata akoranga o ngā tamariki, ā ki hea ia tīmata ai.

Ko ētahi noa iho o ngā kōrero ātaahua ka whakahuahuatia ake mō te tau 1922.

Anei ētahi o ana kupu kōrero:

March 2:

W. Trainor the guardian of Hukanui Wharetuna wrote saying that he was taking the lad from the school on the grounds that he is 15 years of age (nearly) and is only in the Primer Class-according to the register the boy is 8 years and four months of age.

Anei ētahi o ngā mahi hanariki a ētahi o ngā tamatāne o taua wā me te utu mō taua mahi.

March 8:

This afternoon Miss Trainor complained that the following boys: Taata Tihi, Taurua and Wi had been interfering with the girls by lifting up their clothes. I gave each boy 6 cuts with the cane.

He kōrero mō te whakahōnore i ngā ingoa o te Hunga i haere ki te Pakanga Nui tuatahi, i tū i te Kura. He pouhaki me te Kōhatu whakamaumāharatanga i huraina. E rua rau ngā pakeke, kotahi rau tekau ngā tamariki i reira.

After the unveiling ceremony a number of chiefs present gave addresses of welcome too the new teachers to which I made suitable response.

I taua ahiahi anō, ka hui ngā pakeke ki te whakatū kōmiti whakahaere i te Kura. Ko ngā mema, ko:

D. P. Hawiki - te Tiamana  
 ko Purewa - nō Te Rewarewa  
 ko Taipeti - nō Tauarau  
 ko Māhaki - nō Waikirikiri  
 ko Tuhi Tangohau - nō Ngāhina.

Ko tētahi atu āhua i kitea i roto i ēnei tuhinga ko te kaha o ēnei Māhita Pākehā ki te whakarere i te haki, o Ingarangi ki te whakahau i ngā tamariki kia ako ki te whakahua i te oati ki te tū atu te ringa ki te haki, me te waiata i te "National Anthem". Koinei tonu te tīmatanga o te whakahuri i te hinengaro o te Māori kia rite atu ki tō te Pākehā.

<sup>2</sup>I te Maehe 31 ka puta te kōrero, e toru ngā kōtiro ka tukuna ki te Kura Tuarua o Wikitoria i Akarana.

Te āhua nei, ko ngā raruraru i patua ai ngā tamariki he mea iti noa iho. Ko tētahi mō te kōroiroi ki te mahi, ko Mohiti Matatua me Tūraki mō te

---

<sup>1</sup> Log Book 1- 1922

pukukōrero, ko Kaa mō te kore e whakarongo, me te kore e tika nō tana tahitahi haere.

I te wā o te Aperira, ka rongō kōrero te Tumuaki kua huaki mai he tuunga mō Eritini Hohua i te Kura o Tipene. Koinei tētahi o ngā Kura a te Hāhi

Ko tētahi āhuatanga anō o aua Kura Hāhi, ko te wehe mai i ngā tamariki i ngā marae kāinga Māori kia puta mai ai i ngā tikanga Māori, kia wawe ai te huri ki ngā mahi Karaitiana a te Pākehā me te ao Pākehā tonu. He rahi ngā tamatāne i puta mai i te Kura o Ruatoki ka kuhu atu ki Tipene. Tae atu ki ngā kōhinehine i uru ki roto i te Kura o Kuini Wikitoria.

This morning Turaki, Mahiti and Ameria left for Queen Victoria School. Last evening we invited the boys and girls of S.5 and 6 to spend the evening at the house and say goodbye to these girls and to Jack Takurua who is leaving tomorrow for St Stephens.... I was told last night that Eretini intended waiting for another fortnight before returning to St Stephens so I sent a letter to his father today telling him that it is imperative that he should get away to school in the morning ...

Wednesday February 14 1923<sup>3</sup>

Jack and Eretini both left for St Stephens this morning.

Friday March 9 1923

I received word today that Hewa and Mohiti had been awarded scholarships to St Stephens.

Tuesday 13 March 1923

Hewa and Mohiti left this morning for St Stephens

I te Aperira i hoki mai a Hewa nā te mea he pāpāngia nōna e te mate. Ka hoki mai anō ki te Kura kia akohia ia mō tana tiwhikete whakaoti i ana mahi i te Kura.

---

<sup>2</sup> ibid

<sup>3</sup> Log Book 1- 1923

Mai i taua tau ka tīmata ngā tamatāne ki te tākaro whutupaoro, pērā anō te pahiketepōro mā ngā kōtiro.<sup>4</sup>

Takurua brought his team over and ploughed up a piece of ground for a new basketball ground. The girls have four basketball teams practising. The boys have two football teams. Takurua and Tui have promised to coach the football teams. As there is no room in the school ground for football I have arranged for the boys to play in our cow paddock.

I te marama o Mei ka haere te tima whutupaoro ki Whakatāne ki te tākaro ki a Poroporo Native School. I toa rātau 14 ki te 8. I te tākaro tuarua i tuki atu ki a Te Waimana. Ka pore i a Te Waimana e toru ki te kore.

He rahi ngā mate i pā mai ki ngā tamariki. Ko te whurū ko te mate hakihaki, me te mītara. Haramai ai te Nēhi a rohe ki te Kura ki te wero rongoā ki roto i ngā ringa o ngā tamariki. I te kaha mamae o ngā ringa, ka tere mutu te Kura i aua rā. Tae atu ki ngā Māhita, ka pāngia anō e te mate. Tino waimārie ki te whiwhi i te wahine o te Whare Mihana i a Miss Hare hai Kaitiaki mō ngā tamariki.

<sup>5</sup>I te tau 1924 ka tohungia he Kōmiti hou mō te Kura. Ko Wharetini Rangi, nō Tauarau ko Pateriki Peita nō Te Rewarewa, ko Te Whetū nō Kaiti, ko Te Moana nō Waikirikiri, ko Te Whare Hiki nō Ngāhina. I tohungia ko Te Wharetini Rangi hai tiamana. He tūnga tenei i mau ki a ia mō ngā tau maha ki muri.

He pai tēnei āhua o te pōti i ngā tāngata o ia marae. Ka whai wāhi tēnā hapū, tēnā hapū ki roto i ngā whakahaerenga o te kura.

Ko ngā kōtiro i tukuna ki Kuini Wikitoria kura ai ko Kaa Rangiaho rāua ko Noti Te Mari.

I tau ēnei momo karahipi ki roto i te Kura nā te āhua tawhito o te hiahia o te Pākehā ki te tuku i ngā tamariki Māori ki waho atu i o rātau pā kāinga. Kia puta atu i te maru o te iwi kāinga.

---

<sup>4</sup> ibid

<sup>5</sup> Log Book 1 - 1924

I te tau 1924 ka kitea te kaha o te parati o tēnei mate o te hakihaki. Te āhua nei, nā te hunga tauhou, e uru mai ana ki te whārua, i hari mai te mate nei. He tere te huri o te pānga o tēnei mate nā te mea kāore i mōhio me pēhea te whakapai. Kāore i mōhio he aha ngā rongoā tika. Nō te Maehe rānō te 28 o te tau 1924 ka māheahea haere tēnei mate te hakihaki. Haramai ai he nēhi tiro tiro a rohe ki te tiro tiro i ngā tamariki. Ko tētahi āhua o ngā tamariki me ngā pākeke i taua wā, he matakū tonu i te Pākehā. Ka haere te nēhi ki o rātau kāinga ka oma ki te huna. Koinei i āhua uaua tonu ai te hoatu me te tohutohu atu me pēhea te whakatika i ngā mate<sup>6</sup>.

Ko tētahi mate tino kaha te whakatūpatohia mā te wero i te ngira me ngā rongoā whakatūpato, ko te "typhoid fever."

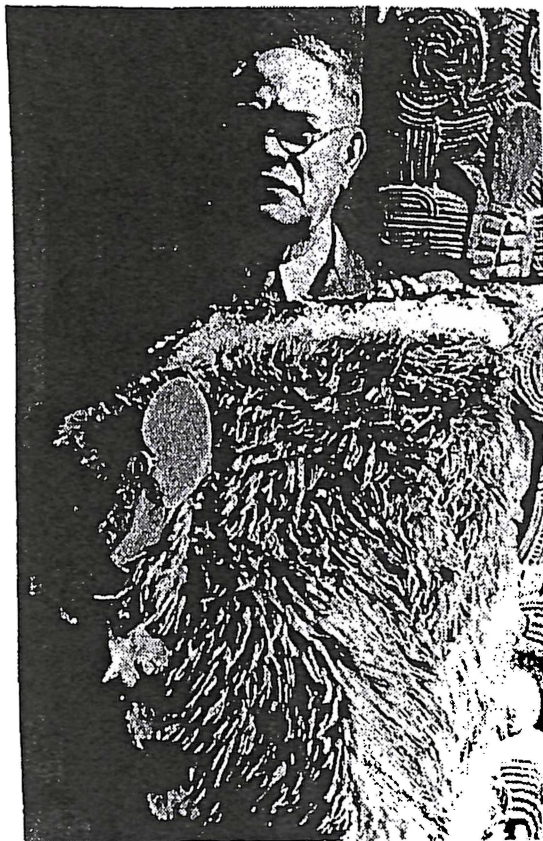
Ko te mahi tino whaimana i roto i te Kura ko te mahi whika. He rahi tonu ngā wāhanga o te Kura i pau i runga i tēnei mahi. Ko te wāhanga tuatahi o ngā ata te wā mahi.

In my own room I am going to make the Arithmetic the first lesson of the day in order too see if the quality of the work can be improved.

I te Tāite te 6 o Maehe 1924 ka haere te tiamana o te Kōmiti o te Kura, a Te Wharetini Rangi, ki te Kareti o St Johns. He Kura ako i te tangata hai Minita mō te Hāhi Mihinare. Ka pootingia ko Takurua Tamarau hai kawē i tōna tūnga ki te mutunga o te tau.

---

<sup>6</sup> ibid

Takurua Tamarau<sup>5</sup>

He rahi tonu ētahi o ngā tamariki i mutu kuri noa iho i te Kura. Ko ētahi he kaha nō te pāpāngia e te mate, ko ētahi i tae ngā tau ki te tekau mā rima, ko ētahi, i mahi hanariki ka panaia. Ko ētahi he raruraru i te kāinga pēnei i a Polly<sup>7</sup>:

This morning Maitaranui called to see me with reference to Polly who has been absent from school for some days. It appears that he gave her a whipping and she cleaned out from home and is now living with a young fellow at Waikirikiri as his wife. I have therefore decided to take her name off the Roll.

I aua wā, mehemea ka patua te tamaiti i te Kura ka hoki atu ki te kāinga ka patua anō e ngā pākeke, e te Mātua tonu. I tēnei wā kua huri tonu mai te tamaiti ki te whakawāwā i te Māhita. Kua tino rerekē i nāiane.

<sup>5</sup> Whakaahua-Takurua Tamarau, Alexander Turnbull Library, Wellington; Nama A313-1

<sup>7</sup> ibid

I te 1 o Pepuere te 1924, ā, i te tau o mua atu, nā te kore i whakarongo, i kaha hoki ki te mahi i ngā mahi o te Kura, te Māhita Kaiāwhina. He roa tonu te wā e tatari ana mō tētahi Māhita anō. Nō te 13 o Mei rānō ka rongo kōrero kua tohungia ko Miss Patu Nikora te Māhita Kaiāwhina tuatoru. I tīmata ia i muri i ngā hararei o te Mei. I whakahuangia ake ai tēnei take nā te mea he āhuetanga tauhou tonu tēnei te whakataua Māhita Māori<sup>8</sup> ki roto i te Kura.

I ngā wā ka kaha te ua, ka waipuke te awa. Kua kore e tareka e ngā tamariki o rāwāhi o Tawera te whakawhiti mai ki te Kura. Ki te taha ki uta ko ngā kōawaawa i runga i te huarahi ki Waikirikiri, i heke, ka taea e ngā tamariki te whakawhiti mai.

I ngā wā ka heke te waipuke, ka piki anō te rahi o ngā tamariki haere mai ki te Kura. Tonoa ai ngā tamariki pākeke ki te kohi i ngā maramara rākau kua tahia mai e te awa waipuke ki rahaki. Ka tahuna he ahi, hei whakamahana i ngā tamariki paku kia taea e rātau te mahi i a rātau akoranga. Te āhua nei ko te Kōmiti te Hunga tōmuri ki te mahi wahie mō te Kura.

Kia āhei ngā tama tāne ki te tākaro whutupaoro mehemea ka haria rātau ki te wheketere mahi tīhi ki reira titiro ai i ō rātau taumaha i runga i te mīhini tiro-tiro i te taumaha, o ngā tīhi. Mai i reira ka tohaina ki roto i te rōpū e tika ana te taumaha kia āhei ai ki te tākaro. I tētahi o ō rātau haerenga ki Te Poroporo ka pore rātau i tērā tīma. Ko Tui te Kaipoi, te Kaiwhakaako i te tīma o te kura.

The school team journeyed to Whakatāne for the purpose of playing a team from Poroporo School, but on arrival there they had to meet a combined team from the Poroporo and Owataitai schools - our boys were unable to successfully stand up against the heavier team.

Ko tētahi āhua anō o aua wā ko te uru mai o ngā raruraru o te kāinga ki roto i te kura ki reira kimi ai i tētahi huarahi hai whakatika i ngā hara o ngā tamariki.

---

<sup>8</sup> Log Book 1- 1 Pepuere 1924

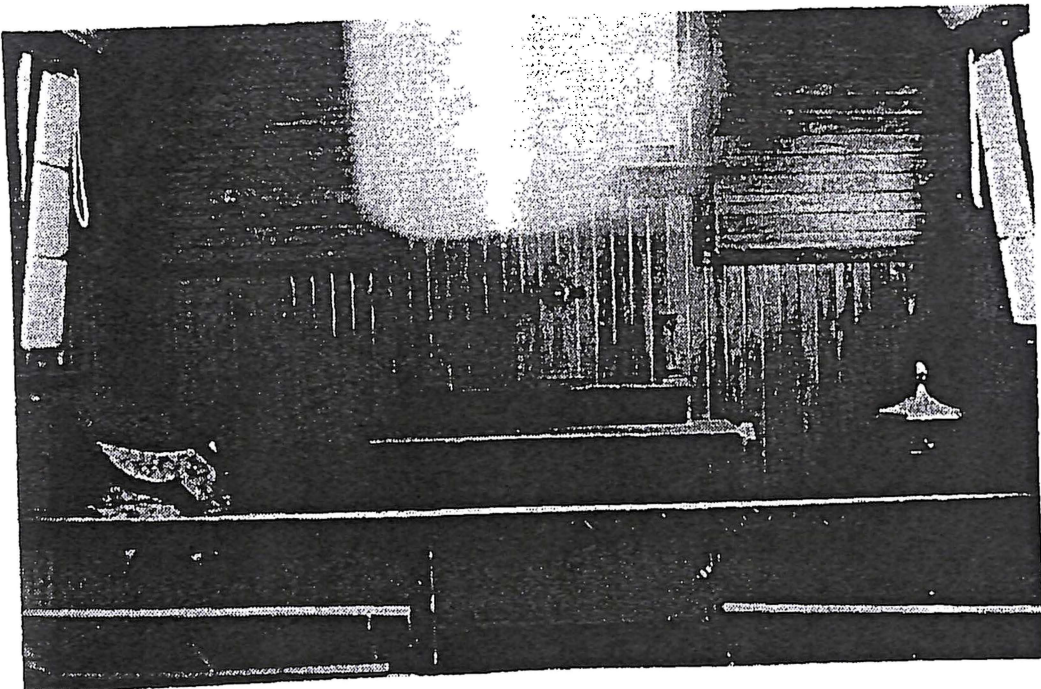
Ka kite ake i roto i ngā tuinga a Mr Vine<sup>9</sup> te puta kau mai o ngā ingoa o ngā kōtiro mahi nanakia, o te Kuia nei o Wowi, o Noti Biddle, o Miho me Awhi. Ko ngā tama tāne pērā anō te kaha o te puta kau mai o ngā ingoa, ko ngā koroua nei ko Kunere, ko Mataatua, ko Taata Tihi, ko Tau, ko Pene, ko Tei me Piuta. I te nuinga o te wā, he mate tāne, he mate wahine, he māngere, he whakatoi, he tōmuri, he eke hōiho, he patupatu i ētahi, he whānako pene rākau, he tuhituhi rānei, i runga i ngā pakitara o te Kura, ngā hara.

I te nuinga o te wā ko te rongoā whakatika ko te patua e te Māhita mā te rākau pirita. Ko te rahi, ko te iti o ngā patu ka tohua e te kino, e te āhua kino rānei o te mahi nanakia. He takitahi, he ruarua, āhua māmā te mahi kino, tekau ki te tekau mā rua, nga patunga tino kino te mahi kōioio, ana ka neke atu.

Heoi anō i te tau 1924 ki taku mōhio, tino koa a Kunere rāua ko Mataatua ki te taenga mai o te wā o ngā hararei, me te kore e āhei o te Māhita Pākehā nei, o Mr Vine, ki te patu i ō rāua tou.

I te Akuhata o te tau 1925 i te 14 o ngā rā, ka tīmata te haere o ngā kōtiro mai i te whare mīhana ki te Kura. Tekau mā ono rātau. I pai ai tēnei, nā te mea i noho tūturu rātau i reira mō te katoa o te wiki Kura, ka hoki i te wiki Māori me te wiki Pākehā ki te kāinga. I te kaha te waipuke ka taea tonu e ēnei kōtiro te haramai ki te Kura.

## Te Ruma karakia i te Whare Mīhana.



<sup>9</sup> Log Book 1- 1924-1925

Ko tētahi atu āhua i te whāia, ko te mau ki ngā ɔati i whakarērea mai e ngā Mīhana mō te tango atu i ngā tamariki kia tipu i waho i te maru o ngā āhuatanga Māori o te kāinga. Mā te noho i roto i te āhuatanga Karaitiana ka tere te huri ki te hopu i te taha Pākehā me te noho pēnei tonu i te Pākehā<sup>10</sup>.

Ko te tama a Te Wharetini Rangi rāua ko Renata Rangi i āhua mahi kōioio i tēnei wā nā te mea pea i te Kareti tonu o Hoani tana Pāpā. Ko ngā waiata i akohia i taua wā ko ērā i tohungia mō ngā rā e whakanuia ana i roto i te ao Pākehā.

In view of Monday next being Dominion Day I gave this afternoon, a short talk to the children of each room appropriate to the occasion, after which the children sang 'Land of our Birth we Pledge to Thee', and saluted the flag.

Ko ngā kupu o tēnei waiata he rerekē, kāore i te pūmau ki ngā hinengaro o nga tamariki Māori, karekau tonu i te tika mā ngā tamariki Māori, nā te kore o ngā kupu e āhei ki a rātau.

Ko tētahi kaupapa i whakamahia i roto i te Kura me te Kāinga ko te mahi māra kai, te whakatō kākano, te ngakingaki me te hauhake. Ko ngā mahinga kai i ngā kāinga kē o ngā tamariki, ana ia wā ka haramai te Tangata mātau, (a Mr McKinnon) ki ngā mahi ahuhenua ka haere rāua ko, te tumuaki me tētahi mema o te Kōmiti o te Kura, ki ngā kāinga o ngā tamariki ki reira tirotiro ai me te aro- matawai i te pai, i te tika o te tipu o ia mahinga kai. He tiwhikete rānō ka whakataungia. I ētahi wā ka karia he tāpapa hai rumaki kākano, tipu rānei, o ngā rākau paina me ngā rākau Pākehā.

Kei te tū tonu ētahi o ēnei rākau i tēnei wā huri noa i te kura. E toru i pore i roto i te pānga mai o te rū i te tau 1988. Ahakoa te taikaha me te taipakeke o te rākau, i tāoro katoahia e te hau me te āwhiowhio i taua wā. Ko te āhua o te mahinga kai i ngā kāinga kei reira tonu. Ko te tangata māngere noa iho ka whakaatu mai i te papahore o tōna papa kāinga me te noho karekau he māra hua whenua.

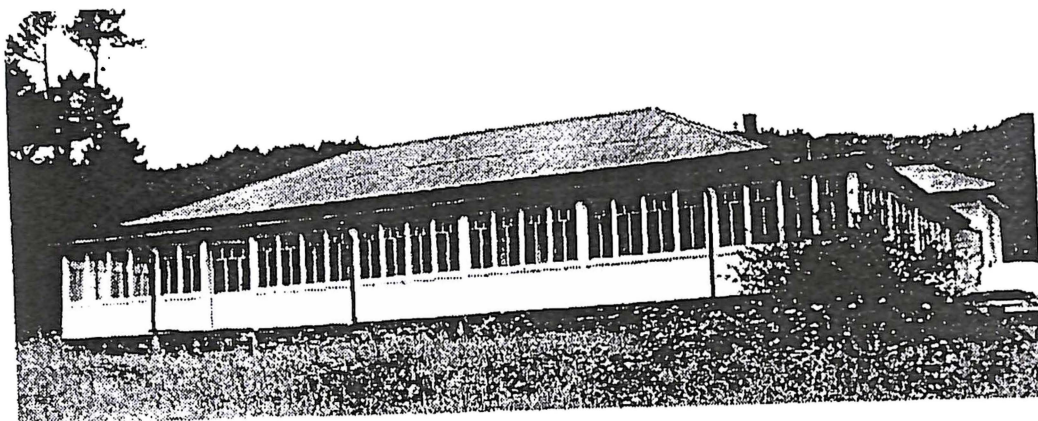
---

<sup>10</sup> Log Book1-1925

Nō muri rawa ka kitea ngā pātiki kua rumakihia ki te rīwai, ki te kānga, ki te kamokamo, me te kumara. Tēnei āhuetanga - te whakatō i te kai<sup>11</sup> kia rahi, he whakatupato mō te wā o te takurua. Ehara i te mea hou, engari he āhua nō mua rānō.

I te 19 o Tihema 1925, ka tohangia e rima ngā perehana mō te tino pai o ngā mahinga kai. I hoatu ki a Ihaia Trainor, ki a Koroki, ki a Jim Hauwaho, ki a Iraia Rua, me Kona Timoti.

Te Whare Mihana<sup>6</sup> o Ruatoki; He nohanga mō ētahi o ngā kōtiro<sup>12</sup>.



I te Hatarei te 11 o Oketopa ka haria ngā kōtiro e Miss Nikora, e te Tumuaiki, me tana tamāhine ki Te Matatā ki te tākaro pāhikete paoro. I te taenga atu ki reira, ka noho whakamīharo ētahi o ngā kōtiro kātahi anō hoki ka kite i te moana. Ka tohungia atu te moutere o Moutohora, me te wahapū o te awa o Tarawera.

<sup>11</sup> Log Book 1- 1925

<sup>6</sup> Whakaahua- Whare Mihana, Alexander Turnbull Library Wellington, 1951, 19772:1:2

<sup>12</sup> Log Book 1-1925

I taua marama anō ka pāngia a Miss Hare (te Kaiāwhina i ngā Māhita noho ai i te whare mihana) e te mate. He mate puku. Mā te pokaina rānō e ngā Tākuta ka. Ahakoa i te kaha tana pāngia e te mate, i te manukanuka tonu ia mō tana wehenga pukā atu i te whare mihana karekau i whakapaingia. Ka tahuri a Mr Vine me ngā kōtiro pakeke ki te horoi i te whare mihana kia tau ai ōna whakaaro. Tino aroha te katoa ki tēnei Kuia.

I te tīmatanga o te tau 1925 ka puta te kōrero, kua pā mai te mate kino e kīa nei ko te "Infantile Paralysis" me noho kati ngā Kura katoa o te motu. Nō te 20 o Aperira rānō ka huaki. I te kaha tonu ngā Māhita ki te tuku mahi ki te kāinga mā ngā tamariki pākeke kia kore ai e tino tōmuri i roto i ngā mahi.

<sup>13</sup>I te ata o te 21 o Aperira ka puta atu a Tamarau ki te Kura ki te kī atu he tamaiti kei te pāngia e te pararaiha kei te marae o Te Papa kāinga. Nō Te Teko taua tamaiti. He wā roa tonu e kimihia ana, kātahi anō ka kitea taua tamaiti. E toru noa iho ōna tau kua kore kē e kaha ki te hīkoi. E rua kē aua tamariki i reira. I te taenga mai o te tākuta, ka haria aua tamariki ki te hohipera o Whakatāne. Ko ngā tamariki katoa o te pā o Te Papa kāinga i whakakorehia atu te haramai ki te Kura mō ngā rā tekau.

Nō te 11 o Mei ka rongu kōrero mō te matenga o Mr Massey te Pirimia o taua wā. Ka iri te haki. Ka kati te kura i te 14 o Mei 1925 mō te nehu o te Pirimia. I tukuna rānō e te Kōmiti he reta poroporoaki ki te Pirimia.

I te pito o te Mei, ka tarapuhia a Herehere rāua ko Polly he pukukōrero. Ka puta anō a Edward Watson mō te patu i a George Hohua. Pērā anō a Tau, mō te tiki i te pū ka haere ki te puhipuhi, me te kore e haramai ki te Kura. I runga i te tarapuhangahia o Darkie Puna, ka riri a Mr Burley. Te āhua nei koinei te koroua Kaitiaki i te Whare Mīhana. Anei āna kōrero mō Mr Vine.

It was notorious the amount of cruel caning that went on at his school and that if he caned another Mission House girl I would put it into the hands of a Solicitor.

Te āhua nei i āhua mārō tonu āna kōrero ki a Mrs Vine<sup>14</sup>. I te mutunga ka riri kē ko Effie. I te hui a te Kōmiti o te Kura i te hiahia ngā mātua kia whakatakotoria tēnei raruraru ki mua i te aroaro o te Pōari Mātauranga, kia tohungia a Mr Burley kia noho whakakeke.

<sup>13</sup> Log Book 2- 1925

<sup>14</sup> ibid

Ka kī atu a Mr Vine, karekau e pai tēnei, nā te mea, ka mau tēnei āhuatanga kino ki runga i taua koroua i te tīmatanga tonu o tana noho hai Minita mo te Hāhi Mihinare, engari, me tatari kia tae mai te Pīhopa o taua hāhi, ā, māna e whakatūpato tana Minita kia kaua e uru mai ki ngā whakahaere o te Kura.

I te 10-11 o Hune 1925 ka tae mai a Pīhopa Sedgewick ki te kōrero i runga i te take mō Mr Burley. Nā te mea i rongonoa iho ia i ngā kōrero a Mr Vine ka hiahia ki te tūtaki ki a Mr Burley me te Kōmiti o te Kura. I te mutunga, i tautoko te Pīhopa i a Mr Burley. Kāore tonu i whakaae te Tumuaki ki tēnei whakaritenga.

I te mutunga o taua marama, tino kino te waipuke o te awa. I kapi katoa te whenua i raro iho i te marae o Otenuku tae noa ki ngā whenua e ahuru ana ki Waikirikiri. Rite tonu ki te moana te hora mai o te wai.

Ki te kōrero a te iwi he taurite ki te waipuke i te wā i Ruatoki a Te Kooti e noho ana. Tae atu ki te Akuhata i te ua tonu. Ko tētahi āhua o ēnei rangi mākū, ko te tae putuputu mai o ngā tamariki ki te Kura. He mahi nui tonu ki te whakahaere i ngā whakamātautau a ngā tamariki, mō te tau.

I te 3 me te 4 o Noema ka katia te Kura nā te mea, i tū ngā pōti mō te taha Māori me te katoa, i aua rā.

I te huringa ki te tau 1926<sup>15</sup> ka pōtingia he Kōmiti hou mō te Kura. Ko P. Tangohau, ko Tui Tawera, ko Joe Takurua, ko Dick Ata, me Mana Mīka. Ka whakataungia ko P. Tangohau hai Tiamana, ko Tui Tawera hai hekeretari.

Ko ngā tamariki i te rā tuatahi e 70 ngā tamatāne, e 50 ngā kōtiro. He rahi ngā tamariki hou, 13. Kua kore atu a Miss Nikora i taua tūnga. Ka tukuna mai ko Kaa Rangiaho hai kawē i tōna tūnga engari kāore anō kia whakamanahia.

I te 11 o Pepuere i te haere mai te Pirimia ki Whakatāne. Ko te tikanga ko te iwi whānui tonu me ngā tamariki pakeke i te tū ki te pōhiri i a ia. Huri rawa ake, kua whakakorehia te wāhanga ki ngā

---

<sup>15</sup> Log Book 2-1926

Māori. Ka kore a Ruatoki e haere. I te 22 o Pepuere ka waea mai a Mr. W Reid te Tiamana o te Kaunihera o te rohe o Whakatāne, kei te haere mai te Kāwana Tianara, ana, i te ahiahi ka whakahipa ia i te taone o Tāneatua. Mehemea kei te hiahia ētahi o ngā tamariki ki te kite i a ia me hari atu ki reira. Ka heria ko ngā tamariki pākeke i runga i te pahi. Ka whai atu ētahi o ngā pākeke.

Ko te Kāwana Tianara o taua wā ko Sir Charles Ferguson. I muri i tana kauhau i te Kura o Tāneatua, ka tūtaki ki ngā Māhita, ā, ka waiata ngā tamariki katoa ki te Kāwana Tianara me tana hoa wahine. I te mutunga o ngā waiata ka kōrero rāua ki ētahi o ngā tamariki.

Ka kore ana he wai o roto i ngā taika o te kura, ka haere rānō ki te awa ki te tiki wai hai horoi i te Kura, hai horoi i ngā wharepaku, ā, hai wai inu hoki. Nō reira, ko te hiahia kia ua kia kī tonu ai ngā taika. Ko te mate o tēnei āhua, ka kaha ana te ua, ka waipuke, ā, me te heke anō o te rahi o ngā tamariki ka tae mai ki te Kura.

I te tuawhitu o Mei, ka whakakorengia ngā mahi kura nā te mea i te tū he parakitihi mō te Konohete i te tuawaru. Mai i taua mahi whakaari, ka nui te mihi a Mr Vine<sup>16</sup> ki tētahi o ngā mahi i kite, ā, i rongu atu ia

An outstanding feature of the rehearsal was a recitation with suitable actions by Violet Morunga of Primer 2 Lower.

I te tūnga o te konohete ka whakamihia a Mr Vine mō te papai o ngā mahi a ngā tamariki. Kikī ana te hōro i te hunga kāinga i ngā tamariki, i ngā tāngata o Opouriao me Tāneatua. I te mutunga i mihi atu a Mr. W. Reid, me Rev. Holloway ki ngā tamariki, me te inoi anō kia haere ki Tāneatua ki reira whakaatā mai anō ai, i ā rātou mahi whakaari. Ko te moni i kohia 16 pāuna, 14 hereni, me te hikipene. (sixpence). Ko te toenga i muri i te utunga o ngā pire, 13 pāuna.

I te Paraire 14 o Mei, ko te mahi nui ko te karikari, ko te whakapai, ko te rumaki tipu rākau i runga i te whenua o te Kura. Ko te katoa o ēnei tiputipu i whakatōhia e ngā tamariki mai i ngā kākano. Ko ngā oneone hai whakatipu i karia mai i raro i ngā rūpene me ngā mātuka. Ko ngā mahi whakapai me te horoi i te Kura nā ngā tamariki katoa i mahi. Inā tata tonu nei, ka whakakorehia tēnei āhua i roto i ngā Kura Māori, ka tīkina atu he kaimahi hai kawē i tēnei mahi. Koinei anō tētahi ture i whakatauhia e te Pākehā. He āhuatanga

<sup>16</sup> Log Book 3- 1926

whakamōhio i te Māori ki te whakatikatika i a ia, ki te whakapai i tōna whare Pākehā, ki te horoi i a ia, ki te noho kia rite tonu ki te Pākehā.

Ahakoia i akohia ēnei āhuatanga i runga ake nei i mau tūturu tonu ki ngā tikanga a Kui mā a Koro mā i te kāinga me te marae<sup>17</sup>.

I te Mei o taua tau tino kino te waipuke o te awa. Iti noa iho ngā tamariki i puta mai ki te Kura.

I te 28 o Mei ko te Rev Wharetini Rangi i noho hai Kaiwhakaako i te tīma whutupaooro. I whakamahia e ia te papatuhituhi ki te whakaatu i ngā nekeneke. Nō muri rawa, ka haria ki waho ki te whakaū i aua nekehanga.

Ko ngā tipu rākau paina, me te eucalyptus i pihipihi ake i te Kura i tohatohangia ki ngā whānau o te whārua hai whakatipu. He rākau nunui i tēnei wā. Ko aua koroua i whiwhi ko te Rev.

Wharetini Rangi, ko W Trainor, ko H Vercoe, ko Tiihi, ko Taipeti, ko Takurua, ko P. Rangiaho, ko Hauwai, ko Timoti, ko Heremia, ko C. Nikora, ko S. Tūrei, ko Daisy ko Mokai, me ētahi i haria ki te Whare Miihana. Neke atu i te 350 ki te 400 ngā tipu rākau i whakatōngia ki roto i te whārua. I tino kaha te whakamahia o te 'eucalyptus' e ngā whāmere hai rongoā mō ngā mate maremare me ngā mate rewharewha.

Ko tētahi mahi anō a te Tumuaki ko te haere hai Kaiwhakaatu, hai Kaiwhakatau, hai Kaitautoko rānei i ngā hunga uru atu ki roto i ngā raruraru o te Whare Kooti Ture. Ka tonu rānō ia ki te Tari Mātauranga kia tukuna ia. Ko tētahi i te 14 o Hurae he kotete nō tētahi nanakia koroua i ngā kōtiro paku tokowhā. Ko tētahi mō te kore e tukuna mai o ngā tamariki ki te Kura, tae atu ki te āwhina me te whakahau i te hunga whakatenetene ki te whakauru atu ki roto i te hōhipera.

I uru mai a Mr. Mckinnon<sup>18</sup> te Kaitiaki mo te taha huawhenua, ki te Kura i tēnei rā te 3 o Tihema ki te tiro tiro i ngā māra huawhenua me ngā māra putiputi. I muri i ana tiro tirohanga, ka hoatu e ia he tiwhikete mā Toro rāua ko Emma mō ngā kaari huawhenua papai, me ētahi ki a Rawinia rāua ko Tūrei mō ngā kaari putiputi papai.

<sup>17</sup> ibid

<sup>18</sup> Log Book 3-1927

I tīmata te tau 1927 i te 28 o Hanuere i runga i te mahi hākinakina. Nō te ahiahi ka tū te hui whiriwhiri i ngā mema mō te Kōmiti o te Kura. Ko ngā tāngata i pootihia ko Whare P. Tangohau, ko Tui Tawera, ko Harry Melbourne, ko Joe Vercoe, me Haruru. Ko Whare P. Tangohau te tiamana.

E 64 ngā tamatāne, e 52 ngā kōtiro i tīmata ki te Kura. Tekau i mutu i te Kura i te tau kua mahue ake.

I te 2 o Pepuere ka tīmata te nekeneke haere a Mr Vine i ngā tamariki ki roto i ngā rōpū e tika ana i runga i te kaha i te koretake rānei o ā rātau mahi.

Ka haria mai a Whetū Mika mai i te 'S2' ki te 'S3' ki raro i tōna maru kia kite tonu ai ia i tēnei nanakia. Ka piki ake ngā tamariki i runga i te papai o ā rātau mahi.

"Tangi, Violet, Maata, Hinehou, Tupaea and Te Otutu from P2 upper to S.1 Wanihi from P2 to P2 upper and Bessie, Kume, Rua and Pani from Upper P1 to P2."

## Ka mau te wehi o ēnei Kuia, i tō rātau kaha ki te piki whakarunga.

I te 18 o Pepuere ka haere a Ihaia Trainor, me Renata Rangi ki te Kāreti o Te Aute. Ko te nuinga o ngā tamatāne i mua atu rā, haere kē ai ki Tipene. Ākene nā te tūtakitaki ki te tangata nei ki a Apirana Ngata i huri ai te huarahi ki Pukehou.

I te 23 o Pepuere e 60 ngā tāngata i haere ki Rotorua ki te pōwhiri mō "H.R.S. the Duke of York." Nā te kore i tutuki o ngā whakanekeneke ki te taha ki ngā tamariki kāore rātau i haere. Ki te kōrero a ngā pākeke he rā tino ātaahua.

Ka pā mai te mate mītara<sup>19</sup> ki ngā hapū o Te Waimana, ā ki te takiwā ki Opotiki ana ka nui te āwangawanga kei neke mai ki Ruatoki. Pōuri ana te whārua nā te mea kei te neke a Te Wharetini Rangi me tana whānau ki Porangahau i runga i ana nekeneke mahi minitātanga. Ko ana tamariki ka ngaro atu i te Kura ko Miria, ko Numia, me Billy.

Ko te Kaitirotiro i ngā kura i tēnei wā ko Mr Porteous.

Ka tae ki te marama o Maehe, ka haere te rongō kōrero mō te tau mai o te mate "mītara" ki Opouriao. I tino pā mai taua mate ki ngā tamariki o te whārua i te

pito o taua marama. I tua atu ka pā anō ko te maremare ko te mate e kīa nei he "whooping cough" tino kino te mau haere tonu o taua mate. Ko te Māhita kairīwhi mō Miss Rangiaho ko Miss Davis o Opouriao engari mō te wā poto noa iho. I te Hune, ka puta mai a Miss Smith ki te hari i te tūnga. Tino kino te pāngia o te mate o te wahine a Mr Vine. I haria whakawaho rānō ki te hōhipera, ka tapahia. Toru marama rānō i muri mai, kātahi anō ka puta mai ki te mahi.

Heoi anō, ka haere tonu ngā mahi kōioio a ngā tamariki. Ko tētahi, nāna i tūhaehae ngā rau o te rākau tī, ka patua<sup>20</sup> te tou. Ko George Hohua taua nanakia. Pērā anō a William King, mō te tapahi i ngā peka o ngā uru rākau e huri ana i te Kura. I tarapuhia a Koti mō te mimi tata, me ngā tamatāne a Whetū, a George Hohua, a Tūrei, a Tui Kuia, a Tui Mahi, a Kereru, a Wharetapu me William King mō te takatū i roto i te hēte nohonoho.

I te 15 o Hune, ka kōrero atu te Tumuaki ki ngā tamariki mō te huna o te marama i taua pō, he "eclipse" tēnei. Kaha tonu ngā tamariki katoa ki te mātakitaki.

Ko tētahi mate tino kino i pā mai ki te whārua i te marama o Hune me te Hurae ko te "diphtheria". He rahi tonu ngā tamariki i hemo. I runga i tēnei āhua, ka karangahia he hui ki te kōrero atu ki ngā Mātua. Ko ngā Kaikōrero ātu ko Constable Clist, ko Nurse North,<sup>21</sup> ko Miss Bartrum o te whare mīhana me Gadmore. Ki o rātau whakaaro mehemea ka rahi ake ngā kai, ka mahana ake ngā kākahu o ngā tamariki, ka tino pai rawa atu rātau. Ki te tirohanga a te Tumuaki iti noa iho ngā tamariki i te hari tina mai. Ka hoatu e ngā pākeke he moni hai hoko kai tika, engari, i te nuinga o te wā, ka hoko rare kē. Ko te rongoa a te Tumuaki, me whakakao ngā moni ka hoatu e ngā pākeke ki ngā tamariki, ā, ko te hiahia me hoko hūpa rātau. Kāore i rata ngā mātua ki tērā. Ko tā rātau me kati te kura. Kāore tonu i whakaaetia mai e te Tari.

<sup>19</sup> Log Book 3 - 1928

<sup>20</sup> Log Book 3 1928

I te marama o Akuhata, i te 10 me te 11 ka noho ko Mr Henderson te Kaitirotiro. Ka whakamātauhia e ia ngā tamariki ka haramai anō ngā pakeke ki te tiroiro. Ka tukuna he tiwhikete:

A Proficiency certificate for Rau, and Thomas Wilson, a certificate of Competency to George Walker for failing altogether.

Nā te pāpāngia pea o ngā tamariki nei e te mate, i te putanga mai o ngā tīma whutupaoro me ngā tīma netipaoro o Whakatāne ki te tākaro ki a Ruatoki ka pore noa iho i a rātau. Korekore ana he tīma i toa.

Te tikanga kua puta noa atu mai a Nurse North ki te werowero i ngā tamariki mō ētahi o ngā mate, engari, tino kaha tana whakatenetene. Kātahi ka pāngia a Taata Māui e te mate toto kua paihanahia. I te waeatanga atu ki a Wadmore ka kī mai tērā:

Nurse North was not able too come out and declined to come himself unless some arrangement was made about his fees.

Ka tau tana utu ka puta mai taua takuta me te whakatakariri o te Tumuaki ki a ia. I te pukuriri ki a Nurse North he kore e kaha ki te puta mai.

I do not like the manner in which Nurse North is treating this part of the District especially in view of the fact that the Māoris here were liberal in their help towards getting a car for the use of the District Nurse.

Te Tau 1928.

I tēnei tau iti nei ngā āhuatanga rerekē i puta mai i roto i ngā kōrero ā te Tumuaki.

Ko te mea tuatahi ko te haere ki Tauranga ki te huaki i te "East Coast Railway." Kia mau ai te tereina i te 6.30 i Tāneatua ka homai e Mr Geo Kiddie tana pahi, ka homai e Mr. I Wilson tana taraka. Te tikanga me tae katoa atu ngā tamariki kei te haere ki runga i te tereina, ki te kura, i te

---

<sup>21</sup> Log Book 3 1928

5.30 i taua ata, engari, nō te kotahi karaka i te ata ka whakaohohia te Tumuaki kia wawe ai te haere. I mutu pai taua rā, ā, i tae ki te kāinga i te 11.15 i taua pō.

Ko ngā tamariki kōioio o tēnei tau, ko Mapu mō te whakamaringi i te hinu o ngā pene tuhi, ko Herehere, ko Rangī, me Maremare mō te kaipaipa. Ko Charlie M, ko Kereru, ko Moses, ko Tū Pioioi, ko Dick Wilson, me Alma mō te hē o te tuhi kupu mai i te papatuhituhi ki ngā pukapuka, me te kore e māka i aua kupu hē. Ko Pei, ko Tāne, ko George Takurua, ko Rawinia, ko Rangī, ko Koka, ko Tai, me Chrissie mō te tuhituhi i runga i ō rātau tēpu. I tēnei wā anō, kua uru mai ngā kōrero kangakanga me te pia ngaungau ki roto i te Kura.<sup>22</sup>

Ko te tino mate i pā mai ki ngā tamariki, ko te rewharewha. I te nui o ngā tamariki i turakina e tēnei mate e whitu noa iho ngā tamatāne, tekau mā rua ngā kōtiro i te Kura i tētahi rangi. He mahi nui tonu tā te nēhi ki te haere ki ia kāinga ki te kite i ēnei tamariki pāngia e te mate me te hoatu rongoā.

Koinei anō te wā i pāngia a Mr Vine e te mate. Mai i te 10 o Akuhata ki te 19 o Tihema karekau he tuhinga i roto i tana pukapuka. I te tuaiwa o Tihema ka haere ia ki Akarana kia tirohia, kia mahia e te tākuta tana mate (hernia). I te hokinga mai i te kīkī tonu tana tinana i te wai (dropsy).

I te huakina o te Kura i te tau 1929 i te 4 o Pepuere ahakoa pāngia tonu e te mate ka kohaina e te Tumuaki he haki ki a Mika Te Tawhao me te hapū o Hāmua.

I te 28 o Pepuere ka tae mai te Kaitirotiro a Mr Bird ki te Kura, ā, i roto i ngā whiringa kōrero ka whakaaro a Mr Vine ki te whakamutu i tana mahi i Ruatoki.

Tēnei kaitirotiro a Mr Bird<sup>23</sup>, he tangata kaha ki te tohetohe me hoatu te mātauranga ki ngā tamariki Māori kua mō te whakarewa i a rātau ki te taumata, engari, kia mōhio noa me pēhea te noho i waenganui i a rātau anō.

He affirmed he was educating Māori girls and boys for the Māori people only and “ not to mingle with Europeans and compete with Europeans in trade and commerce.”<sup>24</sup>

<sup>22</sup> Log Book 4-1928

<sup>23</sup> Log Book 4-1928

I te tino whakapono ia me noho te Māori ki tōna ake ao. Ka haere ngā kōtiro ki te ako hai nēhi me noho ki te tiaki tūrora Māori noa iho, kauā i ngā tūrora Pākehā. I tautoko ia i te āhua o te patu a ngā Tumuaki i ngā tamariki he kōrero Māori. He tāmi, he pēhi i a tātau i te iwi Māori kia noho ki raro i ngā whakahaere a te Pākehā, kia kauhoki e hamumu.

Mārama ana te kite i te ata tātari ia i ngā marautanga kia noho wehe atu te Pākehā i te Māori, kia noho teitei ake te Pākehā i te Māori.

I taua tau anō, ka tohungia ko Miss Rīni hai Kaiwhakaako tuatoru.

I te 24 o Mei ka mutu te mahi a Mr Vine, a Mrs Vine me Miss Vine i te Kura o Ruatoki.

Mai i te wā ka uru a Mr Vine hai Tumuaki i kaha ia ki te whakatō i ngā hiahia o te Kāwanatanga. Ko tōna hiahia kia wawe te whakapākehātia o ngā āhua, o ngā waiaro, o ngā tuakiri, o te reo, o ngā tamariki.

I kaha ki te whakaū i te āhua o te tuku i ngā tamariki ki ngā kura o te hāhi, ki Tīpene me Kuini Wikitoria.

Take them away from the demoralizing influence of the native pa.....<sup>25</sup>

I te wā ako o Mr Vine, nā te iwi kāinga tonu i whakahaere ngā mahi hākinakina, ngā haere whakawaho mā ngā tamariki, me ngā konohete mahi moni.

I ngā wā waipuke ka noho anō ngā whakapae ki runga i te iwi nā te kore e puta mai o ngā tamariki ki te Kura. Kāore i titiro ki te pōhara o ngā whānau, ki te kore o te waiwera i roto i ngā kāinga, ki te iti o ngā kākahu, me te kore kai tonu o ētahi kāinga. Ko tētahi tino whakaiti ko te whakataui i te tamāhine a Mr Vine hai Kaiwhakaako, tekau mā toru noa iho ōna tau.

---

<sup>24</sup> A.J.H.R., 1906 G-5:94

Ka kuhu mai ko Mr D. Sinclair hai Tumuaki Kaitiaki. Tae atu ki te mutunga o te tau, anei ngā āhuatanga nui.

I tuwhera mai he tūnga i te Kāreti o Kuini Wikitoria mō Chrissie Wilson rāua ko Tairangi Whareharakeke. I puta mai ētahi kōrero mō te utu i ngā penihana o ngā Kuia koroua mai i te Kura. Tērā ki a Te Mene Hakaraia rāua ko Te Owai Ouihi.

Tino kino te waipuke<sup>26</sup> o te whenua me te pā mai o te marangai tae noa ki te mutunga o te tau. Iti noa iho ngā tamariki e tae wawe mai ana ki te Kura. Ko ngā mahi a ngā tamariki i kitea e tēnei māhita ko ēnei.

6th November 1929 very wet. Floods. Std 5,6, Std 2,3,4, are extremely backward in Arithmetic. S2,3,4 do not know their number work. No English is spoken. Maaori predominates. I have managed to make a slight improvement but it will take time to make any headway in this important subject. Comprehension is naturally very weak.

Nō reira i taua wā i te tino kaha te reo me te whakaaro anō mō te moumou o te kore i whakamahia hai ako i ngā mahi i runga ake nei kia matatau ai ngā tamariki ki a rātau kaupapa.

I mutu a Mr Sinclair i te pito o tēnei tau.

Te Tau 1930.

I te 3 o Pepuere 1930 ka fīmata a Mr R. H. Haeusler<sup>27</sup> hai Tumuaki mō te Kura.

I tana urunga mai ki te Kura i te tuatoru o Pepuere tino kino tana pōuri nā te mea ki ōna whakaaro he weriweri ngā tamariki i roto i te Kura. Nā te mea he tangata ia tino ngākau nui ki ngā mahi hōia a Tūmatauenga ka kaha tonu ia ki te

<sup>25</sup> 1876 Native Schools Act.

<sup>26</sup> Log Book 4 - 1929

<sup>27</sup> Log Book 5 1930

whakaū i ēnei āhuatanga ki roto i ngā tamariki, te tū i roto i ngā rārangi kia torotika tonu, te whakarongo ki ngā tohu ka hāparangihia atu, me te tū mauri tau mō tētahi wā roa tonu. Ko tētahi āhua anō i tūmeke ia ki te kite, ko te rahi o ngā Mātua e huri ana i te rūma, e mātakitaki ana i tōna kaha ki te whakatikatika i ngā tamariki. Nō reira, tino uaua tana mahi ki te whakatau i ngā tamariki,

There were quite a number of parents present. They remained in my room for the greater part of the morning. It seemed strange to me to have so many spectators and this in conjunction with the bad discipline made headway very slow..... It will take me time to get into the way of handling native children.<sup>28</sup>

Kātahi anō ka puta te kōrero mō te rerekē o te whāwhā i te tamaiti Māori. Ko ngā mahi katoa hoki i rite tonu te whāngai, ki te tamaiti Pākehā. Ka roa ngā mahi e haere ana ka kite anō tēnei tumuaki i te hiahia o ngā tamatāne ki te whawhai. Ka whakaaro ia me mau i ngā Karapū mekemeke kei a ia e pupuri ana. Pau ana te hau, auē ana ngā waha, ana, purō ana ngā whakatakariri.

Ko tētahi anō o ana mahi, ka wehea e ia ngā wāhi tākaro i runga i ngā papa tākaro. Tētahi ki ngā kōtiro paku, tētahi ki ngā tamatāne paku. Tētahi mō ngā kōtiro pakeke, tētahi mō ngā tamatāne pakeke. He whakatūpato anō i roto i ēnei mō te tiaki i ngā tāina. Ka tahuri anō ia ki te whakamātau i ngā tamatāne pakeke ki te mahi i ngā nekeneke hōia, pēnei i te eke i ō rātau hōiho.

Monday 11th March

'Am training some young Māoris for the Military Sports at Tāneatua. Some good horseman but they do not understand how to handle horses - merely rough riders.

Mehemea i te titiro whānui atu tēnei tumuaki ki te āhua o ēnei tāhae i roto i te pūihi, ka rerekē ana kōrero. Ko te matatau me te mōhio ki tōna ake hōiho, me te haere pūihi, tētahi āhuatanga whakamīharo o ēnei tamatāne. Kāore i te mahi

tākaro noa iho engari, he whai oranga tonu. Ko te whara, ko te kore rānei, kei roto i ngā ringa e pupuri ana i te paraire te tikanga. Nā tēnei āhua anō ka whakawāteahia tētahi o ngā pātiki hai tūnga mō ngā hōiho ekehia mai ai ki te Kura.

I roto i ngā mahi Kura, ka kite ia i te kaha tōmuri o ngā tamariki nō reira, ka whakahaua ngā tamariki kia waiata i a rātau mahi whika.

"Drill was necessary for Arithmetic."<sup>29</sup>

Ka kaha ake tana whakakōrerorero i te reo Pākehā i roto i te rūma, nā te kaha motumotu o ngā kupu kōrero kei te whakapuakihia mai. Tētahi anō, kāore i te mārama ki ngā kupu kōrero kei te pānuihia.

Ko tētahi āhuatanga nui i roto i tēnei Tumuaki ko tana whakaaro kauā e patu i nga tamariki mō ngā mahi kore kiko noa iho. Koinei i āhua roa tonu ai te wā e kaha ana ia ki te whakamahi i ngā momo whakatikatika katoa i mua i te patu mā te rākau. Ka whakamihi atu ki a ia mō tēnei āhua. Ko ērā noa iho i riro mā te rākau ko te whakatika i ngā tama tāne mimi tata, he māngere ki te haere ki ngā wharepaku, me ngā mea totohe pēnei i a Mōai rāua ko Johnny, he kore e tū tika i roto i ngā rārangi whakauru atu ki roto i te Kura i ngā ata.

I tua atu ka peitahia ngā hānara o ngā taonga mahi kāri kia kore ai e whānakohia, ka whakahoki ki te kainga

Tino kaha anō te Tumuaki ki te whakauru mai i ngā mahi tākaro me te haere whakawaho ki te whakataetae ki a Tāneatua, ki a Te Waimana me Te Poroporo. He rōpū toa tonu te tīma whutupaoro<sup>30</sup> pākeke me ngā kōtiro pāhiketeporo. Ko

<sup>28</sup> Log Book 5 1930

<sup>29</sup> ibid

<sup>30</sup> Log Book 5 1930

tētahi tākaro pai anō ki ngā tamariki ko te "rounders." He tino toa ētahi ki te tākete i ngā tou o ngā kōtiro. Mehemea ka kataina te mea i poua atu rā, ka whakamomori tonu atu me te hiahia ki te patu i te kaikata mai ki a ia. He rahi ngā pakanga i whakaotihia i roto i ngā manuka i te hokinga ki te kāinga.

I runga i tētahi o ngā parakitahi whutupaoro, ka puta mai te pona o te Tumuaki. Nā ngā tamatāne e rua i kukume tana waewae kia raka atu anō tana pona ki roto. Mai i taua wā he rahi ngā raruraru i pā mai ki tana pona. I te kikinihia tētahi uaua i waenganui i ngā poroiwi o te pona. E toru rānō ngā kōwiritanga kātahi anō ka tika. Ahakoa anō he roa kē te wā e totitoti haere ana ia.

I te 31 o Hurae, i te taunga o ngā mahi ahuhenua ki Tawera i tērā taha o te awa ka heke anō te rahi o ngā tamariki haramai ki te Kura. I hūnuku ā whānau tonu ki rāwāhi.

Ko ngā rīwai i rumakihia i te Kura ka hauhaketia, ana, ka hokona. Ko ngā pūtea moni ka riro mai, hai hoko taputapu tākaro. I te hokinga atu o ngā tamariki ki te Kura, i te Hepetema, tokorua ngā tamatāne i te tino kōioio. I puta atu a George Melbourne ki te kī atu ki te Tumuaki ki te kōrero atu mō te kore o Tete Rua e noho i tana kāinga. I muri i te kōrero a Te Tumuaki ki tēnei tāhae, ka hoki atu. Ko tētahi, kua kore he taringa kua kore e whakarongo.

Johnny Iopata came to see me about Miki who will not come to school. I suggested that he threaten to send Miki to a boarding school, and if that does not act, he should send him away. The boy is getting into bad ways.

I roto i te pukapuka tuawhā, kātahi anō ka puta mai ngā kōrero mō ētahi atu take i noho ai ngā tamariki i te kāinga. I mua nā te waipuke o te awa me te pāngia o ngā tamariki e ngā mate urutī.

Ko tēnei ko te tū o ngā rā o te Hāhi Ringatū, ka mau atu ngā tamariki ki roto i ngā karakia, me ngā tangihanga ka tau ki runga i ngā marae.

Ko te rā o te hāpati<sup>31</sup>, he kai tonu i waho.



He uaua tēnei āhuatanga ki te whakamārama atu ki te Pākehā, ahakoa ko wai, te tumuaki i haramai.

I te mutunga o te tau 1931 i te tino koa te Tumuaiki a Mr Haeusler mō te kaha o ngā tamariki ki te tae wawe mai ki te kura, mō te piki o te pai o ngā mahi a ngā tamariki huri noa, me te mārie o te hinengaro o ngā tamariki ki te kaha ki te whakarongo ki ngā tohutohu me ngā whakatūpato.

I kōrero ake au i mua atu rā mō te kore o te Pākehā e tino mārama ki te āhuatanga o te tangi me tōna take ake ki te hinengaro Māori.

There have been three tangis in succession, one of an old woman of high rank.

<sup>31</sup> Log Book 5 1930

I te 6 o Noema 1930, ka tīmata te peita, te whakairi pepa ki ngā pakitara, te whakahou i ngā kuaha, te mahi i ngā pae mō ngā tāpu horoi taputapu, ki roto i te Kura. Kātahi ka maringi mai te ua. I te mutunga ka whakahokia moata ngā tamariki, ki o rātau kāinga, he kaha rawa nō te haunga peita. I taua marama he roa tonu te wā kātahi anō ka heke te awa. Tae atu hoki ki ngā rā karakia a Te Ringatū, ki ngā tangihanga tino kaha te kore atu o ngā tamariki i te Kura.

I te mutunga o te tau ko ngā kaute ka whakatōpūhia mō ngā wāhanga e toru . 133.7, 128.4, 131.6 o ngā tamariki e tae kau mai ana ki te Kura. He pai tonu tēnei nā te mea he rahi ngā kūrakuraku o te tau kua mahue (9.12.30).

## Te Tau 1931

I te rā tuarua o te Kura i te tau 1931 - te 3 o Pepuere ka pā mai he rū tino kaha. Waimarie i whakatūria he kuaha hou ki roto i te Kura nunui. Māmā noa iho te puta mai i ngā ruma.

I te 13 o Pepuere ka pootingia te Kōmiti hou mō te Kura. Ko Takurua Tamarau te tiamana, ko Ponika Tiihi, ko Paul Rangiaho, ko Wiremu Trainor, ko Rev. W. Rangi ngā mema.

I te wā o te tina, ka pā mai anō tētahi rū tino kaha. I kopenu ētahi o ngā kuaha. I pūareare ngā taika wai, i pioi ngā tūnga o ngā taika wai i maringi te wai.

I runga i te pānga mai o ēnei rū<sup>32</sup>, kāore i tino kaha ngā tamariki ki te tae mai ki te Kura. I tua atu, ka rongu te tumuaki i te noho matakū ngā tamariki i runga i te kōrero matakite a tētahi Tohunga Ringatū e kī ana, kei te pā mai he aituā ki Ruatoki.

Mehemea ka rū anō, ka horomia te katoa o te whārua o Ruatoki.

Ka tae mai ētahi o ngā Māori ki te kī atu ki te Tumūaki kia katia te Kura. I te whakamāramatanga atu a te Tumūaki mō te kore e taea e ia tēnei take, me te whakatutuki e tōna kotahi noa iho, kāore i tino rata mai ngā Pakeke. Ko ērā tamariki i tae mai ki te Kura, i taea e ia te whakatau i ō rātau hinengaro. Hoki

---

<sup>32</sup> Log Book 5 1931

atu ana ki te kāinga ka whakamatakuhia anō e ngā Pakeke. I te kaha matakū o aua hunga, ka emi katoa ki ngā marae ki reira noho ai. I kī atu tētahi ki te Tumuaki, "Mehemea he mate kei te haere he pai ake kia kotahi te matenga katoa atu."<sup>33</sup>

16.2.31.

Ringatū tohunga predicted an earthquake to 'swallow' Ruatoki - many children absent - Natives collected at pās- said they would die together.

Ka noho āwangawanga te hunga i te mahi tonu.

I te 23 o Pepuere ka pā mai te ka pā mai te hautonga me te marangai. E rua ngā rākau i pore ki runga i ngā wharepaku, ka pakaru tētahi o ngā ruma.

Nō te 27 rānō ka oti te whakamahi. I te Maehe e toru ngā tangihanga i tau mai ki roto i te whārua ā, i te komekome te Tumuaki mō te kore atu o ngā tamariki.

I te 18 o Maehe ka tukuna e ia ngā tamariki kia haere ki te hākari i Te Rewarewa nā te mea e rua ngā mārena i te tū i taua rā.

I te pō o te 24 i whakatūria he pō whakangāhau. Nā ngā tamatāne i āta tā ngā tikiti ka hokona ki ngā hoa o te Tumuaki me ngā Pakeke o Opouriao. 100 ngā Pākehā i tae ki te konohete, tekau mā rima pauna, tekau hereni ngā moni i whakaemihia. Mai i aua moni ka hokona he taputapu tākaro.

I taua tau ahakoa he māmā ngā tamatāne o te tīma whutupaoro, he tīma toa tonu.

I te 20 o Hurae ka tae mai e 40 ngā pōhi, e 200 ngā pātene hai whakatika i ngā taiepa.

Ko Mr Bird te Kaitirotiro i ngā Kura Māori i taua wā.

I tino whakatakariri ia ki a Te Rua Kenana mō te whakahau i ngā tamariki kia hoki ki Maungapohatu. I a ia tonu te whakaaro me whakaako te Māori kia ako noa iho ki te taumata e tika ana mōna, pērā i ngā kōtiro o Hukarere.<sup>34</sup>

<sup>33</sup> Log Book 5 1931

<sup>34</sup> A.J.H.R., 1906 G-5:96

Instead of Latin and other subjects, girls were taught needlework, cooking and domestic work, the arts that would fit them to become 'good wives and mothers'.

I te Hepetema ka pā mai te mate rewharewha. I te kaha ohorere o te pāpāngia e te mate, iti noa iho i tae mai ki te Kura i te nuinga o te wā. Tino taumaha ētahi, ā, ka mate tētahi. I te mutunga, ka katia te kura mō te kotahi wiki. I roto i taua wiki i haere te Tumuaki ki ngā kāinga ki te hari rongoa. Ki tana kōrero, ka aroha ngā whānau i kitea e ia, ko te katoa e pāngia ana e te mate. I te 28 o Hepetema e toru i mate.

Nō te 5 o Oketopa ka huaki anō te Kura. E 40 tonu i te ngaro atu. Ko ngā mea i te Kura ngoikore ana ngā āhua me ngā tinana.

Ko Peter Temo te tamaiti hou mai i te Kura o Tawera. Kei te kāinga o tana koroua o Tamarau e noho ana. Tekau mā ono atu anō ngā tamariki o Tawera kei te whakahokia mai ki konei nā te mea kua tino kīkī rawa tērā Kura.

I te katinga o te Kura<sup>35</sup> mō te tau ka tae mai te Kāwana Tianara me āna kaimahi i te 18 o Tihema.

Te Tau 1932.

Ka huaki anō te Kura i runga i te rahi o ngā tamariki. Ko tētahi āhua o te kōrero a te Tumuaki āhua rerekē ana te tangi. Mehemea ia i āta whakaaro, i āta titiro haere ka kite ia i te kaha o ngā whaamere Māori ki te whakakāhahu i ā rātau tamariki i runga i te kore waiwera i roto i ngā kāinga, i te kore wai tonu i roto i ētahi, i te kore kōrere wai, paipa rānei e mau ana ki roto i ngā whare. Ko ngā kāhahu mehemea ka waimārie, nō ngā 'urukorohe' a ngā Mīhana, ā, ko ngā kaka i mahia mai e ngā peeke parāoa. Anei aua kōrero:

---

<sup>35</sup> Log Book 5-1932

School reopened on Monday with a very good muster. The cleanliness of the children was the most noticeable. I consider the children of the big room were as clean as any Pākehās.

I te 9 o Maehe ka pakaru te pahi ka kawea mai ngā tamariki mā runga i tētahi taraka tino pākarukaru nei te āhua.

Ka puta mai anō he tonohore kia haere te Tumuaki ki te pāmu o Kunere ki te tiroiro i tana hōiho kua pāngia e te mate.

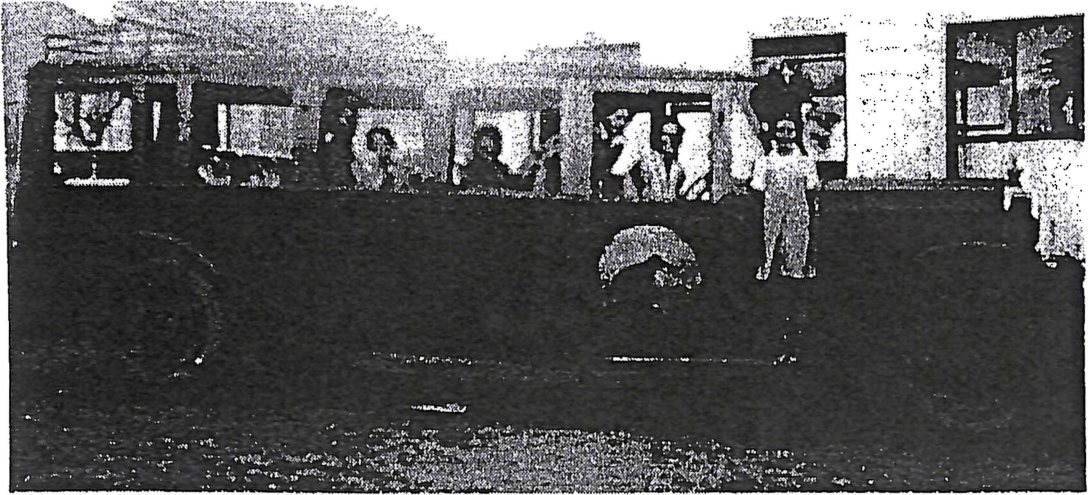
I te 16 o Maehe, ka tae mai ētahi manuhiri, ko Mr Semple, te minita o te Tari Māori, he manuhiri nō Waikaremoana, he manuhiri nō Ngā Puhī. He haerenga mai tēnei ki te tiroiro i te Kura, i tōna āhua, me tōna wairua. Ko te tino he huihui kē i runga i ngā pā tawhito.

Kātahi ka huaki mai tētahi āhuatanga tino hou, tino kaha ki te whakapōraruru me te whakapōnānā i ngā hinengaro o te iwi kāinga, ko te tūnga mai o tētahi whare pikitia i Tāneatua.

Ko ngā pahi haere atu karekau he utu, nō reira, papau katoa atu ngā taangata mai i ngā pā kāinga ki te mātakitaki pikitia. Ki te kōrero a ngā koroua i muri mai, i konei, i roto i te whare pikitia ka kitea tēnei āhua o te noho "tōtara wāhi rua." Tā te Pākehā noho, pūmau ki ngā tūru o tētahi taha, he tūru ngāwari, he tūru mahana mō te noho i roto. Ko te Māori noho pūmau ki tētahi taha i runga i ngā tūru papa mō te katoa. Koinei te noho e kīa nei e te Pākehā he "apartheid" Kei te koemi haere tonu tēnei wairua i roto i ngā puku o te Māori me te Pākehā e noho ana i Tāneatua i tēnei wā. Puta kau ana he raruru ki waenganui i te Māori me te Pākehā, kua tū ngā pihi. Me titiro ki te āhua o te noho a te tangata i Opouriao, ka kite i taua wairua wāhi rua anō. I tū ngā pō pikitia i ngā Wenerei me ngā Hatarei ki Tāneatua. Karekau i oti he paku mahi i ngā Wenerei nā te kaha o te kōrero mō te pikitia kei te tū mai. I te Tāite tino ngoikore ngā āhua, nā te kaha o te hiamoe.

"Opening of pictures at Tāneatua - free buses from Ruatoki - exit the pā."

He pahi ātaahua tenei nō aua wā. He tino taonga i roto i te whārua.



Ko tēnei pahi i kīa ko te “Lion’s Bus”<sup>36</sup> nā te mea kei te mau he pou ki ngā matapihi- he rite ki te pakorokoro o ngā kararehe puihi.

All the Waikirikiri children came on this “new bus.” It was called the “Cage Bus” it was like a lions’ cage. As the bus passed the “walkers” would call out

“Look at the lions.” When the “lions” arrived at school they would wait for the “walkers” and then they would say to them “Now the lions are going to squeeze your necks.”

I te pito o Hepetema, tino kaha te pōnānā o ngā whakaaro o te Tumuaki, nā te rahi o ngā mahi taruweku<sup>37</sup> i te mahia i roto i te whārua i waenganui i ngā whānau. Te āhua nei i ahu mai i runga i ngā mahi i kitea e rātau i roto i ngā pikitia, me te hou o tēnei āhua o te haere ki ngā pikitia i Tāneatua.

There is a great deal of discussion among the various chiefs - this follows on with the children, and I have to be very tactful in grouping, and giving authority. Some families are extremely bitter towards others.

He rahi tonu ngā haerenga o ētahi whānau ki Pōneke rānō ki te whai ture, hai pana atu i ētahi atu o ngā whānau. Tino rerekē tēnei āhua.

I te rā 28.10.37 ka wehe atu te Tumuaki i te Kura ki te whakaeke atu ki te mārena o Jimmie Teepa rāua ko SophieTiakiwai. Ēnei tokorua he tamariki nō te kura i ngā wā o mua. Mehemea ka āta titiro ki o rāua ingoa ka kite tātau ko te mārena tēnei o Timi Lacey rāua ko Hopaea. Ko te huhua o ā rāua mokopuna, kei te kura i tēnei wā i ngā tau o te '90.

## Te Tau .1939

Kāore tonu i pai te tīmatanga o tēnei tau, nā te tīmata o ngā Kaimahi ki te whakatikatika i ngā rūma. He papa hanga whare kei ngā wāhi katoa. Karekau he papa tākaro e wātea ana. Ko te Kōmiti hou ko Takurua Tamarau te tiamana, ko Kohunui, ko Kohia, ko Rev. Rangi, ngā mema, ko Paki Pouwhare te Hēkeretari.

Ko ngā Māhita hou ko Mr and Mrs Hamilton me Mrs Lester. I te pāngia tonu a Miss Paora e te mate, ko Miss Petricevich i uru mai ki roto i tana tūnga. Kua neke kē a Miss Cato ki Omaio.

<sup>36</sup> The Cage Bus – 70<sup>th</sup> Jubilee Book, “Tūhoe R.M.D.H.S – Wyness Teepa F2

ko "Te Maaka Clinic." <sup>38</sup> He roa te wā e mahi ana ia i waenganui i te iwi o Tūhoe rāua ko Ngāti Awa.

I te 12 o Tihema 1939, ka mate a Mr Harry Vercoe. I tino pāngia ia e te mate. Koinei te matua o Whakahuihui Vercoe, te Pīhopa o Aotearoa mō te hāhi Mihingare i tēnei wā.

Te Tau 1940.

E rua ngā mähita hou, ko Mr Lane rāua ko Miss McKirgan. I Waitangi tonu a Miss Petricevich. Ka pāngia a Mrs Haeusler e te mate. I te kaha tonu te haere o ngā mate i roto i ngā pā kāinga.

Nā tēnei Tumuaki i whakauru mai te āhuetanga o ngā mahi 'hoia' a Tūmatauenga ki roto i te Kura. He tangata pērā hoki ia. Nānā anō i whakahau ngā tamariki kia waiata i ngā whika whakarea ( $2 \times 1 = 2$ ,  $2 \times 2 = 4$ ) me te kore e mārama ki te hōhonutanga o ēnei mahi pāngarau. Ko tētahi āhua pai ōna, i āta tātarihia e ia ngā mahi kino, kāore i patu mā tana rākau pirita mō te kore kiko noa iho. Kāore tonu ia i mārama ki te āhua o te Māori e kī ana 'nāū, nā tātau katoa ēnei taputapu. I tua atu i raru anō ia i te āhua o te noho o ngā tamariki ki te kāinga ka tangihanga ana, ka tū ana hoki ngā rā a te Ringatū. I kaha ki te whakahau i ngā mahi hākinakina a ngā tamariki me te mārama anō ki te pai o ngā tamariki i roto i ēnei mahi tākaro. I āhua kaha te uru mai o ngā mahi whakatika o te kāinga ki roto i ngā mahi o te kura.

I roto i ngā kōrero a te Kuia nei a Maki Paratene, piki ai rātau ki runga i ngā rākau ka waiata whakateka mai ki te Tumuaki. Korekore ana rātau i mau.

I te 28 o Maehe ka mate te pirimia o Aotearoa, a Mr Savage.

I te 18 o Tihema ka kohia 12 ngā pauna mō te "Māori Mobile Canteen." He taraka i whakahokia mai i runga i ngā Kaipuke ki Aotearoa nei, mai i te pakanga.

---

<sup>38</sup> Log Book 5-1939

I te heria haere taua taraka nei ki ngā Kura Māori, ki reira whakaatu atu ai i ngā puare i mahia e ngā kariri. Ko ētahi o ngā Mātua i kite, i tangi mō ngā mōrehu tupapaku karekau i hoki mai i te pakanga.

He rahi atu anō ngā mahi moni i mua i te mutunga o te Kura. E 4 pauna i whakamahia mō te "Patriotic Fund",<sup>39</sup> e rima pauna i mahia mō te "Distress Fund" o London. Nā te Beacon i tuku atu.

Ka kitea ai, ahakoa he iwi pōhara ka taea tonu te tuku koha ki ētahi atu e noho pōnānā mai ana i rāwāhi.

Te Tau 1942.

Kotahi rau e rima tekau mā ono ngā tamariki i tīmata i te Kura i tēnei tau. Ka whakatūria he hui i waenganui i ngā Kura o Ruatoki rāua ko Tawera. Ko te tūmanako ka hui tahi mai ēnei taharua o te awa kia tau ai te rangimārie me te mākohakoha o ngā whakaaro ki waenganui i ngā hapū. Nā te tōmuri o te taenga mai o Tawera ka kore e oti pai ngā whiringa mahi i wawatatia. Ahakoa anō, i hui te EPSO hai whakatū me te whakahaere i ngā wātene me ngā Katiaki. E kī ana te Tumuaki, mā te aha, he āwhina tēnei i te kaupapa nohotahi.<sup>40</sup>

... happy one however and helped towards, 'bridging the River' ... I hope

Mai anō tēnei āhuatanga te noho taha wāhi rua o ngā hapū o Ruatoki rāua ko Tawera. He uri tonu engari ka hoki rawa ki ngā mātua Tīpuna te koropupū o tēnei wairua whakatakē tētahi i tētahi.

I te 19 o Pepuere ka hui te Kōmiti o te kura. I reira ka tuku mai a Tamarau i tōna tūnga tiamana mō ngā tau e 25 ki muri. Ki a ia kua nohoia e ia te noho, kua mahia e ia te mahi nō reira me noho koroua noa iho i te kāinga. Ko te Kōmiti ko Poko Tihi te tiamana ko Rangitane Teepa, ko Kunere Tumoana, ko Haumate Mika, ko Eritini Hohua, ko Pita Tawhi, ko Thompson Biddle, ko Tio Takurua, ko Charlie Tiopira, ko Paki Pouwhare me te whakahoki atu anō i a Takurua Tamarau.

<sup>39</sup> Log Book 6 - 1940

I haere a Miss Paul ki mua i te Kōmiti whakauru atu i a ia ki roto i te Kāreti whakaako Māhita. I te tau i mua atu i noho ia i tētahi whakamātautau kia uru atu ai ia ki roto i taua Kāreti. Nō te 14 o Maehe ka uru atu ia ki te Kāreti. Ka tīkina atu ko Mrs Vercoe hai Māhita hou mō te kura. Ko te mate noa iho, ā te wāhanga rānō o tua atu ka taea e ia te tīmata. I te komekome te Tumuaki nā te mea kāore te Tari Mātauranga i whakaaro i runga i tēnei āhuatanga. Ka noho ko Mrs Boswell me Miss Carlyon anake hai māhita mō taua toru wiki. I te 29 o Mei ka tae mai te reta a te Pōari Mātauranga mō te tuku i a Miss Carlyon ki Tikitiki. Ka wera anō te rae o te Tumuaki.

... why disorganise this school, which has suffered such for years too bolster up a school that must already be upside down.

I runga i ngā whakanekeneke kī mai te Pōari me tiki atu ko Mate Ngata mai i te Kura o Tawera hai whakakī i taua tūnga. Kāore anō kia taunga noa a Polly Tawhi ki ngā mahi akoako., ka kore ia e āhei ki te kawē i taua mahi. Ka whakatakariri anō te Tumuaki.

The present system seems too be one of robbing Peter too pay Paul.

Koinei te āhua o te Tari i roto i ngā Kura Māori. He kore e kaha ki te aro atu ki ngā mahi me ngā whakahaere kei roto i ngā Kura Māori. I tīmata a Miss M. Ngata i te ata o te 8 o Hune.

I te 9 o Hune<sup>41</sup> ka puta mai a Betty Ereatara he kotiro nō te taha pakeke, ā, tino kino te patua e tana Pāpā whāngai. I riro rānō mā te ture e whakatika. I whainahia tana matua whāngai, e 5 pauna, me te tango hoki i taua kōtiro mai i taua kāinga ka whakanoho ki raro i te maru o te Tari toko i te Ora mō ngā tamariki.

I te 17 o Hune ka mate a June Tūhoe.

Nō te 6 o Hūrae ka hoki mai anō a Miss N. M. Carlyon, ka hoki anō a Miss Ngata ki Tawera. Ka kitea ai ngā mahi kōroiroi a ēnei roriori o Te Tari Mātauranga.

Kātahi ka aituāhia a Mrs Vercoe ko ana waewae i whara. Ahakoa i kaha ki te puta mai ki te Kura karekau tonu i te pai. Ka hoki ki Rotorua. Ko tana kairiwhi ko Miss Marshall.

---

<sup>40</sup> Log Book 6- 1942

I te 12 o Oketopa ka puta mai te Nēhi tiro tiro niho, ko Miss Biddle tōna ingoa. I whakatūria e ia ana taonga ā, ka tīmata ngā mahi tiro tiro i ngā niho.

I raro tēnei take i te Pākehā e whakahaere ana. Kua whakaitihia ēnei momo tangata i roto i ngā kura. Kua heria ngā tamariki pākeke ki ngā tangata titiro niho i te taone.

I te 30 o Oketopa ka haere ngā tamariki pākeke ki te tangihanga mō Hākeke. Ko ia te taraiwa o te pahi.

### Te Tau 1943.

Ko te Māhita hou ko Miss Barlett. I te 1 o Pepuere ka whakareri a Tapu Teepa ki te haere ki te Kura Tuarua o "Fielding Agricultural High School." Koinei pea te tuatahi o ngā tamariki ki te haere ki tēnei momo Kura. I te 3 o Pepuere ka tū he rā hokohoko hai āwhina i a Tapu Teepa ki te whakatōpū moni hai hoko kākahu mōna. Nō te 4 o Pepuere ka wehe atu ia i runga i te tereina.

I te pito o tēnei marama ka pā mai anō ngā mate (chicken pox / measles) ki roto i te whārua.

I te raruraru tonu a Miss Vercoe. Ka mutu a Miss Bartlett, te māhita kātahi tonu rā ka tīmata mai. Ka rongō he māhita hou kei te haere mai engari me kimi atu he kāinga noho mōna. Nā te raru o te whare mīhana i āna manuhiri ake, ka noho a Miss Savage (te māhita hou) me tana whaea i te kāinga o te Tumuaki. Tino kino te komekome o Mrs Savage nā te kore e kaha o te Tari ki te manaaki i āna kaimahi.

I te 6 o Maehe ka heria e te Tumuaki a John Tihi ki te Kooti Tamariki. Kua kore hoki e whakarongo ki ōna mātua. I mau atu ia ki raro i te awahi o te rangatira o te rōpū Toko i te Ora.

I te mutunga o tēnei wāhanga o te tau ka haere ngā tamariki o te pae tuatoru, tuawhā, me te tuarima ki te pōwhiri mō te Kāwana Tianara i Whakatāne. I homai e tērā rangatira he hararei mā te Kura katoa.

Kua kore anō he Māhita i te tīmatanga o te wāhanga tuarua o te Kura. Ka inoi atu te Tumuaki mō Polly Tawhi. Kāore i puta wawe mai.

---

<sup>41</sup> Log Book 6 - 1942

I te 18 o Hune ka tū he rā whakanui i a Ngārimu ā ka homai he hararei e te Tari i te 21 o Hune.

I te tae tonu mai he paaka āporo mā ngā tamariki mai i te Tari Mātauranga.

I te marama o Hurae ka haria e 49 ngā tamariki ki Tauranga ki te eke waka moana. He āhuatanga tino hou tēnei ki a rātau.

Kua tīmata a Polly Tawhi ki te ako ka haere a Mr Matiu tētahi o ngā mahita ki te kite i tana wahine me ta rāua pēpē hou.

I te Hepetema ka uru mai a Mrs King ki roto i te tūnga o Mr Matiu.

I te 9 o Hepetema ka tae mai te tuhinga tere a te Tari e kī mai ana me tū he rā hararei i te 10 o Hepetema, nā te mea i pore a Itari i ngā hōia o te kāinga ā o Ingarangi hoki. He rahi ngā mātua o Ruatoki i wehe atu ki te pakanga<sup>42</sup> i rāwāhi.

Ka tae mai a Mrs Joya hai māhita hou.

I te 27 o Hepetema ka rongō te Tumuaki me hari e ia e 9 ngā tamariki o Ruatoki, e 7 o Tawera ki Ruatoria. Ka haere atu ki Omaramutu, ka moe. Oho ake, ka haere ki Tikitiki, ka tau atu ki te hui i Ruatoria. I te ahiahi ka hoki mai ki Ruatoki. Ko tētahi atu haere mā ngā tamariki, i te marama o Tihema, ko te haere i te taha o Miss Tawhi, o Mrs King, me te Tumuaki ki te one i Maunganui. E 45 ngā tamariki. He rā tino ātaahua tēnei, he haere nui tonu.

## Te Tau 1944

I te huakitanga o te Kura mō tēnei tau, e toru ngā rā i karawhiu te ua. Ko te hōhonu o te wai i te mutunga e 4.81tinihi. Ka kōrero ngā taraiwa o ngā pahi kua kore rātau e kaha ki te haere i runga i te rori o Waikirikiri - ka hoki moata ngā tamariki o reira, me ētahi atu i haere mai mā runga i te pahi. Kua waipuke katoa te whenua e 2 me te hāwhe maero ki te taha whakauta o te Kura.

Nā te kaha o te pāngia o te mate, o te whaea o Mrs Boswell ka whakamutua e ia tana mahi. Nā, te haere mai e rua ngā māhita kua kore he wāhi noho mō Miss Carlyon nō reira ka whakamutu anō e tērā tana mahi. Pērā anō a Mr Warburton me tana wahine, i mutu anō ko te kī a te Tumuaki:

"General exodus - not?"<sup>43</sup>

I te 21 o Maehe ka tae mai a Sir Harry Batterbee rāua ko Dr Beeby ki te Kura. Te tikanga ko te haramai a Dr Beeby ma, ko te kimi, ko te whakatū kāinga mō ngā Māhita āwhina. Nā te tūreiti o tō rāua taenga mai, i kaikā katoa te haere o ngā whakanekeneke. Ko te tohu mai a Dr Beeby ki te Tumuaki, me tuhi atu ia ki te Tari ki te whakatakoto i tana kaupapa. Ki a ia, he karo tēnei nā Dr Beeby.

I have done this before - so have my predecessors no doubt.

Ki ngā whakaaro o te Tumuaki, me āta whakatū he whare hai kāinga noho mō ngā Māhita āwhina, mō ngā māhita kore e moe tāne, mō ngā Kura e rua o Ruatoki me Tawera.<sup>44</sup>

Nō muri rawa, ka tutuki tēnei tūmanako a Te Tumuaki, a, e tū nei te whare Māhita i tēnei wā ki te taha o te whare o te Tumuaki.

He rahi tonu ngā paaka āporo i te tae mai ki te Kura. I te 24 o Maehe e 6 ngā paaka, i te 29 e ono ngā paaka, i te 5 o Aperira e ono ngā paaka. Pērā anō i te 12 me te 19 e ono, ngā paaka.

I haere a Mr Warburton ki Rotorua ki te tiki i tana penihana pakanga. I haere a Polly Tawhi ki te hōhipera ki whakaahua i roto i a ia.

I te Mei he rahi ngā raruraru i runga i te kimi me te whakatau whare hai nohoanga mō ngā Māhita kāore tonu i tutuki. I tēnei wā i te neke te Tumuaki, ana, ahakoa a rāua whakawhitinga kōrero ko Mr Fletcher, me ngā nekeneke, karekau tonu i tutuki.

I te Mei 23 ka tīmata a Mr rāua ko Mrs Clark. Ko Miss Rogers te Kaiīwhi i a Miss Carlyon, ko Mrs Takurua mō ngā pīpī heihei. Ko Mrs King tana Kaiāwhina. I te Hune, ka nekehia a Miss Rogers ka pōraru anō ngā whakahaere.

I tētahi hui i waenganui i ngā tumuaki me ngā Kōmiti o ngā kura ka tau te kōrero mō ngā rohe o ngā Kura e rua, o Ruatoki me Tawera. Tuatahi: Ko ngā

<sup>42</sup> Log Book 6-1943

<sup>43</sup> Log Book 6 - 1944

<sup>44</sup> Log Book 6-1944

tamariki kua waia kē ki te haere ki tētahi Kura me waiho tonu ki reira ahakoa karore haere ngā pakeke. Ko ērā e hiahia ana ki te neke me noho tūturu ka neke ana.

Tuarua: Ka eke ngā tau o te tamaiti ki te 5 me tīmata ia ki roto i te Kura tata mai ki a ia.

Tuatoru: Ko ngā tamariki ka neke atu ki tētahi kura kē me noho tonu i reira kia mutu rānō te wāhanga kura. I waiho ēnei ture ki konei tū ai me te mōhio anō mehemea ka pakaru ko ngā Mātua anō hai mahi i tēnei mahi.

Ko te tino take i wehengia ai ēnei kura ko te:

- kikī rawa o te kura o Ruatoki
- kore e kitea he kaiwhakaako tika;
- waipuke te awa;
- nui o ngā hamumu me ngā komekome o ngā whānau ki a rātau anō;
- takahī i te mana o ētahi;
- mahinga o ngā pāmu miraka kau ki tērā taha o te awa me te hiahia o ngā whānau ki te noho i runga i ō rātau ake whenua.

Ahakoa tērā, i te wehenga o ēnei kura ka tōtara wāhi rua te āhua o te noho o ēnei hapū, o ēnei whānau i roto o te whārua. Kei te noho pērā tonu i tēnei wā.

### He Kupu Whakarāpopoto i ngā mahi mai i te tau 1922 - 1936

I te mutunga o te tau i te Tihema o 1923 i tū hē whakaataata (konohete) i te wharenuī o Tauarau i Ruatoki. Ko ngā moni i mahia e waru pauna tekau mā rima hereni. Ka whakamahia aua moni hai hoko mai i tētahi mīhini tope otaota, me ētahi kakano otaota mō te papatākaro pahiketepōro mō ngā kōtiro.

I te tau 1929 nā te kaha waipuke o te awa o Whakataane, i te wā o te takurua, i whakatūria he Kura ki tērā taha o te awa. Ko ngā tamariki ka whakawhiti i taua

awa he kimi mate tonu i te whakawhitinga mai, ā, he roa tonu te wā e kimi ana i tētahi wāhi pāpaku hai whakawhitinga mai, hai mahi puriti hoki.

I te tau 1930 ka whakataungia ko Mr Haeusler hai Tumuaki. Pārekareka ki te kite i ngā pikitia kua peitahia e tēnei Pākehā mō te whakawhitinga mai i te awa, me te whai poaka. Kei te Kura tonu ēnei whakaahua e iri ana i tēnei tau 1996. He tino kaha tēnei māhita. Ka piki ngā mahi me te rahi o ngā tamariki ki te 170. Koinei anō hoki te wā i whakahautia ngā mahi tākaro. Ka kitea te toa o ngā tamariki ki tēnei āhuatanga.

I te tau 1931 ka huaki te kura o Tawera i tērā taha o te awa. Ko te rahi o ngā tamariki e 66, ka hoki mai te kaute o ngā tamariki o Ruatoki ki te 129. Ka tae atu ki te tau 1936 ka piki anō te rahi o ngā tamariki ki te 157. E rima ngā Māhita, e whā kua whiwhi tiwhikete.

I runga i ēnei whakahaere i te kura kāore tonu i ngaro te āhua o te hiahia o te Pākehā ki te tāmi i te Māori ki raro.

Ko ngā mahi akoranga katoa kāore i kawea ki te taumata. I reira tonu te whakaaro ko te iwi Māori, he iwi ngoikore kāore e taea e rātau te piki ki te taumata o te mātauranga.

I tua atu i reira anō ngā āpiha a te Kāwanatanga ki te whakatau i a rātau ture pēhi i te iwi. Ko ngā kaitiro tiro pēnei i a Mr Bird me Mr Porteous ēnei tūmomo tāngata.

## TE UOKO TUAWHĀ

### Te Kupu Whakataki

Tau atu ki te tau ono tekau kua rerekē ngā whakaaro o te hunga kāinga. Kua uru mai ngā whakaaro whakaiti a te Pākehā i a rātau whakakitenga Māori. Ki te hoki ki ngā kōrero a te Kuia rā a Pihitahi Wharetuna<sup>1</sup> arā:

Āe! Kua kitea e ia te oranga i te ao Pākehā me taua kī anō kua e whakarerea te mātauranga Māori.”

Inaianei kua whakaaro kē, kāre he hua o te mātauranga Māori, nō reira, he pai ake kia whai noa iho ngā tamariki i ngā hua o te mātauranga Pākehā.

Koinei tonu pea te take i tere huri ai ngā whakaaro o te iwi i te wā i kawea mai te kaupapa mō te kati i te Kura Tuarua, me tō rātau pōhēhē koinei te ara tika.

Te Tau 1960

Ko te hui i Te Rewarewa<sup>2</sup> me ngā kōrero i puta.

I te 15 o Hakihea ka tū he hui ki te kura. Ko Messrs Bradley, Martin me Piperton i reira. Ko te kauhau e pā ana ki te kati o te Kura tuarua.

Koinei te tīmatanga o ngā whiringa kōrero te katinga o te Kura Tuarua. Kāore noa iho i āta whakaarohia ngā kōrero a te iwi. Karekau i tutuki te huri o ngā kōrero.

Ko te Pākehā kē i whakawā i roto i ngā whakanekeneke. Karekau i tirohia ngā painga i runga i tēnei neke. Ko tētahi āhua anō, nā te mea i te kite atu te iwi i reira a Te Rangihau i te taha o ngā Pākehā karekau rātau i whakaputa a

<sup>1</sup> 70<sup>th</sup> Jubilee Book, “Tūhoe R.M.D.H.S

ō rātau āwangawanga. He mauri, he mana i hoatu e rātau ki a Te Rangihau hai ārahi i te iwi, i whakapono rātau ko te mana o te iwi ka pupurihia, ko te painga mō ngā tamariki kai te tautokohia e ia, me ngā Pākehā o te Tari. Nō reira, karekau he kōrero i puta. Nā te wā anō i titiro ngā āhuatanga i puta i runga i tēnei whakaritenga mō ngā tamariki o Ruatoki. Ko te mate noa iho, ko te āhua nei ko, Te Rangihau tonu i noho hai papa mō ngā moemoeā me ngā wawata karekau i tutuki.

Ki te whakarongo ake ki ngā amuamu, ko te mate nui ko te kore māhita whai tohu mātauranga hai ako i tēnā i tēnā kaupapa, te tino raruraru. Kei te haere tonu tēnei āhua i tēnei huringa o te wā nō reira kāore tonu tēnei take i te whai niho.

## Te Tau 1961

I te Tūrei 21 o Pepuere kātahi anō ka tū he hui i waenganui i ngā Pākehā. Ka tū taua hui nunui i te Kura ki te kōrero mō te take i mua i a Mr Bradley te āpiha mō te Tari mātauranga Māori, i a Mr Preston te āpiha mō ngā Kura Māori. Ko te kaupapa - tērā pea ka katia te Kura Tuarua o Ruatoki me te hari i ngā tamariki ki Whakatāne. E 85 ngā mātua i reira. ko tā rātau whakatau katoa kia pupuri tonu i te Kura Tuarua. Kāore tēnei kōrero i whakamanahia e ngā Āpiha i reira i taua rā, engari i hoki mai anō i te Tūrei 21 o Poutū-te-rangi (March) ki te tiroiro i te Kura -he Komihana tēnei - Ko Mr Bradley anō, ko Sir George Currie, ko Dr Sheen me Miss May. I tiroiro rātau i ngā tamariki e mahi ana.

I te 26 o Aperira ka mate a Fred Milroy te Hekeretari o te Kōmiti o te Kura. Ka katia te kura i taua ra. I tana rā nehu i takoto ia i Tūmatauenga. Ka tae atu ngā Māhita tokoono engari ko ngā tamariki i te tū rārangi i waho mai i ngā kēti o te marae a ki te huarahi i waho i te Kura i te haerenga o te waka kawē tūroro ki te kawē i te tūpāpaku ki te urupā i Hillcrest. Ko te Tumuaki ko Mr Kerr tētahi o ngā Kaikawe i te kāwhena ki te urupā. Koinei te matua o te whānau o Te Wharehuia Milroy<sup>3</sup> mā.

<sup>2</sup> Log Book 6 - 1960

<sup>3</sup> Log Book 6 - 1961

I te tau 1962 ka tīmata a M.Kerr i roto i te tūnga Tumuaki. Ko ia te Māori tuatahi ki te noho i roto i tēnei tūnga. He rahi ngā mahi whakatikatika i oti i a ia. Ko ia tetahi Tumuaki i piri ki te iwi kāinga i uru atu ki ngā mahi Māori o runga i ngā marae.

Ko tētahi kōrero pea mō tēnei āhua o te noho tata ki te iwi, ā tōna wā ka huri mai ko te iwi ki te pana i a koe. I āhua pērā te wehenga atu o tēnei Tumuaki.

## Te Tau 1966

Te whakanui i te 70 tau o te tūnga o te Kura o Ruatoki.

He huihui ātaahua mai i te 26 o Maehe ki te 27 o Maehe. I kitea i reira te wairua pōuri, te wairua harakoa, te wairua whakahoahoa te whānaungatanga, me te matemateaone tētahi ki tētahi.

<sup>4</sup>Pai ana te haere o ngā whakahaerenga mahi - mai i te wero a Moai Tihi rāua ko Kino Hughes, te whakaeke o te manuhiri a te Kāwana - a Steve Watene rāua ko Arnold Reedy, te karanga i nga taumata ngahuru o tēnā reanga, te tapahī i te keke i roto i ngā ringa o Pokorehu rāua ko Pihitahi me te maringi o ō rāua roimata me ngā waiata tino reka i waiatahia. Ka hoki ngā mahara ki ngā uri i mate i ngā pakanga i te whakatakotoranga e Mita Hohua o te (wreath - koha putiputi) ki te pouhaki. Aroha ana te tū nohopuku mō te 2 meneti. Āhua whakamā ētahi ki te noho kia tangohia o rātau whakaahua engari i taea, me te kaha o te whakatika atu o te hunga e mātaki ana. I taua pō ka tū tētahi kanikani tino whakamīharo, tino pārekareka, tino harakoakoa. Hāruru ana ngā mahi hakahaka, umere ana ngā Kai mātakitaki. I te Rātapu, e whā ngā hāhi i whakamahi i ngā karakia, tērā anō te ātaahua o ēnei whakahaere. He huihui whakamīharo mō ēnei tamarikī o te kōhu.

I te 22 o Aperira 1966 ka mate a Mr Charlie Tumoana. Tokowhā ana tama i te Kura tuarua.

I mate te whānaunga o te Tumuaki, a Koroki Mahuta i te 23 o Mei ka hoki ia ki te tangi.

I te Hune ka mate a Taumau Tihi (Taumau Tawera) o Owihakatoro. He Kuia tino kaha ki te whakaaro nui mō te tamarikī, ērā e haere ana ki te Kura o Tawera, ērā hoki i Ruatoki. Ko ia te Kaiārahi i te rōpū hakahaka o Tawera. I taua wā anō, ka mate a Miss Taipeti.

I te Hatarei 30 o Hurae ka tū he rā whakanui i te rā whānau o Wharetini Rangi. E 80 ōna tau, i whiwhi ia i te O.B.E. I tū i Tauarau. He maha ngā tau i roto tēnei Kaumātua i te kōmiti o te Kura, he tiamana, he hekeretari, he mema, ā he māhita hoki. Ko ia anō hoki te minita mō te Hokowhitu ā Tū i te pakanga tuarua.

<sup>4</sup>.1966 Jubilee Book – He kōrero ēnei nā te Tumuaki nā Mr Kerr

I wehe atu a Mrs Kerr ki te Kura o Māngere.

I te 25 Oketopa ka mate a Pihitahi Wharetuna Trainor<sup>5</sup>. I waimārie i mau i a ia te hui nui 75 o te Kura nā te mea ko ia tētahi o ngā tamariki tuatahi i te tūnga o te Kura i te tau 1896.

## I te tau 1967

I mahia he waka Māori mō te Kura hai whakauru atu ki roto i ngā mahi whakanui i te rā o Whakatāne. Ko ngā tamariki i runga ko Cecily Rangi, ko Allie Rangi, ko Fred Timutimu, ko Priscilla Rua, ko Titoki Black, ko Pare Rogers, ko M. Teepa, me Betty Tiakiwai. Ko Fred Timutimu rāua ko Ipo Tait i te taha o te tumuaki kē te tātaki haere i ngā mahi hakahaka.

He rua maero te tawhiti o te haere o tēnei waka ana, he mahi nui ki te whakaharuru tonu i ngā mahi hakahaka. Ko ngā pīkarikari taiaha ngā tirohanga whakamutunga i kitea mai e te Kāwana Tianara i mua i tana wehenga atu ki Whangarei ki te tīmata i ngā waka hērā whakataetae e rere ana ki Noumea. I riro i ngā tamariki 10.00 pauna. I te 4 o Akuhata ka haria e te Tumuaiki a Jessie Akuhata, a Babara, a Dick Peka te whānau o ngā Teepa ki te whakatūtaki i a Tamahou Teepa. Kātahi anō ka hoki mai i te pakanga i Vietnam. Hē Kaiārahi ia mō ngā tamariki o te Kura i te wā i a ia i konei.

Ko ēnei tamariki i noho i te whakamātautau Kura Tiwhikete:

Raymond Heremia

Barbara Rogers

Jessie Akuhata

Sydney Ripaki

Boy Biddle

Maureen Rogers

Margaret Hohua

Dick Peka

---

<sup>5</sup> Log Book 7-1966

I te tau 1968

Ko Mr Kerr te tumuaki Māori tuatahi ki te uru mai ki te kura o Ruatoki. Tino kaha ia ki te whakauru ki roto i ngā mahi a te iwi ki runga i ngā marae, a, ki roto hoki i ngā whakahaere ā, me te aha, i tino piri ia ki te iwi.

I roto i ōna tau i te Kura i tū te wā whakanui 70 tau e tū ana te Kura. I huri te whakahaere o ngā kura Māori ki raro i ngā pōari pēnei i te S.A.E.B nei. I āwhina ia i ngā tamariki me te iwi kāinga ki te whakamōhio i a rātau ki ngā moni hou i puta. I tōna wā anō, ka mate a Te Wharetini Rangi tētahi koroua kaha ki te āwhina i te Kura. I roto i ngā whakataetae haka i toa ngā tamariki i Tauranga. Ko tētahi āhua nui o tēnei Tumuaiki ko tana whakahau i ngā tamariki kia tae ki te taumata<sup>6</sup> o ngā akoranga.

I hipa a Jessie Akuhata i tana kura tiwhikete i te tau kua pahure ake. Ngā mihi nui i haere ki a ia.

Pērā anō a Sydney Melbourne i whiwhi ia i tana "University Bursary." He hōnore tino nui tēnei.

I te Paraire te 9 o (Pepuere) i mate a Herora Mōrehu, he kaumātua nō te Hāhi Ringatū. I takoto ia i Te Totara.

I te 5 o Maehe 1968 ka tū tētahi hui nui. I tae katoa mai ngā mātua o tērā taha o te awa me tēnei taha ki te whakatūtaki ki a Mr Harre te Āpiha Māori, ki a Mr Khouri te Āpiha Māori mō ngā Kura me Mr Cockerill te rangatira "SAEB" ki te kōrero mō te huri o ēnei Kura Māori ki raro i te maru o te Poari. E 98 ngā tāngata i konei.

I reira anō a John Rangihau nō te Tari Māori o Rotorua. Ko ia te kaiwhakamāori, kaiwhakapākehā i ngā kōrero. Ki ngā whakaaro o te Tumuaiki ko ia te toa mō ēnei mahi i roto i tēnei whenua katoa. Tino nui tana whakamihi ki ngā mahi a Te Rangihau i taua rā. He āhukatanga hou tēnei nā te mea i taka ēnei kura ki raro i te maru o te S.A.E.B. (South Auckland Education Board), kaua ki te Tari o Pōneke.

---

<sup>6</sup> Log Book 7- 1968

Term 3 1971

### **Ngā nekeneke mō te whakakore i te Kura Tuarua.**

I te 12.10.71 ka tae mai a Messrs Broomfield, Crawford, me Tyson o te S.A.E.B me Mr S. Wilson te Kaitirotiro o ngā Kura tuatahi, a Mr Scott te Kaitirotiro o nga Kura Tuarua ki te Kura ki te whakatūtaki ki ngā Kōmiti o Ruatoki o Tawera rāua ko Ruatoki ki te kōrerorero mō te tū tonu mō te whakakore rānei i te Kura Tuarua o Ruatoki nā te mea i kīa atu kei te tū he Kura hou ki Whakatāne mō te taumata "F3" anake i te tau 1973 i te Pepuere. He pai kia haere ngā tamariki ki tērā Kura i taua tau. I kaha ngā manuhiri ki te whakautu i ngā pātai e pā ana ki ngā pahi, ki te utu, ngā painga me ērā atu mea.

1972

Ko Mr Booker tonu te Tumuaki i tēnei tau, ana, ko ētahi manuhiri i tau ki te Kura i te 8 o (Pepuere) ko Mr Rolfe te Kaitirotiro o ngā kura, ko rāua ko Mrs Rikihana. I whakatūtaki rāua ki ngā Tumuaki o ngā Kura e rua, ā, ki ētahi hoki o Whakatāne.

I te 10 o Pepuere ka tū he hui a iwi i Anzac Hall ki te kōrero mō te kaupapa "te whakakore atu i te Kura Tuarua" i roto o Ruatoki. Kotahi rau ngā pākeke i tau mai ki reira. Ko ngā manuhiri, ko Mr H. Craig te Tumuaki o te Pōari o te tonga o Akarana ko Mr. R. Crawford, te tumuaki tuarua o taua Pōari, ko Mr Broomfield he mema nō Whakatāne kei runga i taua Pōari, ko Mr R. G. Wilson te Kaitirotiro a rohe mō ngā kura tuatahi, ko Mr N. Northover te kaitirotiro o ngā Kura Tuarua.

Ko te Kaiwhakahaere i te hui, ko Mr John Rangihau - nō te tari Māori o Rotorua. I tua atu nō Tūhoe tūturu tonu ia.

Nā Mr Craig, Mr Tyson me Mr Crawford i whakatakoto te kaupapa. Nā rātau i whakamārama te take mō ngā pahi kawē i ngā tamariki, me ngā pātai i puta mai i te hui. Ka wehe atu ngā manuhiri ki tētahi atu wāhi, ka waiho mai te iwi ki te kōrero i ē rātau whakaaro, me te pooti i runga i te kaupapa. I te hokinga mai anō o ngā manuhiri anei te kōrero a te hui.

Ko te nuinga o te hui i pooti mō te kati i te Kura tuarua - e rua noa iho ngā pooti mo te whakahē i te katinga.

Ko ētahi take atu i whakaarahia ake kia āta tirohia mai e te Tari mātauranga me te Pōari mātauranga ko ēnei:

Ngā Karahipi<sup>7</sup> - Ko te hiahia a te hui kia tukuna tonu ngā tamariki o te Kura tuatahi o Ruatoki kia whakataetae mō nga Karahipi (B Type) a te Kāwana, hai āwhina i a rātau ki te haere ki ngā Kura Tuarua o waho.

Ko te whakautu a Mr Craig i pēnei:

Kāore e taea tēnei āhuatanga, engari māna e whiriwhiri kia wātea ngā tamariki F2 o te tau 1972 noa iho kia noho i taua Karahipi. I tua atu i tēnei tau kāore e taea.

Ngā pahi - I te hiahia te hui kia whakamōhiotia mai ngā pākeke o te whārua i mua i te huringa o te whakarerekētanga rānei o ngā huarahi ka whāia e te pahi i mua i te whakataunga o aua huarahi.

Ko te whakautu a Mr Tyson, ka tae mai te Apiha whakahaere pahi ki te whārua i mua i te mutunga o te tau ki te āta whiriwhiri i ngā huarahi tika hai whai me te wātaka o ēnei pahi. I tua atu i tēnei, mā te iti haere noa iho o ngā tamariki mō ēnei pahi e whakarerekē atu ngā whakatau ka whakaritea. Ka titiro anō raatau ki te utu mō ēnei pahi. Kāore e taea te haere ki ngā kāinga katoa.

Te Reo Māori - Ko tētahi inoi a te hui kia akona tonu te reo Māori, i te Kura Tuarua ka tū i Whakatāne.

Ka kī a Mr Craig kāore e taea e ia te whakatau i tēnei inoi i tēnei wā nā te mea kāore ano kia whakatūria he Tumuaki mō taua kura hou. Kāore tonu ia i te mōhio mehemea ka tareka he Māhita matatau ki te ako i te reo. Ahakoa anō ko te ia o ana kōrero e ngāwari tonu mai ana ki te tono.

Ko te whakatau a te hui:

Me tīmata te taumata tuatoru (F3), i te tau hou (1973) ki te Kura hou i Whakatāne.

I te tau (1973) ka haere te taumata tuawhā me te tuarima ki te Kura tawhito o Whakatāne.

I te tau (1974) ā neke atu, ka haere te taumata tuatoru hou ki te Kura hou o Whakatāne, ka noho tonu erā i tīmata i te taumata tuatoru hai taumata tuawhā mō taua kura hou.

Ki ngā whakaaro o te tumuaki o te Kura o Ruatoki i taua wā, ā Mr Booker, he whakataunga tika tēnei mō te iwi nā te mea, ko te painga mō ngā tamariki ko ngā āhuatanga whānui kei te tirohia atu.

---

<sup>7</sup> Log Book 7- 1972

I muri tonu mai i tēnei hui i te 20 o Pepuere ka wehe atu te tumuaki a Mr Booker<sup>8</sup> ki te whakaoti i tana tohu mātauranga (B.A) i "Massey University." I reira ia mō te tau kotahi i muri, ka wehe atu.

Ka uru mai he kairiwhi - ko Mr Rickit he Māori.

Ki ōku whakaaro kua tau noa atu i ēnei Pākehā, i ēnei Āpiha o te Tari Mātauranga kia katia te Kura. Karekau rātau i te whakaaro mō ngā tamariki Māori o tēnei whārua. Nā te wā i kite korekore ana i puta ngā ihu o ngā tamariki o Ruatoki me Tawera mai i tēnei Kura. Kāore i eke ki ngā taumata e tūmanakohia ana e ngā pakeke, e te iwi hoki o te whārua.

He nama noa iho ēnei tamariki i roto i te Kura hou nei, hei whakapiki i te pūtea moni ka tohaina mai ki te Kura, hai tiki māhita Pākehā anō. Ko te ingoa te tuatahi o ngā pakanga. I tapaina ko "Trident". I pātai te hunga kāinga he aha i kore ai e hoatu he ingoa Māori? Karekau ngā Pākehā i hiahia. Nō muri rawa nei ka hoatu te ingoa "Taoroa" ki te kura nei - he whakamāori noa iho i te ingoa Pākehā.

I runga i ngā ĭnoi atu a te iwi kāinga i te hui i Te Rewarewa, kāore i whakaaetia tētahi mea kotahi. Kāore i whakatauhia ngā Karahipi kia haere tonu - he mataku pea kei haere te hunga whiwhi mātauranga ki ētahi atu Kura, he aukati noa iho rānei i tēnei hiahia.

Ngā pahi - i tu tonu mai he taiepa - kei ngā moni ka wātea te tikanga mō te huarahi ka whāia e te pahi, i tua atu karekau i nga pakeke te mutunga o te kōrero mō te huri o ēnei pahi. Ka tū mai anō he ngāngara hei aukati i ngā hiahia o te iwi mā te rahi mā te iti rānei o ngā tamariki e tohu ko ēhea huarahi ka

---

<sup>8</sup> Log Book 7 - 1973

whāia. Ki āū, kei te kī mai te Pākehā i te kore e rahi ngā tamariki i tēnā moka Māori mā, kua kore e haere atu ki konā. Ko wai ka mōhio ki tēnei āhua i ngā tau ka tū mai. Ka noho matakū tonu ngā whānau koi kore e rahi a tātau tamariki ana, kua kore e tae atu he pahi ki tō rātau moka.

### **Te kaupapa e pā ana ki te reo:**

Koinei tētahi āhua tino rerekē ki ahau. Korekore ana rātau i tiro tiro ki te wairua o te pātai. Kei te puta atu ēnei tamariki ki waho i te mahana o tō rātau Tūhoetanga. Koinei te poutokomanawa o ēnei tamariki ko te reo me ōna āhuatanga ka tū memeha ka tū ngoikore te tamaiti i roto i āna mahi katoa. He mahi uaua katoa ngā kaupapa Pākehā kei mua i tōna aroaro. Ko tōna reo anake ka taea e ia ki te kawē ki te taumata, koinei te taituara mō ana mahi katoa. I te kore e pūāwai tēnei, ka memeha ētahi katoa. Ki ngā kitenga o muri mai i pērā tonu, ahakoa i whakauruhia atu te reo kāore i hoatu te mana ki te taha. Kāore i taea te kawē ki tōna taumata nā te mea i roto i ngā whakahaere Pākehā, i tawhiti atu hoki i ngā Kuia me ngā Koroua. Ko tētahi atu, ka riro kē mā te tumuaki hou e whakatau tēnei āhua, kāore i titiro ki ngā hiahia me ngā wawata o ngā pākeke.

I tua atu, ki ōku nei whakaaro, nā te mea ko Te Rangihau te tiamana ka whakarongo te iwi ki a ia kāore rātau e hiahia ki te whakahē nā te mea ki o rātau whakaaro koinei te mōkai a Tūhoe. I tukuna ia ki roto i ngā mātauranga Pākehā, ko tāna i kōrero ai koirā. Koinei te kaha o te mana o tēnei tangata i waenganui i te iwi. Nō reira ka whakamihi atu ki te hunga i whakahē, engari, kāore i puta mai he aha rawa rāua i whakahē ai.

Ko te Hunga i haere ki te Kura Tuarua tawhito o Whakatāne i tino pai ngā mahi nā te haerenga o Pita Morunga i ō rātau taha me tō rātau toa i roto i ngā mahi

tākaro. I eke i a rātau te ingoa o tēnei kura ki te taumata i roto i ngā mahi netiporo me te whutupaoro.

Ka riro mā Mr A. M. Rickit<sup>9</sup> e whakahaere te Kura o Ruatoki ki te mutunga o te tau.

Ko ngā kaupapa nui i puea ake. He wā āwangawanga mō ngā māhita o te Kura Tuarua me ngā tamariki.

I haere tonu ngā mahi, engari, i te kaha ētahi o ngā māhita ki te whakarehita i a rātau kia taea ai te neke ki ētahi mahi atu. I taea e Mr Morunga te noho i ana whakamātautau Māori nā te mea i neke atu ia i te taha o ngā tamariki pakeke ki te Kura Tuarua o Whakatāne. I haere a Mr Hill ki Edgecumbe College. Karekau he tūnga mō Mr Graham, mō Mrs Lillas, me Mrs Haumate. I mutu te mahi a ētahi.

Koinei, ka titiro ake ki tēnei āhua o te pēhi a te Pākehā i ngā Māori ki raro tonu i a rātau whakahaere. Kareka i aro ake ki ngā tūmanako me ngā moemoeā o te iwi kāinga. Ko wai hoki ka kite atu i te kore hua e puta i tēnei katinga o te Kura.

## **Te Whakarāpopoto i ngā Kōrero**

### **Te Katinga o te Kura Tuarua 1973**

Ko ngā āhuatanga i puta mai i runga i te hui whakakore i te Kura, i te marae o Te Rewarewa.

- Kore e whiwhi Kaiwhakaako tōtika.
- Ka neke atu te mātauranga o ngā tamariki ki te tukuna whakawaho rātau ki ngā kura o Whakatāne.
- Ko te nuinga o ngā mahi akoranga ka tukuna kē mai e te Kura-ā-Tuhi.
- Ko te "Reo Māori" noa iho te kaupapa kei te whiwhi nga tamariki i roto i te whakamātautau Kura Tiwhikete.
- Ko te Kura Tuarua hou mō ēnei tamariki te painga.

---

<sup>9</sup> Log Book 7- 1975

I te tuatahi i puta kē mai ngā āwangawanga i a Mr Craig mō ngā Māhita o te Kura hou: me o rātau āhua ki ēnei tamariki, : te whakatau mai i te Reo Māori me ngā tikanga hou ki roto i tērā kura : Te Whai wāhi tonu o ngā pakeke ki te whakapiri atu ki tērā Kura : te whakarite kia tika te haere me te wā mō ngā pahi.

I roto i ngā pātaitai ka puta ngā āwangawanga mō:

- te āta whakamārama mai i te huringa o ngā pahi i te ata, i te ahiahi;
- me haere tonu ngā karahipi e whakawhiwhia ana ki ngā tamariki e te Kāwanatanga;
- me mau tonu te reo Māori hai kaupapa tūturu mā ngā tamariki ka tae atu ki tērā Kura hou.

Tokorua i whakahē ki te kaupapa o te kati i te Kura. Te nuinga i whakaae.

Te whakautu a ngā manuhiri Pākehā i pēnei mō ia kaupapa:

- Ka taea te tuku mai i tētahi tangata hai whakamārama i te haerenga o ngā pahi, ki roto i te whārua i mua i te mutunga o te tau.
- Kāore e taea te kōrero mō ngā Karahipi nā te mea kāore i a rātau te tikanga engari ka puritia mō te mutunga o te tau. I tua atu o tērā ka mutu.
- Kāore e taea te tohu atu ki te Kura hou kia whakamanahia te reo Māori. Kāore he ture pērā mō ngā reo.
- I tuhi ngā Kaiwhakahē engari karekau i puta ngā kōrero mō te take i whakahē ai.

Ko tētahi atu āhua tino rerekē i riro kē mā te Pākehā e kī mai ki te iwi kia kaua e āwangawanga mō te āhua o ngā māhita mō ēnei tamariki Māori. Koinei tonu tētahi tino raruraru o ēnei Kura Pākehā, korekore ana i aro mai ki te wairua Māori o ngā tamariki. I te mutunga he nama noa iho ēnei tamariki ki roto i taua kura. Karekau i eke atu ngā whāinga mātauranga ki tōna taumata. I tua atu, ki te taha ki te reo Māori, nā te kore i whakatauhia he mana ki runga i tēnei kaupapa ka kore he taituarua he poutokomanawa hai awhi hai kawē i ēnei tamariki ki o rātau taumata. I noho memeha noa iho.

I runga i te āhua o te piri o ngā mātua ki tērā Kura hou, ka wehe atu ngā tamariki, ka wehe mai ngā mātua, kore rawa i piri tētahi ki tētahi. Kāore i arohia ake te take o te moata rawa o te pahi mō ngā tamariki paku. I te taunga o te takurua me te kaha o te hukapapa ka pākia ngā tamariki nonohi e te makariri. I tua atu, kāore i haere tika ētahi o ngā tamariki ki te Kura, ka haere kē ki te taone, ka hoki mai anō i ngā ahiahi. He rahi ngā whakararu i runga tonu i te pahi, i waenganui i ngā tamariki.

Ki ōku whakaaro kua tau noa atu i te wā i a Mr Kerr e tumuaki ana mō tēnei Kura, kia katia te Kura Tuarua o Ruatoki. Kāore i arohia mai e te Tari mātauranga te āhua o tēnei whārua me te hōhonutanga o te reo me ngā tikanga ki waenganui i tōna iwi. Ko tō rātau hiahia he whakapākehā i tōna āhua me te noho ā iwi i roto i te wā poto. I pērā tonu te kaha o te heke o te reo i waenganui i ngā tamariki i mahue mai.

Kua kore atu ngā tamariki Pākeke e whakamahi tonu ana i te reo, kua memeha tērā āhua i te kāinga, i te kura o Ruatoki. Ki a au he āhuatanga pēhi i te Māori, he whakatarunga kei hea te painga i roto i tēnei neke i tēnei katinga o te Kura mō ēnei tamariki? Ko te painga rawa atu ka hoki anō ki te Pākehā.

Nō te tau 1979 rānō ka taea te whakakao i ngā tamariki Māori o te whārua kia noho whānau i roto i te Kura hou o Te Taoroa. Nā Mr T. Williams i whakahau kia pēnei te noho a ēnei tamariki kia noho piri kia noho mana tonu te wairua me te reo Māori o ēnei taiohi.

He tiro noa ake i runga i ngā rangahau a Richard Benton i te reo i roto i te whārua. I kitea e ia, ko Ruatoki tētahi o ngā kāinga i roto o Aotearoa kei te mau tonu ki tōna reo, kei te whakamahia e te nuinga o ngā tāngata me ngā tamariki (87%) tae rawa atu ki te tau 1976.

Ki tāna kōrero hoki, i te hemo i Aotearoa - kua noho pōhara ko te iwi Māori.  
Anei anō tōna whakataukī e kī ana:

Ka ngaro reoreo tangata  
Ko tarakihi anake e kīkī mai  
He awhiawhi whatiwhati kahenu.

Nō te tau 1974 ka mana te ture mō te ako i te reo me ōna tikanga ki roto i ngā  
Kura Tuarua whānui o Aotearoa.

### **He Whakaotinga Kōrero:**

Ko te mana o tēnei iwi o Ruatoki, taketake ake kei roto i tō rātau Māoritanga, ā, Tūhoetanga hoki. Mai i tēnei ka puea ake tō rātau reo, ā rātau rotarota, ā rātau hanga āhua, a rātau tikanga, tō rātau kawa, ngā ture, me ngā karakia. I runga i te tapu, i te mauri, me te mana o ēnei mahi, ka tū tonu te iwi o Tūhoe. Mā te whakaiti i roto i tō rātau Tūhoetanga ka kīa rātau he tangata.

Ko te reo te taonga nui. Kāore i ohorere noa te tipu. I ahu mai i ngā wairua o ngā atua. Ko tōna mana kei roto i tōna kaha ki te whakatinana i ngā whakaaro o te tangata ahakoa pēhea te poto, te whānui, te māmā me te hōhonu. I mua i te taenga mai o te Pākehā, koinei te kaikawe i te hinengaro o te tangata i roto i tōna oranga. Kei roto i te reo te tangi o te ngākau, te ngako o te kupu me te whakaaro, te ia o te whakaaro, te whakaariatanga o te wairua. Ka taea e āna kupu te hanga mai i te āhua, ka taea e tōna tangi te whakarata me te whakahau i te wairua o te tangata. E kīa ana, ko te reo te kaipupuri i te hinengaro o te tangata. I te ngaro te reo, ka ngaro tāua te Māori. Āhua pērā tonu i tēnei wā. Ki te kore te reo ko tōna aho tangata kua ngaro, ko te pū o tōna wairua kua ngaro.

Nō reira mā te reo Māori ka whai tinana te Māori. Mā te mārāma ki te uaratanga o tona reo ka noho tangata whenua ki roto i tōna hinengaro.

E ai ki te whakataukī a ngā Kura Kaupapa mō te reo e kī ana:

Tōku reo tōku ohooho

Tōku reo tōku māpihi maurea

Tōku reo tōku whakakai mārihi.

Tāpiri atu ki te reo ko ngā tikanga toi a te Māori. Ngā mahi whakaaro, te rāranga, te whatu, te hanga āhua. Taurite ki te reo i roto i tōna (whakaatu mai i te ātaahua) o te wairua o te Tangata.

I tua atu he noho whānau, he noho whānaungatanga te Māori. Ko te tū ko tōna kotahi tētahi āhuatanga tauhou ki te Māori. Ko tōna āhua ko te mahi i te taha, i waenganui, i roto i te whānau, i te hapū, i te whānau. Kāore e noho te Māori i runga i tōna kotahi, mōna anake te mana, engari kei runga i a ia te mana me te wairua o tōna hapū e tau ana. Ko te mea nui ko te awahi, ko te whāngai i te tangata ahakoa ko wai.

Mā tāu rourou, mā tāku rourou, e ora ai te tangata.

Ara anō tētahi kōrero ka āhei ki tēnei āhua:

Ko te kite atu, ko te kite mai,

Koinā te mea (taonga) nui.

Rerekē noa atu te Pākehā. He tū i runga i tōna ake haerenga. Ko te painga ka puta mōna ake.

Ki te taha ki te wairua whakapono, he puta mai tō te Maori mai i tōna whatumanawa. Koinei te poutokomanawa i ngā wā o mua, o tōna oranga me ōna āhukatanga katoa. Ahakoa he aha te mahi, ka karakiahia i te tuatahi. Ko te whakahaere i ngā mahi o te "tuahu" te tīmatanga o ngā mahi. Ki te Māori ko "Te Atua" ngā mea tawhito, te atua karaitiana o tēnei wā, he āhukatanga kei roto i te tangata i ngā wā katoa - kei mua, kei muri, kei roto i a ia. Ana nekeneke i takea mai i ngā Atua nō reira he tapu he ture whaimana, i roto i tēnei āhukatanga.

Ko te karakia, ko te whakapono te pūmanawa o ngā mahi katoa a te Māori. Mā tē tāmāu tonu ki ēnei āhua ka tū tangata te ia. Taurite ki te reo me ngā mahi toi tōna mana i roto i te hapū me te whānau Māori.<sup>10</sup>

Ko te āhukatanga whakamutunga o te Māoritanga hai āta whakahuahua ake māku, ko tōna take ake i te whenua.

Mai i ōna Atua, mai i ōna mātua tīpuna te hekenga mai o te whenua. He taonga nui ōna marae. Koinei tōna tūrangawaewae.

I ēnei rā kei te titiro atu ki ngā taitamariki me te whakaaro kei te pai ki a rātau ngā āhukatanga ahakoa he ngoikore noa iho te hanga o te whare, te tarutaru rānei o te whenua. Kua kore e aro ake ki te rangatiratanga o ā rātau ake taonga. He rite te Māoritanga ki te pā tūwatawata e manaakitia ana e ngā toa. Kei te noho mahana a roto nā te tū pakari o ngā tūwatawata.

Ki a Te Rangihau kāore ia i te whakahē i te kupu "Māoritanga" engari kei te kī ia ko tōna Tūhoetanga ka taea e ia te kawē, nā te mea nō tērā iwi ia. Kāore ia e kaha ki te tū pakari, tū whakaiti rānei i roto i ngā iwi o ētahi atu rohe nā te mea

nō Tūhoe ake ia. Ki ōna whakaaro nā te Pākehā i hanga tēnei kupu "Māoritanga". He aha ai? Nā te mea i te hiahia rātau ki te tāwharau i tō rātau mana ki runga i ngā iwi katoa, nō reira mā taua kupu "Māoritanga" e whakakotahi kia taea ai te iwi Māori te tohu ā rōpū i raro ia rātau tikanga. Kāore e taea mehemea ka noho wehewehe ngā iwi pēnei i a Tūhoe, i a Ngāti Porou, i a Waikato, i a Te Arawa, i a wai atu i a wai atu hoki. He uaua rawa ki te whakakotahi. <sup>11</sup>

I te huringa o te marautanga i te tau 1930, ka tau kē te whakaaro ki te whakatō i nga mahi-ā-ringa. Kia whakahaua te tamaiti Māori i roto i ēnei Kura ki te hanga rākau, ki te mahi pāmu, ki te whakatipu kai putiputi rānei, ki te tunu kai, ki te whakapai whare me ētahi āhuatanga e pai ana mā ngā Kura Māori e kawē.

I runga i ēnei āhuatanga ka kīa ka whakatauhia, koinei noa iho te taumata ka taea e te tamaiti Māori. Kāore e kaha tana roro ki te whakaaro whānui pērā i tō te Pākehā nei. Ki ētahi Pākehā kāore he take o te hoatu matauranga mōna he pai ake nā mahi-ā-ringa māna. Ko tō rātau hiahia kia tū tangata, engari, i roto i te tūnga tūmau, pononga ngoikore tonu.

Ko ngā kura pēnei i a Whakarewarewa, i a Manutahi, i a Tikitiki i a Te Araroa, i a Te Kaha, i a Ruatoki, i a Rangitahi nei - koinei ngā kura i tū mō aua momo mahi.

Ko tētahi atu tikanga i tū mana tonu, ko ngā mahi toi, me ngā mahi hakahaka.

I mua atu i te 1940 ko te mātauranga o te Kura tuarua mā ngā tamariki Māori nā ngā Māori Mission Colleges noa iho i whakaako. Nā te kaha o te tono a ngā

<sup>10</sup> . (Te Ao Hou 1954, Winter Vol 2 1; Rev. J.G Laughton.)

<sup>11</sup> .(Being Māori) , M. King

pakeke, ka tū i te 1941 ngā kura tuarua hai kawē i tēnei āhua. I muri mai ka tū e whitu.<sup>12</sup>

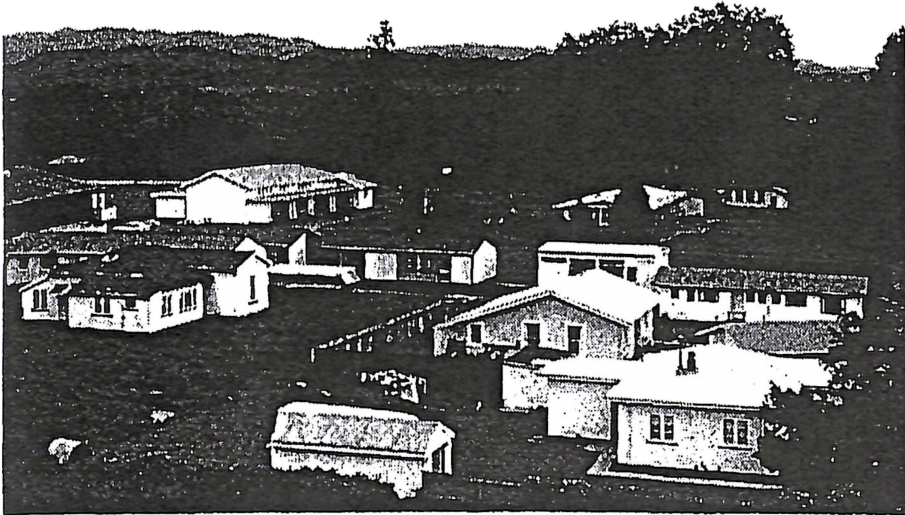
Koirā te wā, e ai ki ngā kōrero a John Tūrei (e 73 ona tau) ō Ruatoki, i mahi rori ia i mahi pāmu ia. I roto ia i te Hokowhitu o nga hōia Māori. He kaiwaiata ia i te whare pikitia o te "Civic" i Akarana, i ngā wā kati ai te pikitia. I tīmata hoki i te Kura o Ruatoki i te wā e whitu ōna tau. E whā ngā ruma, kotahi rau neke atu ngā tamariki.



I te Kura, i ako ia i te Tikanga-ā-iwi me te whenua, te mahi pangarau, engari ko ngā kōrero whakaheke i kohia i akohia nō Ingarangi katoa. I akohia ngā kaupapa e pā ana ki te toa o Ingarangi ki te pakanga (tae atu ki ngā Māori i hinga i a rātau). Karekau he paku weta o te iwi Māori i akohia i roto i ngā Kura. Ākene he kūware tonu nō ngā Kaiwhakaako o taua wā ki ngā tikanga Māori. Ākene he kore tonu e hiahia ki te ako. Heoi anō, i mutu tonu ngā mahi ako a ētahi Māori o aua wā i te Kura tuatahi.

I taua wā anō i puta ngā ihu o ngā tāngata pēnei i a Apirana Ngata i a Māui Pomare, i a Peter Buck nei. I aukatia anō e te Pākehā ētahi, koi puta ohorere mai anō ka hē katoa a rātau whakaakoranga whakataunga mō te kūware o te Māori mō te tūranga o te Māori, me te noho whakaiti o te Māori.

<sup>12</sup> (Te Ao Hou, No. 9, Vol 3; Spring 1954; W. Parsonage, Pg 21-22)



Ko ngā wāhanga kei te whai mai i muri i ēnei kōrero ko ērā e pā ana ki te whakataui i te Kaupapa mō te ako i roto i nga reo e rua.

Nā te here o tēnei tuhinga ki roto i ngā kupu 30,000 ki te 40,000 mano ka noho ko ngā tau tokotoru noa iho hai whakaatu atu i ngā mahi o roto.

Ko te tau 1977, ko te tau 1978, me te tau 1979. Nō reira kāore anō kia oti te matū o ngā mahi i runga i te huringa o te Kura ki te kaupapa akoranga o te rumaki ki roto i te reo, te whakahokinga mai o te Kura Tuarua ki roto i te kaupapa o te Kura, me te huri o te kura hai Kura Kaupapa Māori-ā-rohe o Ruatoki. He tuhinga roa anō tērā, a tōna wā.

## TE UPOKO TUARIMA

Te Ako i Roto i Ngā Reo e Rua

Te Kupu Whakataki

Ko tēnei kaupapa whaimana, "te ako i roto i ngā reo e rua," nā ētahi tāngata; o te Tari Mātauranga, o ētahi Whare Wānanga o Aotearoa hoki, i kite i rāwāhi, i Wēra, i Airana, i, Kānata i Amerika. Nā tā rātau āta tiro tiro atu ki tēnei kaupapa me ngā hua i te puta mai ki ngā tangata whenua o ērā motu, i whakaaro iho ai ki te heri mai i tēnei momo akoranga ki Aotearoa nei, ki te whakatō ki roto i tētahi o ngā iwi Māori.

Ko ngā painga i tūmanakohia ka hua mai i tēnei kaupapa ko te whakaara ake kia ora mai anō tō tātau reo rangatira, te reo Māori, me ana tikanga katoa, ā kia rata mai te ngākau o te tamaiti Māori ki te wairua o te kura, mei kore ka pakari haere tōna matatau ki ngā marau ako ka whakaakohia.

Ko te ngako o tēnei marautanga, kia noho ko te reo Māori me ōna huringa katoa, te reo tuatahi ki te whakaako, ki te whakatō, ki te kawē i ngā akoranga kura me ngā āhuatanga katoa o te iwi Māori. Kia tangata whenua rānō te reo Māori me ngā mōhiotanga, ngā mātauranga kua akongia, kātahi anō ka huri ki te reo Pākehā, ki te whakaako i ngā mahere ako a te Kura. A tērā wā, a haere atu, ka āhei te tamaiti rāua ko te pouako ki te mahi i roto i ngā reo e rua, te reo Māori, me te reo Pākehā

### **Te Whakarite Mā Te Kura o Ruatoki e Whakaara ake Te Kaupapa.**

Nō Mr Alan Smith,<sup>1</sup> te tumuaki o te wāhanga Māori o te Tari Mātauranga, te whakaaro ki te whakaatū mai i tēnei kaupapa nui ki mua i te aroaro o te iwi kāinga o Tūhoe ki Ruatoki. E rua ngā hui ā hapū, ā iwi hoki i karangahia, hai whakawhitiwhiti kōrero, hai whiringa whakaaro, kia āta

<sup>1</sup> Ruatoki Primary School, Interim Education Programme 1977

wānangahia e te hunga kāinga ngā hua, ngā memehatanga rānei o tēnei kaupapa.

I tū tētahi hui<sup>2</sup> ki te Kura o Ruatoki i te Wenerei te 24 Noema 1976 i te whitu karaka i te pō. Ko ngā mātua, ngā pakeke, ngā koroua me ngā kuia i tae ake.

I karangahia he hui a iwi ki te marae o Te Rewarewa i te Rātapa te 28 Noema 1976. I puta mai ēnei tangata o te Tari Mātauranga hai kaikōrero, hai kaiwhakatakoto, hai kai whakamārama mai i ngā āhuetanga e mōhio ana rātau mō te kaupapa "te ako i roto i ngā reo e rua" ki te iwi o Tūhoe.

Rātau i mine mai ki te hui ko:

Mr Alan Smith - te Tumuaki o te Wāhanga Māori o te Tari Mātauranga

Mr John Dowling - te Tumuaki o ngā Kaitirotiro Kura i Kirikiriroa.

Ms Gabrielle Rikihana - he Kaitirotiro Kura

Mrs Rose Pere - he Kaiarahi mō te reo Māori

Mr John Hunia - he Kaiarahi mō te reo Māori

Mr Don Turnbull - he Kaiarahi mō te reo Pākehā

He hui whaimana tēnei, ā he wā roa e huri ana te kōrero. I runga i te tai timu, i te tai pari o te kōrero me te roanga o te wā, ka rongohia e tētahi kaumātua, ko Te Kari Waaka tēnā, te ngākaurua, te whakatenetene hōki o Te Kura o Ruatoki ki te kapo i te kaupapa, a ka kī atu ki te minenga, "Kāti ka kore a Ruatoki e hiahia ki te kaupapa māku e mau atu ki te Kura o Tawera." I te pērāhanga o tana kōrero, whakaae tonu atu a Ruatoki ki te kaupapa. He pērā tonu te āhua i waenganui i ēnei kāinga e rua o Ruatoki,

---

<sup>2</sup> Principals Log Book 1976,1977

mai rānō a tae noa mai ki tēnei wā, he whakataetae, he whakapipīti tētahi ki tētahi.

I runga i te whakaritenga kia ū tonu te kaupapa ki te Kura o Ruatoki, i pānuhia te tūnga tumuaki o te kura ki te kahiti a te Tari Mātauranga kia kitea whānui e ngā Kaiwhakaako Māori. I hē te whakaaturanga tuatahi i te marama o Hakihea 1976. I pānuhia mai anō, te tūnga tumuaki, i te marama o Hui Tanguru i te tau 1977. Āhua rahi tonu ngā kaitono mō te tūnga. I te mutunga i riro i a Tāwhirimatea Williams te waimārie, te hōnore ki te arahi haere i te Kura o Ruatoki me tōna iwi o Tūhoe ki ngā pae tawhiti, ki ngā pae tata hoki o tēnei kaupapa whakahirahira - "te ako i roto i te reo Māori me te reo o Tauīwi.

I rongohia te hamumu a Tūhoe, "Ko wai tēnei tangata a Tāwhirimatea Williams. Nō hea ia?" Ahakoa anō, ka tīmata tēnei nanakia i roto i tōna tūnga tumuaki i te Māne te 23 o Haratua 1977.

Te Tau 1977:

Koinei te tau i tīmata ai a Ruatoki ki te whakamātau, ki te whakauru i ētahi āhuatanga hou o tana kaupapa. Kihai te Tari Mātauranga me āna āpiha katoa i kātata mai ki te kura ki te tohutohu, ki te whakamārama, ki te whakaako i ngā kaiwhakaako ki ngā tikanga ake me ngā huringa katoa o tēnei kaupapa. I noho tawhiti atu rātau i te kura nā te kore e mōhio pea me pēhea te whakatauiria mai, me pēhea hoki te whakatō, te whakapūmau i te kaupapa ki roto i te kura me ōna wāhanga katoa, mai i ngā tamariki nohinohi a piki ake ana ki ngā tamariki pakeke o te kura.

Nō reira i te tau tuatahi i mahi kau noa iho ngā kaiwhakaako ki waenganui i a rātau anō. I riro ma rātau anake e whiriwhiri, e tiro tiro, e whāwhā, e

torotoro te kaupapa i waenga i ngā momo reanga tamariki katoa o te kura. Kīhai tētahi atu i haramai i runga i te mōhio, ki te āwhina, ki te tautoko, ki te whakaatu mai i ngā taumata whakaaro katoa mo tēnei kaupapa. He mahi tā ngā kaiwhakaako i roto i te kore e mōhio, i roto i te kūare ki te kaupapa ake, me te whakahaere i te kaupapa i roto i te kura.

I runga i ngā mahi kowhiringa katoa, kīhai te kura i whakamanahia e te Tari Mātauranga, hai "Kura Ako i Roto i ngā Reo e Rua," i tēnei tau 1977.

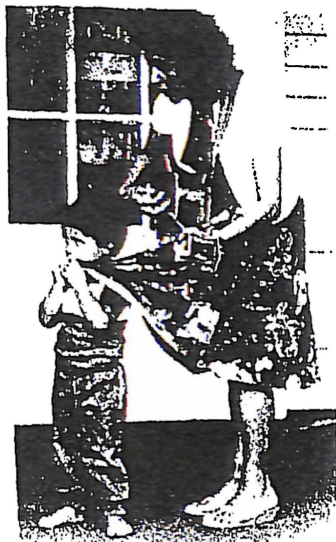
Mō te wāhanga tuatahi o te tau i noho a Te Whitu McGarvey hai tumuaki kairīwhi mō te kura.

I te wāhanga tuarua, i te Māne te 23 o Haratua i tīmata a Tāwhirimatea Williams rāua ko tana hoa rangatira a Kaa Williams ki te ārahi haere i ngā mahi i roto i te Kura o Ruatoki. Ko ngā āhuatanga mīharo i puta mai, i pupū ake, i whakatatūhia, ko ēnei e whai ake nei.<sup>3</sup>

- I te tuwheratanga mai anō o te kura i te Māne te 23 o Haratua i tae mai ētahi āpiha o te Tari Mātauranga hai whakaaturanga ki te iwi kāinga, i te kaha o te Tari, ki te tautoko mai i te tumuaki hou rāua ko tana wāhine, ki o rāua tūnga i roto i te kura. I rongō te Tari, i te hamumu o ētahi o te whārua i te rirotinga o te tūnga tumuaki ki te tauhou, ki te rāwaho. Ko ngā āpiha i puta mai i te rā tuatahi ko:

---

<sup>3</sup> Principal Log Book 1976,1977



Mr John Dowling - te Tumuaki o ngā Kaitirotiro kura i Kirikiriroa.

Ms Gabrielle Rikihana - he kaititiro kura

Mr John Hunia - he kaitohutohu mō te reo Māori,

Mr Don Turnbull - he kaitohutohu mō te reo Pākehā

Ko ngā tāngata o te whārua i puta mai ki te whakatau i te Tumuaki, i tana  
hoa wāhine, me ngā māhita katoa o te kura ko:

Mr Tuhitaare Nohotima - te tiamana o te kōmiti o te kura

Mrs Tania Nohotima - tana hoa wahine

Mr John Teepa - he mema o te kōmiti o te kura

Ko te mīharotanga o tēnei rā ko te rahi o te tangata i puta mai, me te kore  
mōhio o te tumuaki, ki ngā kai whakaako, ki ngā tamariki hoki o te kura.

- I te ahiahi o te Māne i karangahia te tumuaki rāua ko tana wāhine kia  
haere ngātahi i te ahiahi o te Wenerei, te 25 o Haratua, ki te marae o te  
Papa Kāinga ki reira tūtaki ai ki ngā hapū katoa o te marua o Ruatoki.

Ko ngā karere, kaiheri kōrero mai ki te kura ko Tuhitaare Nohotima rāua ko John Teepa. Ko te Tumuaki hou, i tūmeke, i kakapa, i pā mai te āmaimai ki te hinengaro, ki te ngākau tonu me te wiwiri hoki o ōna pona, mō tērā whakaeke atu. Te taenga atu ki taua rā, ko Tuhitaare Nohotima rāua ko Tikina Puke Tari ngā kaiārahi atu i te Tumuaki rāua ko tana hoa wāhine ki te whakaeke.

Maru ana te marae i te huhua o te tangata e pae ana, e karapoti ana i te marae ātea. E toru ngā kaumātua waha kōrero i te paepae tapu. Kua mate katoa atu rātau ināiane. Ko Tiniwai Nikora, ko Tumoana Tumoana, ko Ben Hake. He mahi uaua te rongō atu ki ngā kōrero a Tumoana nā te ngāwari o tōna reo. Kātahi ka tū mai a Tiniwai Nikora ka kī, ko tōna hiahia ko te mōhio he aha ngā pānga o te tumuaki ki tētahi kaumātua ko Toiroa Williams tōna ingoa. He rangatira tēnei koroua, nō Ngaitai nō te Whakatōhea hoki. Te take i whakahua ai ia i te ingoa o tēnei koroua nā te mea he haramai nōna, ia te wā, ki roto o Ruatoki ki tana tamāhine i moe tāne ki tētahi o Ngāti Hāmua o te marae o Waikirikiri, ki te kaumātua nei ki a Hohepa Vercoe. He eke mai i tona hōiho mā. Ko te whakahoki atu a te Tumuaki nōna tērā koroua. He mokopuna tuarua ia nō taua kaumātua, ā, ka mārama mai a Tiniwai ka rata. I roto i te whaikōrero a Ben Hake, ka puta mai he kupu mīharo. I pēnei te ia, te hōhonutanga o te whakatakoto mai o ana kōrero;

*"Kia mōhio ai koe e hoa, ko te iwi o Tūhoe he iwi tōmuri. Mai i te tīmatanga o te ao i pēnei kē tōna āhua. He iwi takaroa, he iwi āta haere, he āta tiro tiro.*

*Ahakoā ngā pikinga me ngā huringa o te wā, ahakoā ngā whāinga o te iwi Māori i ngā āhuatanga o te ao, ka noho tōmuri tonu a Tūhoe, ki muri mai i ngā iwi Māori katoa ki reira āta haere ai. Kīhai e tareka e tētahi kaupapa,*

*te whakaneke, te whakapukā i a Tūhoe, kia kaikā, kia hīkaka. Māna tonu e whakatau a hea ka neke, me pēhea te āhua o te neke, ā me neke ki hea.*

*Kia whaiti pūmau rānō ngā whakaaro o te iwi, ki runga i te kaupapa e wānangatia ana kātahi anō a Tūhoe ka neke, a iwi tonu. Kīhai e waiho, e riro rānei, mā te kaupapa a Tūhoe e whakahaere engari mā Tūhoe anake e whakatau, e whakaara ake. Heoi anō i runga i te taunga mai o tēnei kaupapa hou, "te ako i roto i ngā reo e rua", ki runga i tēnei kura, kātahi anō a Tūhoe ka hipa i ngā iwi katoa, ka haere ki mua rānō, hai kaiārahi, hai kai kawē i te kaupapa. Ka noho a Tūhoe hai taurira, hai whakaaturanga, ā ka tirohia ka wānangahia ngā āhuatanga katoa o āna mahi. Nō reira i runga i ēnei āhuatanga katoa he tohutohu tēnei, kia tūpato, kei roto i ō ringa te mana o Tūhoe e pupuri ana."*

Tūmeke hoki te tumuaki ki te rongō i te hōhonutanga me te hīrangatanga o ēnei kupu whakaari. He mea poua ki te whenua, hei ture hei tikanga mā te tumuaki me ana kaiwhakaako. Kāti i noho ēnei kupu whakaari hai "pūkenga whakaaro" mō te tumuaki kia kaua e kotiti, kia noho whāiti tūturu tonu te kaupapa i runga i te mana me te rangatiratanga o te iwi o Tūhoe. Mai i te wā ka takoto tēnei kupu kōrero, ka kaha tonu te tumuaki rāua ko tana hoa ki te opeope i te kura me tāna kaupapa, kia noho piripono tonu rāua ki te iwi, hai taituara, hai whakawhirinakitanga atu mō rāua i roto i te tapu, i te Tūhoetanga o ngā mahi.

- I tēnei tau tuatahi he mahi tino uaua ki te hanga i te mahere, i te kōwae ako, hai tīmatanga tōtika mō te kaupapa i roto i te kura. Nā te kūare, nā te kore hoki e mōhio. Ahakoa ngā whakawhitiwhiti kōrero i ngā huihui kaiwhakaako ia wiki, ahakoa te huringa whakaaro ki tēnei pito, ki tēnā pito, kīhai tonu i kātata atu ki ngā uaratanga, ki ngā whāinga paetae o te kaupapa matua. I noho memeha tonu te ia o ngā mahi.

pito, kīhai tonu i kātata atu ki ngā uaratanga, ki ngā whāinga paetae o te kaupapa matua. I noho memeha tonu te ia o ngā mahi.

I te huakitanga mai o te kura mō te wāhanga whakamutunga o te tau i riro mai i a Mr Williams he tukuata tekau mā ono mirimita nō Ahitereiria, e whakaatu mai ana i te kaupapa “ako i ngā reo e rua” i waenga i ngā iwi hapū Aporotini o te rohe tokerau o tērā whenua. Ko te ingoa o taua rīpene ko;

“Kia Kaua Tōku Reo E Ngaro - Not to lose you my language.”

I runga i te rahi o ngā mātakitakitanga i tērā tukuata, i runga i te āta panui i ngā pukapuka katoa i tae mai i te taha, i runga anō hoki i ngā huinga kaiwhakaako i whakatūria ia ahiahi o te wiki kura; hai āta whiri, hai āta wānanga i ngā mātauranga i akohia i roto i ēnā kitenga, kātahi anō ka āhua matatau ngā pouako ki te ngako, ki te matū o te kaupapa.

I taua wā ka huri ngā kaiwhakaako ki te tuhi he tautuhinga mō te ako i roto i ngā reo e rua, ki te whakakaupapa i ngā mahere me ngā kōwae ako katoa ki roto i tētahi kāhiti hai tūtohunga, hai maramataka mahi mā te katoa o te kura, mai i ngā tamariki nonohi, ki ngā kōhungahunga, ā, piki atu ki ngā mea pākeke.

I oti i ngā māhita ēnei momo tuhinga katoa mai i te tīmatanga o te wāhanga tuatoru o te tau a tae atu ki te marama o Whiringa a Rangī.

Anei te rārangi upoko o ngā kaupapa i oti te tuhi:

- (a) Te mōhiotanga o ngā tamariki o te Kura o Ruatoki ki te kōrero Pākehā, ki te kōrero Māori.

- (b) He aha te tikanga o tēnei kaupapa, "Te ako i roto i ngā reo e rua?"
- (c) Te tautuhinga a te kura mō te ako reo rua.
- (d) Ngā whakamārama katoa mō tērā tautuhinga.
- (e) Te whakapakari i te tamaiti i roto i te mana, te mauri, te tapu, te aroha o tōna whanaungatanga, o tōna Tūhoetanga.
- (f) Te whakapakari i te uri whakaheke i roto i ngā pūkenga mātauranga kia matatau ia ki ngā āhuatanga o tōna ao kikokiko.
- (g) Ngā pūtake mō te whakatō i te kaupapa reo rua ki roto i te kura o Ruatoki.
- (h) Ngā uaratanga i roto i te kaupapa reo rua.
- (i) Ngā momo mahere mahi, hai tiro tiro, hai whakamātautau, kia kite ake ko tēhea te whāinga tika mō te kura.
- (j) Ngā momo whakamārama, whiringa kōrero mō ia mahere.
- (k) He tauira mahi hai tīmatanga.
- (l) Te tono kia homaihia ngā momo rawa, rauemi hai āwhina, hai tautoko i te kaupapa kia tōtika tana haere.
- (m) Te whakauru mai o te iwi kāinga, ngā whakaaro, ngā hiahia o te iwi kāinga, tā rātau haramai ki te kura ki te tiro tiro haere i roto i ngā ruma.

- (n) Te whakarōpū pukapuka i te ruma pukapuka, kia tika ai te whakarārangi i runga i ngā pae.
- (o) Te tono kia tukuna mai ngā momo rauemi katoa hai mahi toi - kia rahi tonu.
- (p) Te tono mō ngā momo taonga, taputapu katoa, ngā mihini rīpene, whakaatu whakaata, whakarongo kōrero, tākai pukapuka.

Te whakatūria o tētahi hui ā iwi ki te kura i te Paraire te 14 o Whiringa ā Rangi.

- (a) kia whakaatuhia e ngā kaiwhakaako a rātau mahi kura i roto i te kaupapa reo rua - mō ngā wāhanga tuarua, tuatoru o te tau.
- (b) kia whai wā te tumuaki ki te āta whakamārama atu i ngā marautanga katoa i tuhia hai ōati, hai tūtohinga reo rua i roto i te kura mō te tau ka tū mai.
- (c) kia whai wā ngā koroua, kuia, mātua katoa ki te pātai, ki te whakatika, ki te whakahē, ki te whakauru i ō rātau hiahia.
- (d) Kāti, i whakaae katoa te iwi kāinga ki ngā tuhinga a ngā māhita

I whakatūria e John Dowling,<sup>4</sup> te tumuaki o ngā kaititiro kura, he hui nui ki te kura, i te Paraire te 21 o Whiringa-ā-rangi. I haere whānui tana pōwhiri ki ētahi tumuaki, ētahi tangata matatau o:

- te Tari Mātauranga ki Pōneke, ki Kirikiriroa, ki Tamaki Makau Rau
- ētahi whare wānanga (Waikato, Wikitoria)
- te whare takiura o Kirikiriroa
- ngā kura nonohi
- te whare pukapuka o Aotearoa
- te Pōari o Hamutana
- ngā kaititiro kura
- ngā kaitohutohu Māori
- te Kura Tuarua o Trident
- te Kura o Tawera
- te tiamana o te rōpū tumuaki o Whakatāne
- me ngā tāngata o te wā kāinga

Kikī ana te whare pukapuka o te kura<sup>5</sup> i te huhua o te tangata. Neke atu i te rima tekau ngā tāngata i mine mai ki te whiri i te kaupapa. Kātahi anō ka pērā rawa te whāititanga o te tini o te tangata mātauranga ki te kura o Ruatoki. E hia kē ngā kaupapa nui i haere i taua rā. Nā John Dowling tonu i whakahaere. I tīmata taua hui i te tekau karaka i te ata, i tatū, i hīkina i te koata ki te rima i te ahiahi. Ko te tikanga o te hui, kia whai wā ēnei tangata katoa ki te whakarongo ki ngā kōrero a ngā kaiwhakaako, ki te wānanga i ngā mahi kua mahia, ki te homai i ō rātau māramatanga, i ō rātau mōhiotanga mo te whakaū i te kaupapa mō te tau 1978. Kāti, nā te rahi o ngā kōrero i puta ake, karekau i tatū ngā whakaaro o te hui. Engari ko te iwi kāinga, i noho pūmau tonu i runga i ngā kaupapa marautanga kua oti noatu i ngā kaiwhakaako te tuhi.

---

<sup>4</sup> Ruatoki Primary School, Interim Education Programme 1977

<sup>5</sup> Principals Log Book 1976, 1977

## Kōrero Whakakapi

I roto i tēnei tau tuatahi ko te mahi nui ko te torotoro, ko te whiriwhiri i ngā āhuatanga i ngā kawa hoki, o tēnei kaupapa hou kia kitea ake ā hinengaro i ana tino pūtake hai whāinga tūturu mō te kura, ngā kaiwhakaako me ngā tamariki mokopuna. Mā te rangahau rānō, ā pukapuka, ā whakaahua tukuata, i ngā mahinga reo rua a ngā Aporotini i Ahitereiria me ngā Inia o Amerika kātahi anō ka puta mai ētahi māramatanga ki ngā kaiwhakaako o Ruatoki.

He tau tino taumaha tēnei ki te tumuaki me ōna hoa mahi. I riro mā rātau anake e kimi, e hanga, e whakarite he tīmatanga mō rātau kia paku ara ake te kaupapa.

Te Tari Mātauranga me āna āpiha, i noho tawhiti atu, whātaretare mai ai. Ko te mahinga nui mō te tau ko te whakaotitanga i te tūtohinga, i ngā mahere me ngā kōwae ako hai maramataka mahi hai whakaaturanga I te māramatanga o te kura ki tāna kaupapa mō te tau ka tū mai.

## TE UPOKO TUAONO

**Te Tau 1978**

**Te Kupu Whakataki**

I whakaritengia kia tutuki i tēnei tau, te whakawhāiti, te whakatūturu i ngā whakaaro nui, i ngā kowhiringa katoa i koromamao, i pupū ake i roto i ngā whiringa kōrero katoa i te tau ki muri, hai huarahi whāinga mō te kura i tēnei tau ā mō ngā tau ka tū mai.

Ahakoā ngā ōati, ngā tūtohunga, ngā tautuhinga, ngā momo tuhinga katoa i oti, i whakaahuahia atu ki te huihuinga tangata i te hui nui i te pito o te tau 1977, he rōpū paku o tēnā minenga, kīhai i whakaae mai ki ēnā tuhinga, ki te whakatau hoki a te hunga kāinga, kia mana tonu ēnā whakarārangi kōrero hai tikanga whakahaere ki roto i te kura.

Ko ēnei tāngata, ko John Rangihau, ko Timoti Karetu, ko Katerina Mataira i haere ā rōpū ki te Tari Mātauranga i Te Whanganui ā Tara ki te whakatakoto i o rātau māharahara ki ngā tumuaki o reira me te whakaatu atu i wā rātau i hiahia ai. I tukuna mai e rātau tā rātau ki te Kura o Ruatoki pūrongo arotake i ngā tuhinga, i ngā akoranga i te whakaarohia.

**Te Whakamana i te Kaupapa, "Te Ako i Roto i ngā Reo e Rua"**

I runga i ngā whiringa kōrero, me te taupatupatu o ngā whakaaro me pēhea te whakaū, te whakapūmau i te kaupapa ki roto i te kura, i puta mai ēnei momo pātai hai taumata kōrero mei kore ka kitea te ara tika:

**Me haere reo rua ngā akoranga, engari me matua tonu te reo o tauwiwi?**

**Me haere rānei ngā akoranga i roto i te reo Māori i ngā wā katoa i te taha paku o te kura?**

I hoki mai anō ki te Kura o Ruatoki, ngā tumuaki o te Tari Mātauranga o Pōneke me ētahi atu āpiha, ki te whakawhāiti i ngā whakaaro, ki te whakatau ko tēhea te huarahi ka whāia e te kura i runga i tāna kaupapa. I te 24 o Haratua ko ngā tāngata i mine mai ki te hui i te taha o ngā kaiwhakaako me te kōmiti o te kura ko ēnei:

Mr Hec MacMillan, Hēkeretari o ngā kura katoa i te Tari Mātauranga.

Mr Alan Smith, Tumuaiki Māori / Pasifika - i te Tari Mātauranga<sup>1</sup>

Mr John Dowling Tumuaiki, Kaitirotiro Kura i Kirikiriroa

Mrs Gabrielle Rikihana, Kaitirotiro Kura Māori

Mr Robin Boocock, Kaitirotiro Kura Pākehā

Mr Don Turnbull, Kaitohutohu Pākehā

Mr John Hunia, Kaitohutohu Māori

Mr John Rangihau, Kairangahau, Whare Wānanga o Waikato

Mr Timoti Karetu, Tumuaiki Māori, Whare Wānanga o Waikato.

Miss Tawini Rangihau, Kaimahi Māori, NZCER

Mr Reg Nikora, Kōmiti o te Kura o Ruatoki.

I te mutunga o ngā whiringi kōrero i pēnei ngā whakarite a ngā tumuaki o te Tari, nā te mea nō rātau anake te mana me te rangatiratanga ki te whakatau tikanga ki roto i te kura:

- ka uru tuatahi mai ngā tamariki ki te kura, ka noho ko te reo Māori anake, te reo whakaako i ngā kaupapa kura katoa, mō ngā tau e whā. Engari, ko te reo o Tauwiwi ka kōrerohia noa iho mō ngā tau e rua. Ka

<sup>1</sup> Alan Smith, Director of Māori and Island Education – Māori language Teaching at Ruatoki (paper) 1977-78

mutu tera wā ka huri ki te āta whakaako i āna tikanga ki ēnā reanga. Ko ēnei whakahaere katoa ka noho ki runga i ngā tamariki mai i te tau tuatahi ka kuhu mai, ā huri atu ki te tau tuawhā. Ko te pae tuarua tēnā.

- Mai i te pae tuatoru a haere tonu atu ki te taumata tuarua, ka noho ko te reo Pākehā hai reo tuatahi i roto i ngā mahi, engari ko te reo Māori ka kaha tonu ki te whakaako ki te whakatō ki roto i te hinengaro, i te ngākau o ngā tamariki katoa

I tua atu, i whakaaengia ēnei whakaritenga e whai ake nei hai āwhina, hai tautoko i te kura i te taha ki ngā kaiwhakaako:

- he kaiwhakaako atu anō, neke atu i ērā i tohungia, mō te tau 1978. He kaiwhakaako hamanga mō te tau 1979, kia tekau mā rima āna hāora mahi ia wiki:
- kia whakamanahia tētahi atu tūnga i roto i te kura hai tūnga kaiwhakaako tūturu tonu.
- kia kohaina mai e te tumuaki o ngā kaitiro tiro kura, he hāora āpiti ki ngā kura o Tawera me Ruatoki.

**Te Karakia Whakapai i te Kura me tana Kaupapa**

Nā Te Kari Waaka rāua ko Tīkina Puke Tari i whakahaere he karakia Ringatū<sup>2</sup> hai whakamana, hai whakapai hoki i te kura i roto i te hōhonutanga o tana kaupapa. He whakawhirinaki tonu atu ki te Atua mō tōna manaakitanga i ngā wā katoa. I mahia tēnei karakia i te 26 o Hōngongoi.

Tāwhirimatea Williams- Tumuaki o te Kura o Ruatoki



**Tētahi Huihuinga a ngā Tumuaki o ngā Kura Tuatahi me ngā Kura Tuarua katoa o Whakatāne**

Nā te perehītini o tērā rōpū rangatira, nā Mr McLay te tono i te 28 o Mahuru kia haere a Mr Williams ki te whakatakoto, ki te whakamārama i ngā āhuatanga o te kaupapa reo rua, kua whakaaengia, hai kawenga kaupapa ako ki roto i te Kura o Ruatoki, ki mua i te aroaro o ngā tumuaki o ērā kura o tauwi.

I tana tīmatanga ki te whakahua atu, kātahi anō a Mr Williams ka rongu, ka kite atu i te wairua hēmanawa i runga i te nuinga o ngā kanohi Pākehā. Ka mōhio ia kīhai tonu ēnei tumuaki i te hiahia ki te whakarongo ki āna kōrero,

<sup>2</sup> Principal's Log Book 1978

ki ngā moemoeā Māori, ki ngā wawata o te iwi o Tūhoe mō ā rātau tamariki mokopuna hoki. I āki mai, i tautohe mai ētahi reo, i ētahi wā, nā te kore e whakaponu o ō rātau ngākau, o ō rātau hinengaro hoki, ki te mana me te rangatiratanga o te reo Māori hai kawē kaupapa ako. He harawene te whakaaro, he whakahāwea nō rātau kua pēnei rawa te tū a te Kura o Ruatoki i roto i tōna Tūhoetanga. He huarahi hou, he whāinga hē kē tēnei ki o rātau whakaaro. I rongu anō a Mr Williams (a kiri, a wairua) i te hāhani, i te tawai, i te kaha whakahē a te hunga Pākehā, ahakoa i hunai āhua kia kore e tino rongu atu i runga i te ngutu kōrero, e kite atu i te kanohi putē rānei. Engari i reira tonu.

I te mutunga o tana kōrero ki te minenga tumuaki Pākehā, ka pā mai te whakaaro ki a Mr Williams he aha te take mō tana haramai ki ēnei momo hui tumuaki? Kīhai ēnei tāngata e rata, e whakaae mai ki te mana o te Māori. Ka taukumekume, ka taupatupatu, ka mauāhara noa iho te kiritea kai whakararu i te Māori. He pai ake ki te kore e hoatu he wā ki te Pākehā hai whakaiti, hai whakaparahako mai. Nō reira koinā te tīmatanga o te kore a Mr Williams e hoki atu ki tērā rōpū tumuaki tae noa mai ki tōna wehenga i te kura i te tau 1996.

### **Te Haerenga mai o ngā Kaimahi a te NZCER**

Ko ngā kaimahi i haramai ko Tawini Rangihau rāua ko Amiria Ponika. Ko te take i tae mai ai ko te whakamātau i te reo Māori o ngā tamariki katoa o ngā Kura o Ruatoki, o Tawera me Matahi. Tokowhā ngā rā mō te otinga o ēnei mahi i te marama o Hakihea. Mā tēnei āhua ka mōhio ki te pai ki te memeha rānei o ngā tamariki, ki te whakamāori i ō rātau whakaaro.<sup>3</sup>

## **Te Kōmiti o Aotearoa mō te Ako: i Roto i ngā Reo e Rua.**

Koinei te Kōmiti Matua mō te whiriwhiri me te whakarite i ngā huringa katoa me te kaupapa reo rua. I noho ko Reg Nikora rāua ko Mr Williams ngā kanohi o te kura i runga i taua kōmiti. E rua ngā hui i tū i tēnei tau ki Pōneke. Kāti, kāore i nui ngā hua i puta mai mō te kura me tana kaupapa.<sup>4</sup>

### **Ngā Mahi Nui i tua atu i te Mahi Kura i Mahia i Tēnei Tau**

- Te haere a ngā tamariki pakeke o te kura ki te Hui Hakahaka a Ngā Kura Tuatahi i Tū ki Rotorua. Nā Tikina Puke-Tari rāua ko Mrs Williams ngā mahi whakapaipai ki te whakamāori i te pakiwaitara o Māui<sup>5</sup> me ana tuākana katoa, me te whakaako i ngā tamariki ki ngā mahi whakatūtū waewae i runga i te atamira. Nā Mr Sid Maika, te mahi mīharo ki te whakaako i ngā mahi patu ki ngā tamatāne.
- Mai i te 27 ki te 29 o Whiringa-a-nuku i haere ngā tamariki ki roto o Tainui ki te marae Katorika o Hui Te Rangiora. He haerenga tēnei mō ngā tamariki pakeke i mahi papai mō te tau, hai tiro tiro hoki i ngā āhuatanga kikokiko o tēnā taone nunui, hai whakaatu atu hoki i tā rātau whakatautau, "Māui Tikitiki ā Taranga" ki ngā tāngata o Tūhoe e mahi ana i te Whare Wānanga o Waikato. I oti pai ēnei mahi katoa. he rahi kē ngā koroua, kuia, Pākehā, mātua, i haere i te taha o ngā tamariki.

Te Hui Waiata a ngā Kura Tuatahi o Whakatāne:<sup>6</sup>

---

<sup>3</sup> ibid

<sup>4</sup> Report Printed Resources For Ruatoki and Tawera Bilingual Programmes – S. Melbourne Lecturer in Māori University.

<sup>5</sup> Principals Log Book 1978 / Interview with Tāwhirimātea Williams, Principal of Ruatoki Bilingual School

<sup>6</sup> ibid

Kātahi anō te Kura o Ruatoki ka puta atu ki tēnei momo hui ki te waiata i ngā waiata rerekē a te Pākehā. I tū te hui i te 22 o Whiringa ā Rangi ki te Horo Whakamaumaharatanga ki ngā Hōia o te Pakanga, i Whakatāne. Te tūnga ake o ēnei tamariki ki te waiata i a rātau ake waiata:

- Born Free
- English Country Garden

Ka tūmeke, ka mīharo kē ngā tāngata i kao mai ki te rongō i te tino reka o ngā reo o ngā tamariki. I tū whakahī tonu ngā tamariki i taua pō.

Te Hīkoi i ngā Tapuwae o ngā Mātua Tīpuna:

Ko te hīkoi o tēnei tau mā ngā taitamariki pakeke, ko tērā i whakaritea mō te huri i te Roto o Waikaremoana. Kotahi wiki te wā ka noho ēnei tamariki ki reira. Nā te pahi i hari ngā tamariki. Ka utaina ngā kai ki runga i te waka haere moana nā te Tumuaki i tō ki Waikaremoana i muri i tana motuka ko Te Pokaiwhenua tōna ingoa.

Ngā tamariki o te Kura o Ruatoki kei Maungapohatu



E rua tekau ngā tamariki, tokorua ngā Māhita, tokorua anō ngā Māmā i haere. Te taenga atu ki reira, ka tuku ngā tamariki ka hīkoi rātau me a rātau tūeke ki te puni tuatahi. Ka whakaterehia te waka me ngā kai katoa ki runga, ā ka huri te tumuaki ki te whakaako i ngā māmā, i a Hariata Haumate rāua ko Tauwhiri Rua, me pēhea te taraiwa i te waka. Hawhe hāora i muri mai, kua mōhio te tokorua ra, ā, kua whakaterere i runga i tō rāua waka. Ki ō rāua whakaaro he tere te haere o tō rāua waka, engari, ki te hunga i uta e mātaki atu ana, āpōpō rawa ka tae ki te puni tuatahi, me te kata mai anō nā te rite tonu o ēnei tokorua ki:

"The owl and the pussy cat went to sea  
On a beautiful peagreen boat."

Te ngarohanga atu o te tokorua nei i runga i te moana, kua kore e aro kei tēhea whanga te puni tuatahi. Ka tīwaha atu ki tētahi Pākehā e hī ika ana paku te tawhiti atu, ka kī mai tērā, "Āe!" kei te mōhio ia kei hea, ā, me whai rāua i a ia. Haruru ana te mīhini o tōna waka, a whewheo ana te rere atu. Tana huringa mai, kei muri rānō ngā tokorua nei e ngōki haere atu ana. Ka hoki mai ia, me te āki atu kia whakaterehia ake te rere o tō rāua waka. Kāore a Hariata i aro atu, he pukuriri nōna ki taua Pākehā, nā te kaha kē o te pioi o tō rāua waka i ngā ngarungaru o tōna waka. Heoi anō, i runga i te manawanui o te Pākehā, ka tae pai tō rāua waka ki uta ki te puni tuatahi. I te rā tuawhā ka tae te tira haere ki te take o Panekire. Kīhai i taea te haere mā runga waka, kua haere mā raro te katoa.

Ka tīmata te hunga nei ki te piki. Kāore i roa ka tū, ā, ka tangohia te tūeke a Hariata. Ka hīkoi anō, ā, ka tū anō, pēnei tonu te haere, ā, ka hōhā ngā tamariki, ka pana atu ētahi i muri, ka kukume mai ētahi i mua. I te pēnei tonu ka tae ki te tihi o Panekire. Ko te tikanga, e whā hāora te wā piki, ka

tae. Ko tēnei pikinga e whitu hāora noatu. Kua tō kē te rā kātahi anō ka tae. Heoi anō ko te mea nui i tutuki.

### **Te Mahi Tā Pukapuka<sup>7</sup>**

Nā te kore pukapuka i roto i te reo Māori mā ngā tamariki o te kura, i whakaarohia, kia whakahaerehia he hui, he wānanga ki te kura mo te hunga e matatau ana ki te tuhi, ki te tā pukapuka i roto i te reo rangatira o Tūhoe. I kaha tonu te Tari Mātauranga i Hamutana me Pōneke ki te tautoko, ki te āwhina i tēnei kaupapa nui. Nā rātau anō i homai ētahi rawa, ētahi rauemi, ētahi pūtea moni, me ētahi kaiāwhina kia tutuki pai ngā mahi katoa i runga i te ātaahua, i runga hoki i ngā whakaaro teitei i tūmanakohia i tērā wā ki te hiki i te kaupapa o te kura kia rere totika tonu ki mua. Ko ngā momo kaupapa kura i whakaarohia hei pukapuka; ko te pānui pūrākau, pakiwaitara rānei, ko te whakaako i te reo Māori, ko te mahi marautanga pāngārau.

He mea nui tonu kia tika te hanga i ēnā pukapuka i roto i te tikanga me te ture o ngā reo kua tuhia, kia whakapaipai tonu te tā, te whakarārangi i ngā kupu, me te ātaahua anō ki te kanohi, o te uhi, me te āhua, o te pukapuka. Ko ngā otinga i wawatatia mō ēnei pukapuka ko ēnei:

- kia tāngia te rārangi pukapuka, i runga i ngā whāinga, i ngā haerenga, i ngā whāwhātanga a ngā tamariki i roto i te whārua o Ruatoki.
- kia tīmata te reanga kōrero mai i te reo me te whakaaro o te tamaiti nonohi, e toru noa iho ōna tau, ā piki atu ki ngā kōhungahunga neke atu i te waru ōna tau.
- kia tirohia me pēhea te tuhi marautanga kura i roto i ngā reo e rua.

Ko te pūtake ake o ēnei mahi katoa ko te hanga i te pūkenga pukapuka kia rahi tonu i roto i te reo o Tūhoe hai tautoko i ngā akoako Māori i roto i ngā kura o Ruatoki me Tawera.

Ko ngā koroua, ngā kuia, ko ngā pakeke o te kāinga i inoia atu kia haramai, kia whai pānga ai rātau i runga i ēnei kaupapa nui tuhi pukapuka Māori mō a rātau tamariki, mokopuna ko ēnei:

Tīkina Noema (Puke Tari)

Materoa Nikora

Kura Keepa

Te Uru McGarvey

Kupae McGarvey

Reg Nikora

Kari Waaka

Kino Hughes

John Teepa

Timi Hauwaho

Sonny Riini

Ko ētahi kaupapa nui i puta mai, i āta wānangahia kia tika ai te tā<sup>8</sup> o te kōrero ko ēnei:

- Me tuhia te reta "W", me waiho atu rānei, i roto i ēnei momo kupu:  
     ēnei / wēnei?  
     ēnā / wēnā?  
     ērā / wērā?

---

<sup>7</sup> ibid

<sup>8</sup> Report Printed Resources For Ruatoki and Tawera Bilingual Programmes – S. Melbourne Lecturer in Māori University.

ōku / wōku?

ōu / wōu?

ētahi / wētehi?

āna / wāna?

- Me pēhea te tuhi o ēnei momo kupu:

kei / kai?

haere mai / haramai?

tēnei / tēneki?

ērā / wēraka?

I te tino hiahia ngā kaiwhakaako ki te tuhi i te reo e kōrerohia ana e te nuinga, tata tonu e te katoa o ngā tamariki me ngā pakeke, kia rongohia, kia whakaatuhia ake te tino mita o te reo o Tūhoe. Ahakoa nga huringa o te kōrero, kīhai ngā koroua i whakaae atu ki ngā hiahia o ngā kaiwhakaako. Ki ō rātau whakaaro ahakoa he pērā tonu te āhua o te kōrero i roto i te whārua, he kupu kīwaha nō te tangata whenua noa iho ērā, ehara i te kupu ake o te reo rangatira o Tūhoe. Ahakoa te tautohe, te pōuri mai o ngā māhita, i pūmau tūturu tonu te whakatau a ngā koroua pēnei i a Kupae McGarvey, i a Te Kari Waaka, i a Reg Nikora, kaua e honoa te "w" ki ngā kupu ēnei, me tuhi i runga i ngā tuhinga kei roto i te Paipera, ā kia ōrite ki ērā o Aotearoa whānui tonu. He pai te kōrero, engari te tuhi me pērā i tō te katoa.

I te mutunga, ono tekau mā whitu ngā pukapuka i tuhia. Rima tekau mā waru i haere ki te Pōari Mātauranga i Hamutana, kia tāngia he kape ki reira, e iwa i haere ki Pōneke i te taha o Hirini Melbourne<sup>9</sup> ki tōna tari mahi pukapuka, whakatutuki ai kia ātaahua te hanga.

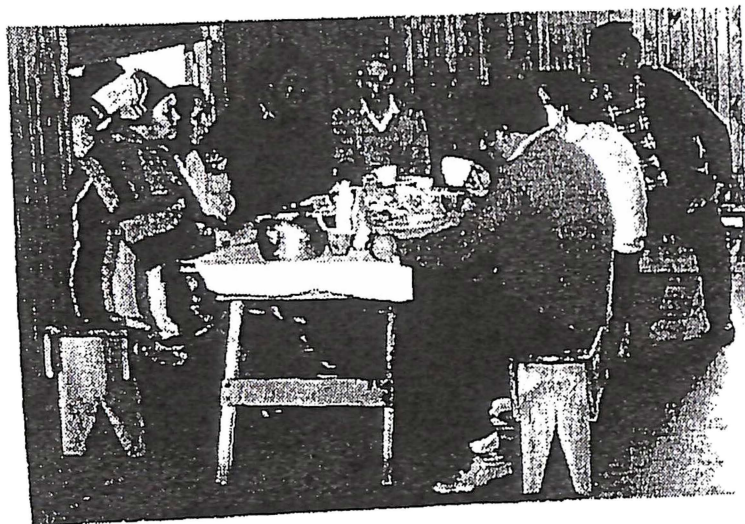
---

<sup>9</sup> ibid

Ko te kaiwhakahaere, te tiamana hoki o tēnei huihuinga tangata ki te tā pukapuka ko John Hunia.<sup>10</sup> Ki ōna whakaaro he poto rawa te rua wiki i whakawāteangia hai wā mahi pukapuka. Nō reira, i whāiti o rātau whakaaro, me oti ētahi pukapuka mā ngā tamariki, mai i te rima ki te tekau mā tahi, o rātau tau.

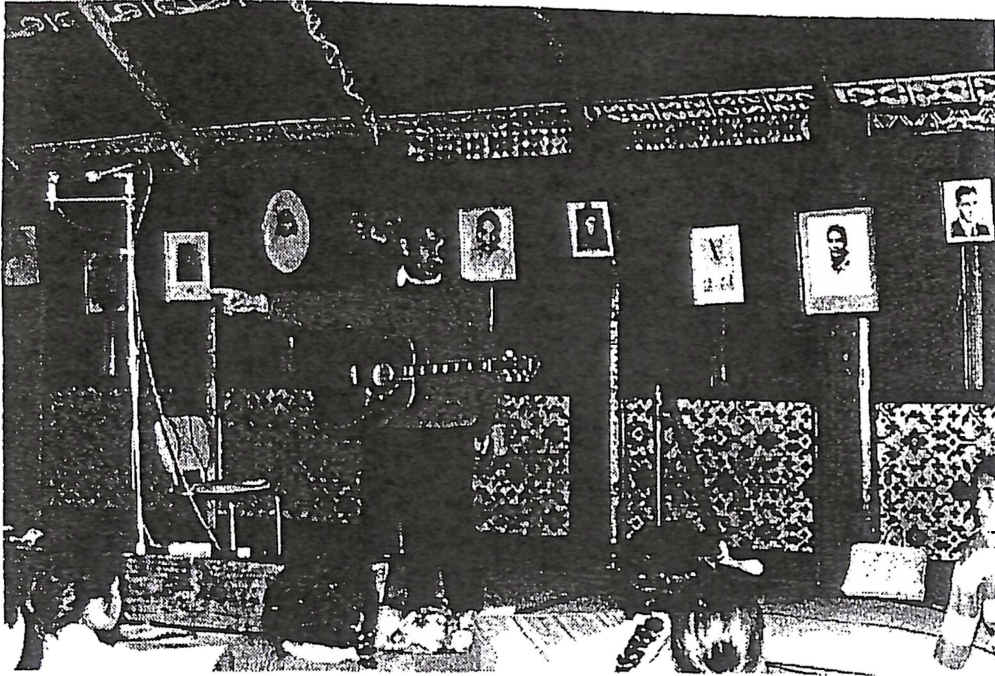
Kīhai i tareka te tuhi pukapuka mā ngā tamariki ririki. Kīhai i oti he pukapuka mahi pāngārau, he pukapuka rānei mō ētahi atu marautanga ako o te kura. He nui rawa ēnā mahi mō te wā i homaingia. Ko te hiahia kia whakatūngia he hui anō a tōna wā ki te whakatutuki i ērā momo pukapuka.

He Rōpū awahi i te kaupapa a Hirini Melbourne i Te Papakāinga.



---

<sup>10</sup> . Appendix 3 Resources Workshop Report ( J. Hunia)



Ki tā Hirini Melbourne<sup>11</sup> me haere tonu ēnei momo huihui ki te tā pukapuka, kua e waiho kia takitahi noa iho. Ko tōna pīrangi mā tētahi kamupene tā, e hanga ēnei pukapuka kia ātaahua, kia karakara hoki ō rātau āhua i runga i ngā momo pepa papai e tika ana mō ēnei mahi. Kua e waiho mā te mihini e tango whakaahua kupu noa iho e whakaoti. I tua atu me hiranga, me Tūhoe Māori tūturu tonu te mīta, te matatau, te ātaahua o te kupu kōrero ka tuhia, hai whakaaturanga, hai tauira i ngā wā katoa. Me homaihia he pūtea moni anō ia tau kia āhei ai te whakatinana i ēnei wawata, me te whakawhānui hoki i te kaupapa tā pukapuka Māori, kia ōrite ki te tini o ngā momo pukapuka mā ngā tamariki kei te puta mai i roto i te reo o Tauīwi.

Anei ngā tangata i haramai ki te āwhina, ki te tautoko i ngā mahi:<sup>12</sup>

Ko ngā tumuaki:

---

<sup>11</sup> Report Printed Resources For Ruatoki and Tawera Bilingual Programmes – S. Melbourne Lecturer in Māori University.

<sup>12</sup> Advisory Committee on Māori / English Bilingual Education. Appendix 2 Resources Workshop Guidelines (Mr Dowling)

Mr Tawhiri Williams, Ruatoki

115

Mr Rob Williamson, Tawera

Ko ētahi māhita:

Mrs Kaa Williams, Ruatoki

Mrs Molly Turnbull, Ruatoki

Mrs Mona Riini, Tawera

Ko ētahi kaitohutohu:

Mrs Rose Pere

Mrs Nan Tiddy

Mr Don Turnbull

Ko ētahi kaituhi:

Mr Hirini Melbourne, Etita Māori

Mrs Sandra Morris Etita Pākehā

Ko ētahi kaitirotiro:

Miss Leonie Shaw, Kaitoha, kura nonohi

Mrs Marie Raymond, Kaitonu, kura nonohi

Mrs Rita Toko māhita, kura nonohi

Mr Boy Biddle, māhita, Trident High School

Mr John Rangihau, Whare Wānanga, Waikato

Mrs Botica, kaimahi Māori, Kirikiriroa

13

## **Te Kupu Whakakapi**

I whakamanahia te Kura o Ruatoki e te Kāwana, e te Tari Mātauranga, i tēnei tau, te kura tuatahi o Aotearoa ki te heri i te kaupapa “ te ako i roto i ngā reo e rua”.

Ko te mea nui anō i whakaritengia e te Tari, he aroro haepapa, he horopaki whāinga mō te kura mō te whakaū i tana kaupapa kia tangata whenua noa ki roto i ana whakatika, i ana whakanekeneke katoa.

Ka hoki anō ngā whakaaro ki te whakatūpato a Ben Hake, ā *ka noho a Ruatoki hai kaiārahi, hai tauira, hai whakaaturanga ki ngā iwi katoa o te motu mō tēnei kaupapa.*

Hai pupuri i te mana o Tūhoe me totika, me teitei, me ātaahua tonu ngā mahi ka mahia i roto i ngā wāhanga katoa o te kura.

I kaha te kura ki te mahi pērā me te mōhio anō ka hia te huhua o ngā hapū, o ngā iwi Māori huri noa, ka titaha mai ki tēnei momo akoranga mehemea ka whai hua te kaupapa i roto i te Kura o Ruatoki. Ko te māharahara o te whakaaro ka kore e totika ka aha te kaupapa, ka aha a Tūhoe. Kīhai i tua atu, me hiranga tonu ahakoa ngā uauatanga.

Hai kōrero whakamutunga mō tēnei tau, ka mihi nui tonu ki a Tīkina Noema (Puke Tari) rāua ko Reg Nikora mō te papai hoki o ā rāua mahi ki te whāngai, ki te whakatō, ki te whakaako i ngā kupu kōrero, i ngā whakatautau Māori, i ngā waiata mōteatea a Koro mā, a Kui mā, hai taonga tuku iho ki ngā tamariki mokopuna.

## TE UOKO TUAWHITU

Te Tau 1979:

He rahi hoki ngā kaupapa hōhonu me ngā whakahaere tūturu i whāia kia tika ai ngā āhuatanga katoa o te kura, mai i te tīmatatanga ā mutu noa te tau.

Heoi anō ko te tino pūtake ake o ngā huringa katoa, ko te kawea a te kura i tana kaupapa whaimana, ana, ko ngā akoranga i roto i te reo Māori me te reo Pākehā ahakoa kua huri kē te taha nohinohi o te kura, ki te ako marautanga i roto i tō tātau reo rangatira i ngā wā katoa.

Ko te Tūtohunga mō te Kura o Ruatoki me Tawera

I hangaia tēnei pukapuka e Mrs Williams rāua ko Mona Rīni me Te Hiko Rīni i tētahi hui pouako i Tāmaki Makau Rau. Ko tana tikanga, kia noho ko tēnei momo pūrongo hai ōati mō ngā kura e rua. Ana ko te ingoa i tapaina ki te tūtohunga ko tēnei:

### **Ruatoki - Tawera Dual Bi-lingual Programmes<sup>1</sup>**

**He Kotahi nā Tūhoe**

**E Kata te Pō**

- Ko ngā kaupapa i tāngia ki roto, nā te tumuaki o te Kura o Ruatoki tonu te nuīnga:
- he mapi o te rohe o Ruatoki me Tawera me te whakataukī e kī ana:

**Nō Toi rāua ko Pōtiki te whenua;**

**Nō Tūhoe te mana me rangatiratanga.**

- Ko ngā rapunga whakaaro e rua, i whakaarahia ake hai ōati mō roto i ngā kura e rua.

**Iti te kōpara e tākiri ana**

**I te puhi o te Kahikatea.**

**E kore au e hoki mai i te waewae tutuki noa;**

**Engari mā te upoko pakaru rānō.**

- Ko te whakawhāiti i te tikanga ake o te kaupapa nei "te ako i roto i ngā reo e rua" I pēnei rawa te tuhinga mai o te tautuhinga.
  - He kaupapa e whakamahinga ana ngā reo e rua (ko te reo Māori mō ngā tau e whā ka kuhu tuatahi mai tētahi tamaiti ki te kura)<sup>2</sup>, hai whakaako, hai kōrerorero i ngā mahere akoranga katoa a te kura.
  - Ko te reo o Tauīwi hai tikanga tuarua, kia matatau ai ngā tamariki ki ngā mātauranga o te kiritea. Ko te reo o Tūhoe hai kaiārahi i a ia, hei tikitiki mōna, hai whāinga oranga tiketike rawa, kia tū whakamenemene, rangatira hoki i roto i āna ake tikanga me ngā huringa o te Ao."
- He rahi ngā whakamārama mō te:
  - whanaketanga o ngā tamariki;
  - whakatipu o ngā reo e rua;
  - whakatō i ngā mātauranga a hinengaro.

---

<sup>1</sup> Ruatoki-Tawera Dual Bilingual Programmes

<sup>2</sup> ibid

- I whakakapi i ngā tuhinga o tēnei wāhi mā tēnei kōrero tawhito.

**He maunga tiketike, ka taea e au;  
He tangata tiketike, e kore e taea.**

- Ko ēnei take i whakarārangihia ki te pukapuka hai whakapūmau, hai whakamana i te kaupapa ki ēnei kura. Ko tēnei te kōrero tairanga:

**Me ai ki te hua o te rengarenga  
Me whakapakari ki te hua o te kawariki.**

- \* Ko ngā tūmanako me ngā wawata mō te kaupapa reo rua i roto i ēnei kura i whakatauirahia i runga i tēnei:

**Ahakoā he iti te matakohi  
Ka pakaru i au te Totara.**

- Ko ngā kōrero whaimuri, he tuhinga:
  - mō te āhua o te rohe o Ruatoki, ōna marae, ōna hapū me āna tangata;<sup>3</sup>
  - mō ngā āhuatanga katoa, ā kura, ā iwi, ā Tari Mātauranga i tīmata ai i tēnei kura o Ruatoki;

---

<sup>3</sup> Ruatoki-Tawera Bilingual Programme.

- i pēhea te tīmatanga o te kaupapa i te tau 1977 a haere tonu atu ki te tau 1978;
- mō te urupare a te iwi kāinga ki te kaupapa;
- mō te wānanga i ngā kiko, i ngā akoranga, i ngā whakakitenga i puta mai.
- mō te kōrero tiketike kei te upoko o ēnei tuinga:

**He manu hou ahau**

**He kopipi ka rere.**

- Ko te kōrero whakamutunga o te pukapuka, he āta whakamārama i ngā kaupapa ako mō ngā reanga katoa o te kura.
  - te kura nonohi;
  - te kura tuatahi:
    - ngā tamariki e rima, e ono o rātau tau
    - ngā tamariki o te pae tuatahi, te pae tuarua ā neke atu
    - ngā tamariki o te taumata tuatahi me te tuarua;
  - ngā tikanga motuhake o te kura;
  - ngā wawata mō ngā rā anamata.

**TakutaCarl Dodson<sup>4</sup>**

Nō Wēra tēnei tangata, he tohunga, kua rongohia tōna rongonui e te ao, mō te whakaako i roto i ngā reo e rua. He karahipi tōna - " 6th McKenzie Travelling Lecturer" - te take i āhei ia, rāua ko tana hoa wahine ki te

haramai ki Aotearoa, ki Ruatoki rānō ki te āta tiro tiro i ngā marautanga reo rua e mahi ana i roto i te kura. I tau mai tēnei rangatira i te 15 o Hui-tanguru 1979. Ana ko tana mahi mō te katoa o te rā ko te haere ki ngā ruma katoa, mai i ngā tamariki nohinohi a piki ake ki ngā tamariki pakeke o te kura, ki reira noho ai ki te mātakitaki, ki te whakarongo ki ngā kaiwhakaako me ngā tamariki e mahi ngātahi ana.

Ko ngā āhuatanga i hiahiatia ai, ko te kite atu i te āhua o te whāngai a te kaiwhakaako i tōna reo i roto i ngā momo marautanga ki ngā tamariki, me te āhua o a rātau whakahoki atu ki te reo whakaako, tohutohu, whakamārama, whakatūpato rānei o te kaiwhakaako.

Ahakoia kīhai ia i mōhio ki te reo Māori, ko tana, he āta tiro tiro i ngā whatu, i ngā kanohi, i ngā tinana, i ngā āhua o ngā tamariki. I te tōnga o te rā i hui a Carl Dodson<sup>5</sup>, ngā kaiwhakaako katoa o te kura, te kōmiti o te kura me ētahi pakeke hoki o te kāinga. Ko ngā take nui i puta mai i a ia hai whakaaroaro mō te hunga kāinga ko ēnei e whai ake nei:

- (1) Ko te ako i ngā kupu e hiahia ana koe ki te mōhio, me te ako anō, me pēhea te whakarārangi, te whakatakoto hoki i ēnei kupu, hai whakaatu atu, i tō whakamāori i ōu whakaaro kia tau ki runga i tāhau e pīrangi ai ki te kōrero atu.

He "medium orientated communication"<sup>6</sup> tēnā.

- (2) Ko te whakamahi i te tikanga o ngā kupu hai reo kōrero mōu, kia mārama ai te kaiwhakarongo i te pūtake ake o ō whakaaro ahakoia he

---

<sup>4</sup> Principal's Log Book 1979

<sup>5</sup> Principal's Log Book 1979

<sup>6</sup> Principal's Log Book 1979

aha te kaupapa. Ana ko te taumata tērā mō te whakawhitiwhiti whakaaro, whakawhitiwhiti kōrero hoki i roto i te reo.<sup>7</sup>

### He "Message orientated communication" tēnā.

Koinei tonu tētahi taumata e whāia ana mō te whakaako i te reo kia tangata whenua ai ki roto i tēnā tamaiti, i tēnā tamaiti, i tēnā tamaiti. Kia pātataa mai ngā kanohi, kia pukā, kia āritarita rānō te wairua me te āhua o te tamaiti, ā he whakaaturanga tērā kua mārama, kua mōhio, kua ngākaunui ki āna mahi.

- (3) Kīhai te tamaiti e raru, e tōmuri rānei i roto i āna mahi kura, mēna ka whakaakohia ia i roto i te reo Māori, i roto anō hoki i te reo o Tauīwi. E ai ki ngā kōrero a Dodson, ka nui atu ngā mahi ka akohia mehemea e rua ōna reo. I tua atu ka whānui ake te matatau o ngā kaiwhakaako ki ngā kaupapa ako, ki ngā taera hoki o ā rātau tamariki. Me kī, ka pai ake, ka mōhio ake te kaiwhakaako ki ngā huringa o ana mahi, o tōna tūnga. He hua, te painga ki ngā tamariki i roto i ngā mahi reo rua.
- (4) Ka aha ēnei tamariki a te wā ka tae ki te reanga mō te uru atu ki tētahi kura tuarua? Ko te whakahoki mai a Dodson ki te hunga kāinga, me whakaaro ināiane mō tētahi Kura Tuarua Reo Rua. Me kōrero, me pātai, me whiriwhiri, me whakaara ake tēnei kaupapa ki te aroaro o te Tari Mātauranga.
- (5) Ko tana, he mihi nui mai ki te Kura me ngā kaiwhakaako katoa mō te papai o ā rātau mahi i kitea, i rongohia. Ki ā Dodson<sup>8</sup> he mīharo nōna, me te hari koa o tōna ngākau ki te tika, ki te angitū o ngā mahi reorua i

<sup>7</sup> Principal's Report. The Ruatoki Bilingual Programme 1979

<sup>8</sup> Bilingualism by Carl Dodson 15.2.79

roto i te kura. Ki ōna whakaaro, kua tū te kura hai tauira mō te katoa me tōna whakapono anō, ka kore e roa ka kuhu mai ētahi atu kura, iwi Māori rānei ki te hāpai i te kaupapa reorua i roto i ō rātau ake rohe.

### **Te Hanga Kupu Māori Hou mō te Pae Tuatahi Mahi Marautanga Pāngarau**

Koinei te mahi nui, uaua hoki i tērā wā, ko te hanga he kupu Māori hou hai whakaako atu i te marautanga pāngarau i roto i te reo Māori, ki ngā nohinohi o te taha paku o te kura. Kīhai te tangata o Aotearoa e matatau ana i tērā wā ki ēnei momo mahi. I riro mā ngā kaiwhakaako o te Kura o Ruatoki me Tawera, ēnei kupu hou e hanga. Kati, mō te Pae Tuatahi, i hui ko Mrs Kaa Williams, Mrs Peti Afemui, Mrs Mona Rīni, Mrs Rangi Biddle, Mr John Hunia, me Mr Don Turnbull, mō ngā rā e toru, mai i te 18 ki te 20 o Paenga-whāwhā, ki te whiriwhiri i ngā kupu katoa hai whakamāori i te āhua o ngā mahi pāngarau ki tēnei reanga tamariki.

### **Te Hui Taiopenga-ā-tau mō ngā Kura Tuatahi o Rotorua**

I uru atu te kura o Ruatoki ki tēnei momo whakatutu waewae, ahakoa ko te tikanga he huihuinga kē mō ngā tamariki o ngā kura tuatahi o Rotorua. Nā te maha o ngā kura, e rua ngā pō i whakaritea hai pō whakangāhau. I haere te kura o Ruatoki i te 15 o Here-turi-kōkā mā runga pahi. Ko te whakatautau i akohia e ngā tamariki pakeke o te kura ko te pakiwaitara mō Rangi rāua ko Papa. Ko ngā kaituhi i ngā kōrero hōhonu ko Tīkina Noema rāua ko Kaa Williams, ko te kaiwhakaako i te mahi taiaha, i te mau patu ko

Sid Maika nō Te Arawa tonu. Ko ngā waiata i waiatahia nā Sid Melbourne.<sup>9</sup>

Ātaahua kē ngā kōrero, ngā waiata, ngā mōteatea, ngā haka, ngā whaikōrero, ngā momo whakanekeneke katoa i oti i ngā kaitohutohu me ngā tamariki te hanga. Ko te mea tino ātaahua ko te mita Māori o te reo kōrero o ngā kaikōrero katoa. He Māori tūturu tonu. Kati i maringi noa iho mai te rere o te kōrero mai i te ngākau o tēnā tamaiti, o tēnā tamaiti. Karekau tētahi i tapepe, i whiri rānei. Kī tonu te tangata i te mīharo, i te harikoa ki te kite atu i ngā mahi Māori tūturu tonu a ngā tamariki i runga i te atamira. I auē ētahi o ngā koroua o ngā kuia, he aroha, he manawapā nō rātau ki tō tātau reo, i tōna mana, mauri, ihi, wehi, tapu hoki.

### **Te Whakaahua Nunui i Whakairohia mō Tamarau**

Nā te kaumātua rā, nā Arnold Wilson, te tino tohunga i roto i ana mahi Toi, i whakaara ake tēnei kaupapa i waenganui i ētahi o ngā kura o Whakatāne; ko te Kura o Ruatoki, te Kura o Tawera, te Kura Takawaenga o Whakatāne me ngā Kura Tuarua o Whakatāne rāua ko Trident. Ko tana kaupapa he "cross cultural concepts", engari ko te whakatinana i tērā kaupapa, he whakakao kē i ngā tamariki katoa i tohungia, mai i tērā kura, i tērā kura, kia mine mai ki te wāhi kotahi ki reira mahi ngātahi ai.<sup>10</sup>

Ko te whakarite a ngā kura me noho ngā tamariki katoa ki te marae o Wairaka ki reira mahi ai mō ngā rā e toru. Ana, me te mōhio anō, ka kore ngā mahi e oti i roto i tērā wā ka whakahoki ake ki o rātau kura ki reira whakatutuki ai.

---

<sup>9</sup> Principal's Log Book 1979

Ko te mahi nui mā ngā tamariki me o rātau kaiwhakaako, ko te āta whakaaro me te whakarite, ko tēhea pakiwaitara a ō rātau ake iwi ka hiahiatia ki te peita, ki te tārai, ki te rāranga, ki te mahi tukutuku kia oti rānō he whakaahua nunui e tauira mai ana i taua kōrero paki.

Kati ko te kōrero tawhito i whakairongia e ngā ākonga a Te Kani Williams<sup>11</sup> rāua ko John Tait, o te Kura o Ruatoki ko tērā mō Tamarau me tana tiki atu i te mauri mō te whakatipu kumara i ngā whāwhārua o Te Waimana me Ruatoki. I tua atu i mahia anō e ngā tamariki o ia kura he whakatautau, he whakatūtū waewae hai whakatauirā whakaaturanga atu i ngā āhuatanga katoa o ā rātau pakiwaitara.

Ko ngā kaituhi i te ngako, i te hōhonutanga me te whānuitanga o ngā kōrero mō Tamarau ko Tikina Noema rāua ko Kaa Williams. Ka mutu ko ngā mahi i oti i a rāua; he manawera, he waiata mōteatea, he waiata-ā-ringa, he haka, he poi, he whakawhitinga kōrero i waenganui i te tokorua rā a Tamarau rāua ko Rāwaho, me ērā atu āhuatanga katoa. Ko te kaupapa nui kē, ko te whakatō i ēnei mahi kia tangata whenua ai i roto i ngā ngākau o ngā tamariki rā.

I kaha kē ngā tamariki ki te ako i a rātau mahi.

Hai whakakapi i ngā mahi ātaahua a ngā kura e rima, i whakatūria he huihuinga nunui ki te marae o Wairaka i te 24 o ngā rā o Whiringa-ā-rangi. He tini, he huhua kē te maha o te tangata i puta mai, me te marino, te paki hoki o te whakawhitinga mai o te rā. E rua ngā kaupapa nui i utaina ki runga i ia kura hai tākohā atu ki te marae o Wairaka:

---

<sup>10</sup> Principal's Log Book 1979

<sup>11</sup> Principal's Log Book 1979

- He tuku i tā rātau pikitia, whakaahua nunui, kia iri hai taonga whakapaipai whakaātaahua i ngā pakitara o te wharekai o Wairaka.
- He mahi whakatautau i runga i te marae ātea hai whakaaturanga i ngā āhuatanga o ia pakiwaitara ki mua i te aroaro o te minenga.<sup>12</sup>

Ka ngā mahi a ērā atu kura ko enei:

Trident High School - Te Tahī

Whakatāne High School - Kia Whakatāne au i ahau

Whakatāne Intermediate School- Te Tahī

Tawera School - Uenuku and the Mist Maiden.

He tino pai ngā mahi a ngā kura katoa. Heoi anō i riro mā te Kura o Ruatoki e whakaoti i ngā mahi pārekareka o te rā. Ko a rātau mahi, kīhai he mea i tua atu. I mīharo, i ūmere ngā tāngata i ētahi wā, i te reka o ngā mahi i te pai o ngā kupu, me te ngutu Maori o ngā kaikōrero. I te mutunga o te whakatautau, i huraina a Tamarau e Mr Noki Martin, tētahi o ngā kaiwhakaako, mā te wewete i te ārai. Engari i wareware te kai wewete ki te āta tirotiro i mua atu, kua pēhea tana whakatū i te whakaahua i muri i te ārai. Kua warea i ngā mahi ahurei. I te kitenga ake, ē kua kōaro kē te whakaatu mai o te tipuna.

Tūmeke, ūmere ana te reo o te huihuinga me tā rātau whakahāhā kōhimuhimu hoki i rangona huri noa i te marae. "He tohu aituā pea."<sup>13</sup>  
 Ahakoa i whakatikangia, i mutu pai noa iho ngā mahi ki reira, i noho tonu te whakaaro he aha rawa te tikanga o tērā?

<sup>12</sup> Principal's Log Book 1979

<sup>13</sup> Principal's Log Book 1979

Kīhai i roa, i te ahiahi pō i taua rā, ka puta mai te whakaaturanga o tētahi aituā tino nui tonu i runga i te pouaka whakaata. Kua tūtuki he eropereina nunui ki tētahi maunga i ngā koraha hukapapa, hukarere i te Tiri o te Moana ki te Tonga. I mate atu ko te katoa - e hia kē ngā rau tangata pāhīhī i aituā i te mura o te ahi. Ko te "Parekura o Erebus" tērā. Kīhai e whakapae ana nā te tīpuna nā Tamarau tērā i tohu, engari kei reira e whakaaroaro ana tae noa ki tēnei rā.

### **Ko etahi Rīpoata i puta mai i Tēnei Tau:**

1. Ko tā te tumuaki<sup>14</sup> he whakamana anō i ngā whāinga roa i whakamātauhia ake i te tau ki muri. Ko ēnei e whai ake nei:
  - (a) Kia noho mō te nuinga o te wā (90%) ko te reo o Tūhoe hai reo whakaako i ngā marautanga mahi ki ngā tamariki o te taha nohinohi o te kura, mai i ngā kārangatanga e rima o rātau tau ki te reanga e ono o rātau tau.
  - (b) Ka whakamahia ko te reo o Tauwiwi ki ngā tamariki i waenganui i te kura, mai i te pae tuatahi ki te pae tuawhā hai reo tuarua, me noho tuākana tonu ko te reo Māori me ōna āhuatanga katoa, ki ēnei reanga.
  - (c) Kia noho ko te reo Pākehā te reo matua ki te whakaako i te nuinga o ngā marautanga ki ngā tamariki pakeke o te taumata tuatahi me te taumata tuarua. Engari me mau tonu ki te reo o Tūhoe me ōna huringa katoa, hai akoranga mō ēnei tamariki, hai whakarangatira i a rātau i roto i tō rātau Tūhoetanga.

I tēnei wā e rua ngā wawata i tūmanakohia ai mō ngā tamariki:

- (a) Kia tū whakamenemene rātau i runga i te āriatanga whakahī, i roto anō hoki i te wairua whakaiti.
- (b) Kia matatau rātau katoa ki ngā āhuatanga o ngā reo e rua a te wā o te tau whakamutunga, ka wehe atu ki te kura tuarua.
2. I tuhia e Alan Smith, te Tumuaki o te Wāhanga Māori o te Tari Mātauranga tētahi rīpoata<sup>15</sup> ki te pukapuka Anei ētahi kaupapa i tuhia ai ki tana kāhiti:
- (a) He mea tino rerekē, te huringa o te Kura o Ruatoki ki te whakaako i ana kaupapa marautanga i roto i te reo o tōna iwi. Kātahi anō ka pērā rawa tētahi kura mō te kotahi rau tau neke atu.
- (b) Tokoiti noa iho ngā tamariki mokopuna Māori kei te tangata whenua te reo Māori ki roto i a rātau i tō rātau taenga tuatahi mai ki te kura. Ko te whārua o Ruatoki tētahi engari kei te iti haere ēnā momo tamariki.
- (c) Heoi anō, i waenganui i ngā mātua, pakeke, koroua, kuia kei te ora rawa atu tonu te reo huri noa i ngā mahi papa kāinga katoa.
- (d) Ko te pātai;
- "He aha i tautokohia ai te reo Māori e te Tari Mātauranga ki roto i te Kura o Ruatoki, engari neke atu i ngā rau tau ki muri kīhai i whakaaengia?"

---

<sup>14</sup> Principal's Report. The Ruatoki Bilingual Programme 1979

<sup>15</sup> "Education" Volume 28, No. 8 1979, Whārangi 17-19.

(e) Ko te pātai;

"Ka uaua ake ki ngā tamariki ki te ako i te reo o tauwiwi mēnā ka noho mana tonu te whanaketanga o te reo Māori i roto i ngā kura Māori?"

(f) I whakamātauhia e te NZCER<sup>16</sup>, i te tau 1978, te mōhio o ngā tamariki ki te reo Māori. Ko te whakaaturanga i kitea ko te tino tipu o te matatau ki te reo.

(g) Kia āta whakaarohia me pēhea te tautoko i ngā tamariki reo rua o Ruatoki i tō rātau haerenga atu ki ngā kura tuarua. Me te hanga hoki i ngā kupu hou mō ngā āriatanga hou kā puta mai i ngā marautanga kura, i ngā kōwae ako hoki. Ko te take, kia noho teitei tonu te āhua o te whakaako i roto i ngā reo e rua ahakoa he aha te momo o te kaupapa.

(h) E rua ngā iwi kāinga i roto i te rohe o te Pōari Mātauranga o Kahungunu i te hiahia ki te whakatū he kura reo rua ki o rāua takiwā.

(i) He mea uaua i tēnei wā ki te whakawhānui i te kaupapa reo rua kia haere huri noa o Aotearoa, mēnā ko te pūtake o te hiahia ko te whakaako i ngā tamariki Māori i roto i tō rātau reo " whakakai mārihi".

Heoi anō, mēnā ko ngā take kē ko ēnei:

- ko te whakaako i ngā tamariki Māori mā tō rātau reo "whakaohoho," kia nui ake te matatau ki a rātau mahi kura (me te reo Pākehā);

---

<sup>16</sup> " Education" Volume 28, No. 8 1979, Whārangi 17-19.

- mā tō rātau reo "māpihi maurea" rātau, e whakamana, e whakanui, e whakapūmau i roto i te tikanga, te tapu me te mauri o tō rātau Māoritanga.

Ka taea e te Tari Mātauranga te tautoko i te kaupapa reo rua i tēnā kura, i tēnā kura huri noa. Ko te wawata nui rawa o te kaupapa "ako i roto i ngā reo e rua," ka pā ki te iho, ki te tuakiri hoki o te iwi Māori.<sup>17</sup>

### **Te Kupu Whakakapi.**

I tēnei tau kua āhua māro te huringa o te kaupapa reo rua i roto i te kura. Kua mārama ake te tumuaki me ōna hoa kaiwhakaako ki te tino pūtake o tēnei momo akoranga tamariki, ā reo tangata whenua tonu. Ka mutu, i runga i tō rātau whakaponu he kaupapa anō tēnei hai whakahiato, hai whakawhanake i te ira tangata, i te tuakiritanga o te tamaiti i roto i tōna Tūhoetanga ka hurihia te kaupapa ki te whakaako, ki te ako hoki i roto i te reo me ngā tikanga a Tūhoe anake i ngā wā katoa, mai i ngā tamariki e rima o rātau tau ā piki ake ki ērā e waru o rātau tau.

I roto anō i te whārua te tokoiti o ngā tāngata kīhai i rata mai ki tēnei kaupapa. Kāti, i tukuna a rātau tamariki ki ngā kura Pākehā i waho atu i te whārua, i Tāneatua, i Whakatāne hoki.

Nā te huhua o te manuhiri i whakaeke mai ki te kura ki te mātakitaki, ki te whiriwhiri kōrero, ki te pātai, ki te tango whakaahua, pēnei i ēnei;

- ko te teihana Pouaka Whakaata 1 ( T.V 1)
- ko te teihana Pouaka Whakaata 2 ( T.V 2)

---

<sup>17</sup> " Education" Volume 28, No. 8 1979, Whārangi 17-19.

- ko Mat Rata, Koro Wetere, Brown Reweti, Mrs Tirikatene Sullivan, Mr Tarris, Mr Caygill, me Rae Julian o te rōpū Reipa i Te Whare Paremata
- ko Alan Lawrence, Ron Dow, Bill Gillies, me Henare Swan, he tumuaki, he āpiha ēnei o te Pōari Mātauranga o Hawkes Bay
- tekau ngā tumuaki o te Tari Mātauranga o Ahitereiria
- ko David Goldsmith, te tumuaki o te Kura o Hiruharama.

He whakaaturanga ēnei haerenga mai, kua haere whānui, ki Ahitereiria, neke atu rānei, te rongo o te Kura o Ruatoki me tana kaupapa “ ako i roto i ngā reo e rua.”

Me te kī mai a Alan Smith i roto i tana pūrongo, kua hiahia ētahi atu iwi kāinga i roto i te rohe o Kahungungu ki te whakatū e rua ngā kura reo rua i tō rātau takiwā.

Ko Hiruharama, ko Omahu ērā.

Kāti, he tonu ēnei mō te pai o ngā mahi a te Kura o Ruatoki ki te whakatinana, ki te whakanui hoki i te kaupapa kia whakaaro nui mai Te Tāri Mātauranga me ētahi atu iwi ki te kawē i te kaupapa i roto i ō rātau rohe.

Kua tae ki te wā mō te whakakapi i tēnei tuhinga roa. Ko ēnei kōrero e tiro noa ana ki ngā tau 1896 ki te 1769. Ko ngā tau o muri mai e tika ana kia tuhia, ā, ka waiho ake i tērā kaupapa mō roto i ngā tau e haere mai nei.

Mō ngā tau waru tekau he rahi ngā kōrero whakaheke i puta mō te noho a te iwi kāinga i roto i te whārua. I puta a waha, i puta a tuhinga, i puta a whakaahua, i puta a huihuinga te nuinga o ēnei kōrero. Tērā te whakaaro, mā te hokinga rānō ki ngā kōrero ōnamata ka huaki mai ngā huarahi ki te mātauranga hai whaioranga, i ngā wā ānamata.

I roto anō i taua waru tekau tau i kitea te kaha o te pēhi a te Kāwanatanga, a te Pākehā i te iwi kāinga ki raro.

Ko te reo Māori tētahi o ngā taonga i takahia, i pēhia, i tāmihia ki raro rānō. I aukatihia te kōrero Māori i te Kura. I hāua ngā tamariki mā te piritā mō te kōrero Māori noa iho te take. He hutihuti manuka tētahi o ngā mahi pōrearea I whakatauhia ki runga i te hunga kōrero Māori.

Tae atu ki ngā Kuia, Koroua, Mātua, whaea i kaha ki te tautoko i ngā Kaiwhakaako kia kore ai ngā tamariki e kōrero Māori i te kāinga. Ko te whakahau kia kōrero Pākehā i ngā wā katoa i te Kura tētahi āhua i tere ai te mate o te reo i te kura. Ka aroha atu ki ngā tamariki, nā te mea, kua tangohia te taonga e taea ai e rātau te whakaputa i o rātau whakaaro. Ko te nuinga i noho mūmū, ko ētahi i matakū tonu atu ki te kōrero, ko ētahi kāore tonu i tika ngā reo Pākehā, ā, ka memeha hoki ngā reo Māori. Tae rawa atu ki ngā mahi rangahau a Richard Benton i te reo, kua waimate kē te reo, kua tata kē te hemo i te kore e whakamahia. I te whakahokitanga mai o te reo, i te tau 1977, hai reo kawē i ngā mahi akoako, tērā te kitea o te koa, o te pārekareka me te ngākau nui o ngā tamariki ki te ako i roto i te Kura.

Ahakoā tēnei āhua, he rahi ngā whakatū taiepa ngā ngoikoretanga o ngā tari mātauranga, ngā aukati i ngā tono āwhina, me ngā whakapātaritari, i tū mai ki mua i te aroaro o te kura i tōna huringa hai kura ako i roto i ngā Reo e Rua.

Waimarie i huri pēnei te kura, na te mea tokorima noa iho ngā tamariki taiepeke i te kōrero i te reo i waenganui i a rātau anō i te wā e takaro ana rātau i waho, i te tau 1977. Ki taku mōhio koinei i tere tonu ai te huri o te ako i ngā tamariki kōpīpī, kōhungahunga hoki, ki te mahi i roto i te āhua o te rumaki i roto i te reo.

E ai anō ka tautoko i te kupu i whiua i roto i tēnei tuhinga, “ Engari mō tēnā.”

I roto i ngā tuhinga a ngā Tumuaki ka kitea te āhua makariri o ngā mahi ako atu i ngā tamariki Māori. He rahi rawa ngā wā i patua mō te kore noa iho. I kaha tonu ngā Tumuaki ki te tukutuku i ngā tamariki ki ngā kura hāhi o Wikitoria me Tipene. Ko te tino kaupapa o tēnei tukutuku, ko te whakaputa atu i a rātau ki waho i te maru o ō rātau mātua, me o rātau marae. Ko te tere atu o te whakapākehā i o rātau āhua te mea nui, kua ko te whakawhānui i ngā akoranga.

I te taunga o ngā mahi ako Pākehā, i te hokinga mai o ētahi o ngā kōtiro mai i ngā kura hāhi ka tīmata rātau ki te whakatō i te āhua Pākehā ki roto i o rātau whānau. Ko te whare mihana i tū i runga i te kaha o tētahi o aua kōtiro ki te whakahau i te iwi kāinga kia tautokohia tana kaupapa. Mai i te tūnga o te whare mihana ka tū anō he whare karakia ki runga i tētahi o ngā marae. I noho a Pākehā tonu ētahi o ngā kōtiro o te whārua ki te whare mihana.

I te roanga o te wā ka whai tonu ngā tamariki i ngā ture Pākehā. Kāore tonu i tika ngā akoranga o te Kura ki o rātau tūmanako. Kāore tonu i eke ki ngā wawata o ngā kaumātua i whakatū i te kura i te tau 1896.

Nā te kaha o ngā waipuke ka whakatūria he kura ki Tawera. I runga i taua āhua ka noho totara wāhi rua ngā tangata o te whārua o Ruatoki. Kei te mau tonu taua āhua i tēnei rā, ahakoa he uri tata tonu ēnei whānau. Ka tū he Kura tuarua Māori i Ruatoki ka hoki mai anō ngā tamariki o Tawera, engari kāore i noho matemateaone tētahi ki tētahi.

I te tau 1973 ka whakakorehia, anō, he rahi nō ngā raruraru i puta. Ko te maha i puta atu i tēnei kura, karekau i ū te wairua pakari, karekau i mauri tau te tū ki roto i tēnei ao hurihuri. I noho whakamā tonu. Karekau i eke atu ki ngā mātauranga kōtīhitihī nā te kore i tika ko ngā mahi akoranga i whāngaihia atu ki a rātau.

I te katinga o te Kura Tuarua, ka nekehia ngā tamariki o tērā reanga ki Whakatāne. Ka rongu te whārua i tēnei āhua o te mokemoke. Kua tangohia atu ngā tamariki e matatau ana ki te reo, ka noho memeha ko te hunga i mahue mai. Ka mate haere te reo. He rahi ngā piki me ngā heke i runga i tēnei nekehanga.

Ka uru mai te kaupapa o te ako i roto i ngā reo e rua, ka maranga ake anō te wairua o te kura. Ka akohia te reo. Ka haere tonu hoki ngā tikanga i te taha. Ka riro ko to rātau Tūhoetanga hei poutokomanawa mō rātau. He mana i roto i tō rātau reo me ōna tikanga, he mana anō i roto i ngā kōrero whakaheke i ngā tikanga-ā-iwi, me ngā mōteatea hai opeope i a rātau mahi akoranga.

Ko te pūmanawa o ā rātau mahi akoranga i taka ki raro i te wairua o te Hāhi Ringatū. Āna karakia i roto katoa i te reo Māori. Ngā tikanga o te hāhi i te mahia tonu i roto i te whārua. Ka rongu te iwi i te ātaahua o tō rātau ake reo, me te wairua mahaki i roto i te whakamahi i a rātau ake tikanga. Ka

parekareka ake ngā mahi akoranga i te Kura. I runga i tēnei āhua pai kāore i roa, ka huri te kaupapa ako ki te rumaki i roto i te reo.

He rahi ngā uauatanga, ngā kūrakuraku i pā mai ki te kura i te huringa o tana kaupapa ako. I pakari tonu ai te haere o te kura, nā te mea i kaha tonu ko te Tumuaki i taua wā, mō ngā tau tekau mā iwa ki muri, ki te kawē i te kaupapa.

Ko te kōrero atu a te iwi kāinga, a Ben Hake i te marae o Te Papakāinga 1976,

**Kia tūpato e hoa  
Kei roto i ō ringa  
Te mana me te mauri  
O Tūhoe e pupuri ana  
Manaakihia.**

I mau tonu ia ki aua kupu kōrero a me te aha, i puta pai ngā tamariki i pakari mai anō te reo. Ko te ōati i takoto i a ia mō te Kura he whakamana me te whakapakari i ngā tikanga tuku iho me te reo o Tūhoe. i runga i ēnei āhuatanga, ka hoki ki ngā kōrero o te ao kohatu hai whakatinana i ngā akoranga o te ao hou. Ka mōhio te tamaiti i ahu mai ia i hea, ka mōhio ko wai ia, ā, ka mōhio anō me ahu atu ia ki hea.

I runga i tēnei āhua ka whakaarahia ake te wairua, ngā mahi, me ngā akoranga a ngā tamariki, ka tīmata te puta o ngā ihu o ētahi ki te ao hurihuri. Ka hikina anō hoki te wairua o te iwi kāinga.

Ki te whakamana ake i te āhua o aku kōrero i runga ake, ka tauratitia mai e tētahi o ngā Kaumatua o te whārua tētahi pātere e whakatu mai ana i te noho o ngā hapū ki runga i ō rātau marae maha i roto i te whārua. Ko tana kī, me mātua mōhio ia ki a ia anō. Ki te matatau ia ki tēnei āhua, ka tū pakari ia i roto i tēnei ao hurihuri. He poutokomanawa kei roto i ngā kupu hai whakairinga atu i ngā tūmanako me ngā whakaaro. He kōrero pūrākau kei roto i ētahi o ngā kupu hai whakahokinga mahara ki ngā mātua tipuna. He ingoa tīpuna kei roto hai herenga atu i ngā tamariki ki ngā kawai here tangata.

Mā tēnei pātere e taea ai e te hunga waiata te hoki ki ngā wā o mua kia whai kiko ai ngā tūmanako o te wā e ahu mai nei i muri.

He koha tēnei pātere nā Paora Kruger mā ngā mokopuna o te Kura o

Ruatoki

Whakapiki tonu rā ki te tahu o  
 O-Haokitaha e tū ake nei  
 Koura Kino, Tahatū o Te Ao, titi –i  
 Te Ngahuru ngā meremere matarua  
 O Ngāti Koura, he kiritawa ki te riri  
 O Hine matarua e rere nei

Ko Toi Kai Rākau ki a Hāmua Uira-ira,  
 Papā ana ko te whatitiri.  
 Ko Tawhaki o Te Rangi,  
 Ko Rongokārae, ki a Ngāti Rongo.

Te uri o Te Urewera,  
 Te Whenuanui e pupuri tonu nei  
 I te mauri o Te Puhi o Mataatua.

Hui-te-Rangiora ki te Kaiti ki a Tawera,  
 Hine-pūkohu-rangi.  
 Ko Pōtiki ki te Whānau Pani

Taiarahia ki a Māhurehure,  
 Kura-Mihi-Rangi, Te Rangimoaho,  
 Te Purewa e rānaki nei  
 I ōna mate o te Rohe Pōtae o Tūhoe.

Te Kohi Pī ki Omawake,  
 Hāngai tonu atu te titiro ki Ohau,  
 Ki Owakatoro e  
 Te Tokotoru a Paewhiti.

Te Poroa, Te Rangitahi, Kiokio,  
 O-Tū-Tawhiri, Tātāhoata, Opouriao,  
 Otere, Te Pūketi,  
 Ngā nohanga rā o ngā tipuna.

Ki Otarahioi ko te tipua nei ko Tāneatua.  
 Te Hurepo ki a Te Kapu-o-te-rangi.  
 Pūkahunui ko Tamahore ka riro pō e-e.

Tika tonu rā taku haere  
 Ki Te Manuka Tū Tahī,  
 Te ūnga mai o Mataatua waka.

Tiro tonu ake ki Kapu-Te- Rangi  
Ko Tama ki Hikurangi.

Me whakatau ake rā  
Turuki Turuki  
Paneke Paneke  
Turuki Turuki  
Paneke Paneke  
Haramai te toki, Haumi e, hui e, Tāiki e.

## Pukapukataka

### Primary Sources:( Unpublished Articles and Books)

List of Pupils Roll, Auckland Archives, 1891, National Archive, National Archives Auckland, Native School Files, South Auckland Education Board;  
E 96: 543:333

Letters to establish school at Ruatoki, Auckland Archives, 1891, National Archives Auckland, Native School Files, South Auckland Education Board;  
91: 1108: 480

Education Department, (Inspector Pope Teacher Review Sheet), 1891, National Archives Auckland, Native School Files, South Auckland Education Board;  
97: 104:310

Letter from Education Department Wellington, Land Survey Letter from N.G Walerly, MCLAULEY, 1892, National Archives Auckland, Native School Files, South Auckland Education Board;  
847:480

Letter from Education, School Establishment, Bralar F.H, 1892.

Kaumatua, Letter to Minister, Application for School, June 13( Māori), 1894, National Archives Auckland, Native School Files, South Auckland Education Board;  
94 : 451:166,333

School Roll, 4 June 1896 (25 students), National Archives Auckland, Native School Files, South Auckland Education Board;  
E 96: 543:333

Letter to Premier from Kaumatua, Minister of Native Affairs about state of the Road, 1896, National Archives Auckland, Native School Files, South Auckland Education Board;  
96: 543:333

Memorandum to Secretary Education, Advertisement to tender for additions, 1902, National Archives Auckland, Native School Files, South Auckland Education Board;  
1791: 340

Ruatoki Māori District High School, 70th Jubilee Celebration, Saturday 20 March 1906, Whakatāne Historical Society Incorporated.

Trevor Loombs Letter, Re-establishment of District High School as Area School, 1957.

Ruatoki Evaluation, A discussion paper by Bilingual Advisory Committee Goals, Objectives, Aims, 1961.

Setting Up a Programme in Ruatoki, 1961.

Nohotima C, No Question or Doubt hangs over the Status of Ruatoki School, 1976.

Williams T.T.R, Māori Language Teaching at Ruatoki. A Background Paper, 1976.

Department of Education and School Community Hui, November 1976, Ruatoki, Notes by T.T.R Williams.

Philosophy, Combined Ruatoki / Tawera, Staff Meeting Notes 1976.

Draft Proposal for a Tūhoe Resource Centre and Art Centre 1976

Williams T.T.R, Ruatoki Primary School, Bilingual Education Programme Establishing Background. What does bilingual education mean? Our definition of Bilingual Education, What types of Programmes should we consider? Rationale? Ingredient to Ensure Success?, 1977.

Junior and Senior Syndicate Staff Meeting, Minutes, 1978.

Troike, R.C, Research Evidence for the Effectiveness of Bilingual Education, Vol 12 Nos 5, 1978.

Turnball, D.J, English Language Development in the Bilingual Programme at Ruatoki and Tawera School, July 1978.

Report on the Ruatoki Bilingual School Education Programme by Centre for Māori Studies, Waikato University, Katerina Mataira, Sam Karetu, John Rangihau, 1 February 1978.

Advisory Committee on Māori/English Bilingual Education. Resource Workshop Guidelines. ( Mr Dowling) 1978

Resource Workshop Report ( J.Hunia ) 1978

Māori Language Teaching at Ruatoki – Alan Smith 1978.

Henry, E.E, Senior Inspector Report on Ruatoki Primary School, 15,16 October 1979.

Holmes, A, Reports on the Ruatoki School P.A.T Tests in 1979,1980, 1981.

Report, The Ruatoki Bilingual Programme for the National Review Seminar on Bilingual Education. A Background of Ruatoki,1979.

Ruatoki – Tawera Dual Bilingual Programmes 1979.

Principal's Report. The Ruatoki Bilingual Programme 1979.

Bilingualism by Carl Dodson 15.2.79

**Ngā Pukapuka Tuhinga a ngā Tumuaki.**

Principal's Log Book 1 – 1922 February 24 – 1924 August 28

Principal's Log Book 2 – 1925 August 8 – 1926 May 17

Principal's Log Book 3 – 1926 May 24 – 1928 March 23

Principal's Log Book 4 – 1928 March 28 – 1930 September 18

Principal's Log Book 5 – 1930 November 24 – 1940 March 14

Principal's Log Book 6 – 1940 March 22- 1964 October 30

Principal's Log Book 7 – 1965 February 6- 1973 January 31

Principal's Log Book 8- 1976-1977

Principal's Log Book 9 –1978

Principal's Log Book 10- 1979

**Published Articles and Books:**

Barrington J.M, *Māori School Policy : A Viewpoint from the Schools*, New Zealand, (1983).

Barrington, J.M and Beaglehole, T.H, *Māori Schools in a Changing Society*, Wellington NZCER, (1974).

Benton R.A, *Bilingual Education for New Zealand Children*, Education, No 3, (1973)

Benton R.A, *The Māori Language in the Nineteen Seventies*, (1976)

Benton R.A, *Is Bilingualism a Handicap*, Wellington NZCER, (1977)

Benton R.A, *Moves Towards Bilingual Education in New Zealand in Nineteen Seventies*, Wellington NZCER, 16-21 April (1979).

Benton R.A, *Policy Implications for English / Māori Bilingual Education in New Zealand*, Wellington NZCER, (1979).

Benton R.A, *Changes in Language Use in a Tūhoe Māori Community 1963-1978*, Wellington NZCER (1979).

Benton R.A, *Language Use in Māori Households and Communities*, Information Bulletin Number 18, Wellington NZCER (1979).

Benton R.A, *Research into English Language Difficulties of Māori School Children - 1963-1964*, M.E.F Wellington, (1966).

Benton R.A, *Te Rito o te Korari*, NZCER Wellington, (1983)

Benton R.A, *The Sociolinguistic Survey of Language Use*, NZCER, Wellington (1978)

Benton R.A, *Evaluation of English / Māori Bilingual Programmes*, NZCER Wellington, 18 October (1978).

Benton R.A, *Materials for Teaching and Learning the Māori Language*, NZCER Wellington, January (1979)

Benton R.A, *The Legal Status of the Māori Language: Current Reality and Future Prospects*, NZCER Wellington, January (1979).

Benton R.A, *Who speaks Māori in New Zealand*, NZCER Wellington, January (1979).

Best .E, *Forest Lore of the Māori*, (Reprint 1977), Wellington Government Printer Dominion Museum (1972,1973)

Best.E, *Tūhoe The Children of the Mist Volume 1 and 2, Second Editions* Wellington Reed for Polynesian Society (First Publications 1925), (Third Edition) (1977).

Biggs, B, *The Māori Language Past and Present in the Nineteen Sixties* (ed) E. Schwimmer, Auckland, Blackwood and Janet Paul, (1968).

Butchers A.G , ' *Education in New Zealand*', (1930.) Paulls Somerville Wilke,

Buck . P, ' *The Coming of the Māori*' (1987) Māori Purpose Fund Board; Wellington.

Cowan J, *The New Zealand Wars*, Government Printer Wellington, (1956).

Dale W.S, *The Māori Language - its place in native life*, Jackson (ed) op.cit 249-260.

Departments of Lands and Survey 1896, *The Opouriao Estate, Bay of Plenty*, Auckland, Government Printer, Wellington, 12 February (1896).

Department of lands and Surveys 1983, *Land of the Mist, the story of Urewera National Park*, Gisborne, (1983)

Gardner R.D, Lambert W.E, *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*, Newbury House, (1972).

Karetu, T.S, ' *He Matapuna*' *Taku Taha Māori, My Māoriness*, Wellington New Zealand Planning Council, (1979). P27-31

Kawharu I.H, *Urban Immigrants and Tangata Whenua*, In E. Schwimmer (ed) *The Māori People in the Nineteen Sixties*, Auckland, Longman Paul, (1968.) P 174-186

*Māori Language Tenure*, Oxford University Press, (1977).

Schwimmer E, (ed) *The Māori People in the Nineteen Sixties*, Auckland, (1977).

Stokes E, *Te Urewera, Te Whenua, Te Ngahere*, University of Waikato

Hamilton, (1986.) (4.2 Ruatoki)

Walker R.J, *The Roll of the Māori Committes and the School Community*, Anthropology Department, University of Auckland, (1968).

**Thesis:**

Corboy. M, “*Government Policy and New Zealand Education 1840-1847*” (Thesis Published 9/7/73) ( Chapter 5 Grey’s efforts to provide for Māori Education.)

Melbourne. S, “*Te Manemaerau a te Kawanatanga*”, (Published Thesis, University of Waikato, 1987).

Sissions J, “*Te Mana o Te Waimana, Tūhoe, History of the Waimana Valley*”,(University of Auckland, Published Thesis, 1984).

Beaglehole T.H, “*The Missionary Schools 1816-1840*”, (Unpublished Master's thesis in History, Victoria University of Wellington, 1955).

**Unpublished Works Cited: ( Articles and Books)**

Māori and Polynesian Children: New Avenues of Research; Turnbull Library; 91/ 009 - 16/3. Government Publication.

Māori Education - Present and Future by Dr M.N Paewai; Turnbull Library, Government Publication.

**Published Articles (Newspaper):**

Mana Tangata 1988; The Māori Language

**Journals:**

Te Ao Hou; 8 July 1966, 256D, Rotorua Post Photo, pp 55.

Education, Volume 28, Number 8, 1979, pp 17-21; Bilingual Education at Ruatoki; A Smith.

Journals of Educational Studies, Volume 20, Number 1, pp 151-164, Benton Richard; Te Rito o te Korari